

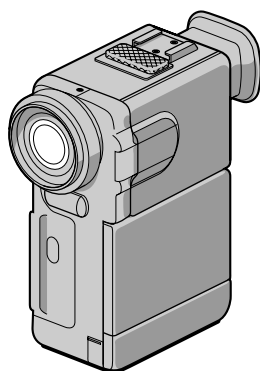
Digital Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et conservez-le pour toute référence ultérieure.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



DCR-PC10E

Mini **DV** Digital
Video
Cassette
Handycam Vision™
CM Cassette
Memory **i**

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Handycam Vision™ de Sony. Avec votre Handycam Vision, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et une qualité sonore exceptionnelles. Votre Handycam Vision présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo qui vous procureront du plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Certains pays peuvent appliquer une réglementation spécifique en matière d'élimination des batteries servant à alimenter cet appareil.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Handycam Vision™-Camcorders von Sony! Mit der Handycam Vision können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die Handycam Vision verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

In einigen Ländern ist die Entsorgung des Akkus, mit dem dieses Gerät betrieben wird, geregelt. Wenden Sie sich bitte an die örtlichen Behörden.

Table des matière

Avant de commencer

Utilisation de ce mode d'emploi	5
Vérification des accessoires fournis	7

Prise en main

Recharge et mise en place de la batterie	8
Mise en place d'une cassette	12

Opérations de base

Prise de vues	13
Utilisation de la fonction zoom	16
Sélection du mode marche/arrêt	18
Prise de vues avec l'écran LCD	19
Contrôle de la prise de vues par le sujet	20
Conseils pour une meilleure prise de vues	22
Contrôle de l'image enregistrée	24
Lecture d'une cassette	25
Recherche de la fin de l'image	29

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	30
Utilisation du courant secteur	30
Utilisation d'une batterie de voiture	32
Changement des réglages de mode	33

—pour la prise de vue—

Fondu enchaîné d'ouverture et de fermeture ..	38
Enregistrement en mode photo	40
Réalisation d'effets d'image	43
Utilisation de la fonction grand écran	45
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	47
Annulation de la fonction de stabilisation d'image	49
Mise au point manuelle	51
Réglage de l'exposition	53
Réglage de la balance des blancs	54

—pour la lecture/le montage—

Visionnage sur un écran de télévision	56
Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date	58
Recherche d'une scène au moyen du titre	62
Recherche d'une photo – recherche/ balayage de photo	63
Retour sur une position pré-programmée	67
Affichage des données d'enregistrement – Code de données	68
Montage sur une autre cassette	69
Substitution d'un enregistrement sur une cassette – Montage par insertion	72
Doublage audio	73
Incrustation d'un titre	75
Création d'un titre personnalisé	79
Identification d'une cassette	81

Informations complémentaires

Cassettes utilisables et modes de lecture	82
Recharge de la pile au vanadium-lithium dans le caméscope	84
Réglage de la date et de l'heure	85
Utilisation optimale de la batterie rechargeable	87
Entretien et précautions	93
Utilisation de votre caméscope à l'étranger	98
Guide de dépannage	99
Fonction d'auto-diagnostic	104
Spécifications	111
Identification des composants	113
Indicateurs d'avertissement	122
Index	Couverture dos

Einführung

Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen	5
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	7

Vorbereitungen

Laden und Einlegen des Akkus	8
Einlegen einer Kassette	12

Grundfunktionen

Aufnehmen mit der Kamera	13
Der Zoom	16
Auswählen des Start-/Stopmodus	18
Aufnehmen mit dem LCD-Bildschirm	19
Kontrollieren der Aufnahme durch die aufgenommene Person	20
Tips für bessere Aufnahmen	22
Überprüfen der Aufnahme	24
Wiedergeben einer Kassette	25
Suchen nach dem Aufnahmeende	29

Weitere Funktionen

Alternative Stromquellen	30
Netzstrom	30
Anschließen an eine Autobatterie	32
Ändern der Einstellungen im Menüsystem	33

— Aufnehmen mit der Kamera —

Ein- und Ausblenden	38
Fotoaufnahmen	40
Spezialeffekte	43
Die Breitbildfunktion	45
Die Funktion PROGRAM AE	47
Deaktivieren der Funktion STEADYSHOT	49
Manuelles Fokussieren	51
Einstellen der Belichtung	53
Einstellen des Weißwerts	54

— Wiedergabe und Schneiden —

Wiedergeben auf einem Fernsehschirm	56
Suchen von Aufnahmen nach Datum	58
Suchen von Aufnahmen nach Titel	62
Suchen eines Fotos – Photo Search / Photo Scan	63
Ansteuern einer voreingestellten Position	67
Anzeigen von Aufnahmedaten – Datencodedefunktion	68
Überspielen auf eine andere Kassette	69
Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band – Zwischenschneiden	72
Nachvertonung	73
Einblenden von Titeln	75
Erstellen eines eigenen Titels	79
Benennen von Kassetten	81

Weitere Informationen

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi	82
Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder	84
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit	85
Hinweise zur Verwendung des Akkus	87
Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen	93
Aufnehmen mit dem Camcorder im Ausland	98
Störungsbehebung	105
Selbstdiagnosefunktion	110
Technische Daten	112
Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente	113
Warnanzeigen	122
Index	Hinterer Umschlagseite

Utilisation de ce mode d'emploi

Dans ce manuel, les touches et réglages du caméscope sont indiqués en majuscules. Par exemple, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.

Les bips sonores de confirmation sont indiqués par un  dans les illustrations.

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur varient d'un pays à l'autre. Pour visionner vos enregistrements sur un téléviseur, celui-ci doit être de type PAL.

A propos de la mémoire de la cassette

Ce caméscope exploite le format DV. Vous ne pouvez utiliser que les cassettes Mini-DV sur ce caméscope.

 Nous vous recommandons d'utiliser une cassette dotée d'une mémoire de cassette. Pour plus de détails, reportez-vous à la page 82.

Cette fonction, dont le fonctionnement dépend de la disponibilité de la mémoire de cassette, est décrite ci-dessous:

- Recherche de fin d'enregistrement (p. 29)
- Recherche par date (p. 58)
- Recherche de photo (p. 63).

Les fonctions que vous pouvez exploiter uniquement avec la mémoire de cassette sont les suivantes:

- Recherche de titre (p. 62)
- Incrustation de titres (p. 75)
- Création d'un titre personnalisé (p. 79)
- Identification d'une cassette (p. 81)

Remarque sur les droits d'auteur

Les programmes télévisés, films, cassettes vidéo et autres matériaux que vous pourriez enregistrer peuvent être protégés par des droits d'auteur. Un enregistrement illicite de ces matériaux peut être en infraction avec la législation sur les droits d'auteur.

Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen

In dieser Bedienungsanleitung sind Tasten und Einstellungen am Camcorder in Großbuchstaben dargestellt.

Beispiel: Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Wie mit dem Zeichen  in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn eine Funktion aktiviert wird.

Hinweis zu den Farbfernsehsystemen

Die Farbfernsehsysteme unterscheiden sich von Land zu Land. Um Ihre Aufnahmen auf einem Fernsehschirm wiedergeben zu können, benötigen Sie ein PAL-Fernsehgerät.

Hinweis zum Kassettenspeicher

Dieser Camcorder basiert auf dem DV-Format. Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten mit diesem Camcorder verwenden.

 Es empfiehlt sich, eine Mini-DV-Kassette mit Kassettenspeicher zu verwenden. Erläuterungen dazu finden Sie auf Seite 82.

Folgende Suchfunktionen hängen davon ab, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt:

- Suche nach Aufnahmeende (S. 29)
- Datumssuche (S. 58)
- Fotosuche (S. 63).

Folgende Funktionen können nur mit Kassettenspeicher ausgeführt werden:

- Suchen nach Titel (S. 62)
- Einblenden von Titeln (S. 75)
- Erstellen eines eigenen Titels (S. 79)
- Benennen von Kassetten (S. 81)

Hinweis zum Copyright

Fernsehsendungen, Filme, Videoaufnahmen und anderes Material können urheberrechtlich geschützt sein. Das unberechtigte Aufzeichnen solchen Materials verstößt unter Umständen gegen die Bestimmungen des Urheberrechts.

Précautions

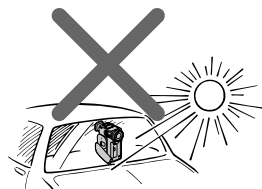
- L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont fabriqués au moyen d'une technologie de haute précision. Toutefois, il se peut qu'il y ait de tout petits points noirs et/ou brillants (rouge, bleu ou vert en couleur) qui apparaissent constamment sur l'écran LCD et/ou le viseur. Ces points sont normaux dans le processus de fabrication et ne nuisent en rien à l'image enregistrée. Plus de 99,99% sont opérationnels pour une utilisation effective.
- Évitez de mouiller le caméscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie ou l'eau de mer peuvent entraîner des dégâts irréparables [a].
- Ne laissez jamais le caméscope exposé à des températures supérieures à 60°C, comme dans un véhicule garé au soleil ou en plein soleil [b].

[a]



Notre responsabilité ne pourra être engagée si l'enregistrement ou la lecture d'une cassette vidéo a été impossible en raison d'un dysfonctionnement du caméscope, de la cassette, etc.

[b]



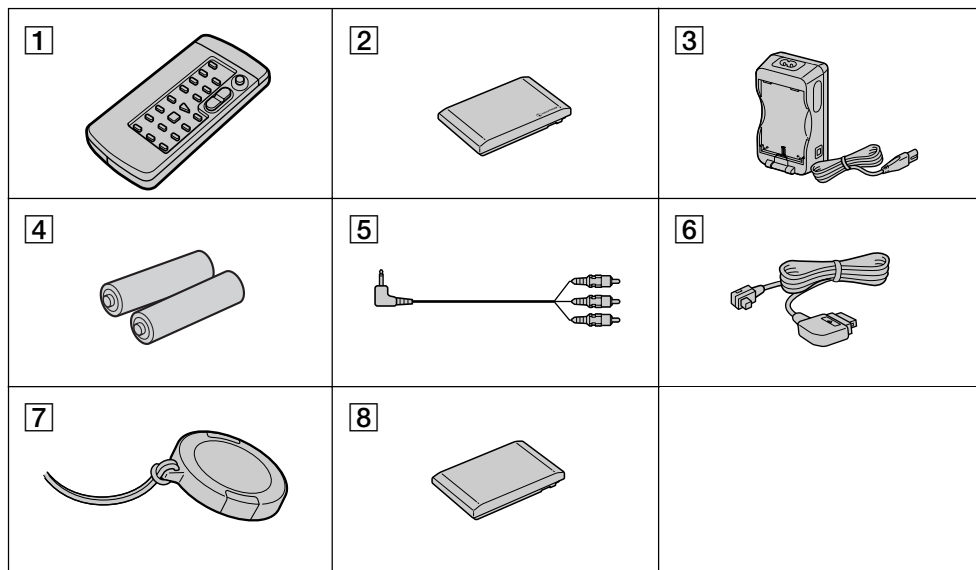
Wenn es aufgrund einer Fehlfunktion des Camcorders, Videobandes etc. zu Störungen bei der Aufnahme oder Wiedergabe kommt, besteht kein Anspruch auf Schadenersatz für die nicht erfolgte oder beschädigte Aufnahme.

Vérification des accessoires fournis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vérifiez que les accessoires suivants ont été fournis avec votre caméscope.

Überprüfen Sie, ob das folgende Zubehör mit Ihrem Camcorder geliefert wurde.



Avant de commencer / Einführung

1 Télécommande sans fil (1) (p. 117)

2 Batterie rechargeable NP-F100 (1) (p. 8)

3 Adaptateur secteur AC-V100 (1) (p. 8, 30)
La forme de la prise varie d'un pays à l'autre.

4 Pile R6 (AA) pour la télécommande (2) (p. 118)

5 Câble de raccordement A/V (1) (p. 56, 70)

6 Cordon de raccordement DK-626 (1) (p. 30)

7 Capuchon d'objectif (1) (p. 13)
Ce capuchon d'objectif est déjà fixé au caméscope.

8 Couvre-borne de batterie (1) (p. 11)

1 Drahtlose Fernbedienung (1) (S. 117)

2 Akku NP-F100 (1) (S. 8)

3 Netzteil AC-V100 (1) (S. 8, 30)
Die Form des Steckers variiert von Land zu Land.

4 R6-Batterie (Größe AA) für Fernbedienung (2) (S. 118)

5 A/V-Verbindungskabel (1) (S. 56, 70)

6 Verbindungskabel DK-626 (1) (S. 30)

7 Objektivschutzkappe (1) (S. 13)
Die Objektivschutzkappe ist bereits am Camcorder angebracht.

8 Abdeckung für Akkukontakt (1) (S. 11)

Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser votre caméscope, vous devez recharger et mettre en place la batterie. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.

Ce caméscope fonctionne à l'aide d'une batterie "InfoLITHIUM". Si vous utilisez tout autre type de batterie, il se peut que le caméscope ne fonctionne pas ou que l'autonomie de la batterie soit réduite.

"InfoLITHIUM" est une marque de commerce de Sony Corporation.

Recharge de la batterie

- (1) Branchez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (2) Alignez les crochets de la batterie rechargeable sur l'adaptateur secteur. Ensuite, mettez la batterie en place dans le sens de la flèche.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à la prise secteur. Le voyant CHARGE (orange) s'allume. La recharge commence.

Lorsque le témoin CHARGE s'éteint, la **charge normale** est terminée. Pour effectuer une **recharge complète**, qui vous permet d'utiliser la batterie plus longtemps que d'habitude, laissez la batterie en place pendant environ une heure après que le voyant CHARGE s'est éteint. Débranchez l'appareil de la prise secteur, puis retirez la batterie et mettez-la en place dans le caméscope. Vous pouvez également utiliser la batterie avant qu'elle ne soit complètement rechargée.

Laden und Einlegen des Akkus

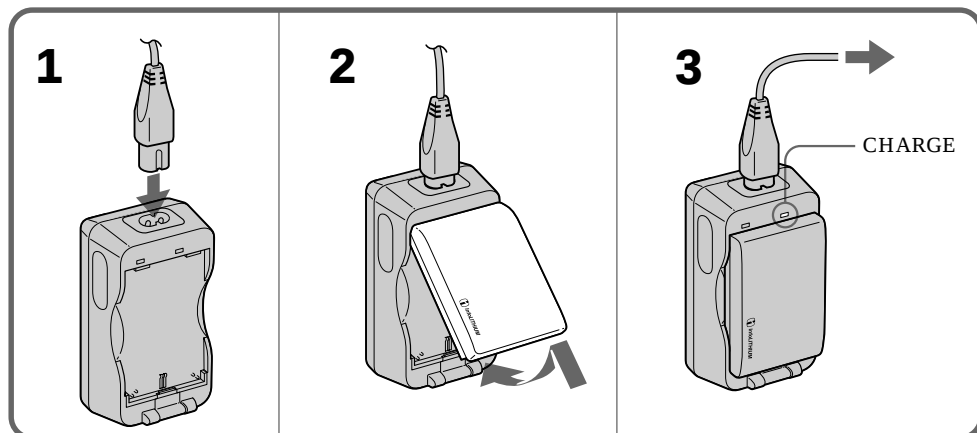
Bevor Sie Ihren Camcorder benutzen können, müssen Sie zunächst den Akku laden (mit dem mitgelieferten Netzteil) und ihn dann einlegen. Dieser Camcorder arbeitet mit dem "InfoLITHIUM"-Akku. Wenn Sie den Camcorder mit einem anderen Akku betreiben, funktioniert der Camcorder unter Umständen nicht, oder die Betriebsdauer des Akkus kann sich verkürzen.

"InfoLITHIUM" ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Laden des Akkus

- (1) Schließen Sie das Netzkabel am Netzteil an.
- (2) Richten Sie die Haken des Akkus am Netzteil aus. Setzen Sie dann den Akku in Pfeilrichtung ein.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an. Die Anzeige CHARGE (orange) leuchtet auf. Der Ladevorgang beginnt.

Wenn die Anzeige CHARGE erlischt, ist der **normale Ladevorgang** beendet. Sie können den Akku jedoch auch vollständig aufladen. Dadurch verlängert sich seine Betriebsdauer. Um **eine vollständige Ladung** zu erzielen, müssen Sie den Akku nach dem Erlöschen der Anzeige CHARGE noch etwa eine weitere Stunde lang mit diesem Gerät aufladen. Ziehen Sie dann den Netzstecker aus der Steckdose, nehmen Sie den Akku ab, und legen Sie ihn in den Camcorder ein. Sie können den Akku aber auch verwenden, bevor er vollständig aufgeladen ist.



Temps de recharge

Batterie	Temps de recharge *
NP-F100 (fournie)	130 (70)
NP-F200	170 (110)
NP-F300	250 (190)

Le temps nécessaire pour effectuer une recharge normale est indiqué entre parenthèses.

* Nombre approximatif de minutes nécessaire pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni. (A basse température, le temps de recharge augmente.)

Autonomie

Les valeurs les plus importantes correspondent au temps d'enregistrement avec le viseur. Les valeurs les plus basses correspondent à un enregistrement avec l'écran LCD. L'utilisation des deux réduit davantage l'autonomie d'enregistrement.

Batterie	Temps d'enregistrement continu **	Temps d'enregistrement typique***	Temps de lecture avec écran LCD
NP-F100 (fournie)	60 (55) 45 (40)	35 (30) 25 (20)	50 (45)
NP-F200	110 (95) 80 (70)	55 (50) 45 (40)	85 (75)
NP-F300	250 (225) 190 (170)	140 (125) 105 (90)	195 (175)

Les chiffres entre parenthèses indiquent la durée lorsque vous utilisez une batterie rechargée normalement.

L'autonomie de la batterie diminue si vous utilisez le caméscope par temps froid.

** Durée approximative d'enregistrement en continu en intérieur.

*** Durée approximative en minutes avec des cycles répétés d'enregistrement, arrêt, zoom et mise sous / hors tension. L'autonomie réelle peut être plus courte.

Ladedauer

Akku	Ladedauer*
NP-F100 (mitgeliefert)	130 (70)
NP-F200	170 (110)
NP-F300	250 (190)

Die Zahlen in Klammern geben die Dauer für eine normale Ladung an.

* Ungefähre Dauer in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzteil. Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.

Betriebsdauer des Akkus

Die höheren Zahlen gelten für das Aufnehmen mit dem Sucher. Die niedrigeren Zahlen gelten für das Aufnehmen mit dem LCD-Bildschirm. Wenn Sie beide gleichzeitig verwenden, verkürzt sich die Aufnahmedauer weiter.

Akku	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme **	Dauer bei normaler Aufnahme ***	Dauer bei Wiedergabe mit LCD-Bildschirm
NP-F100 (mitgeliefert)	60 (55) 45 (40)	35 (30) 25 (20)	50 (45)
NP-F200	110 (95) 80 (70)	55 (50) 45 (40)	85 (75)
NP-F300	250 (225) 190 (170)	140 (125) 105 (90)	195 (175)

Die Zahlen in Klammern geben die Betriebsdauer für einen normal geladenen Akku an.

Die Betriebsdauer des Akkus verkürzt sich, wenn Sie den Camcorder in einer kalten Umgebung benutzen.

** Ungefähre Dauer bei kontinuierlichen Innenaufnahmen.

*** Ungefähre Dauer in Minuten, wenn Sie beim Aufnehmen die Aufnahme wiederholt starten / stoppen, zoomen und das Gerät ein- und ausschalten. Die tatsächliche Betriebsdauer des Akkus ist unter Umständen kürzer.

Remarques sur l'indication d'autonomie de la batterie pendant l'enregistrement

L'autonomie de la batterie s'affiche sur l'écran LCD ou dans le viseur. Toutefois, il est possible que l'indication n'apparaisse pas clairement en fonction des conditions et circonstances d'utilisation.

Retrait de la batterie

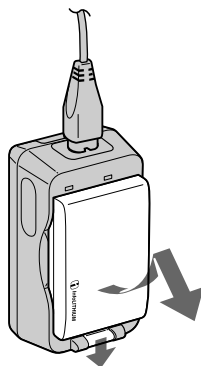
Tout en maintenant fermement la batterie rechargeable, appuyez sur le bouton de l'adaptateur secteur et retirez la batterie dans le sens de la flèche.

Hinweis zur Restladungsanzeige während der Aufnahme

Die Restladung wird auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt. Je nach Aufnahmebedingungen usw. wird die Restladung jedoch möglicherweise nicht korrekt angezeigt.

So nehmen Sie den Akku ab

Halten Sie den Akku gut fest, drücken Sie die Taste am Netzteil, und nehmen Sie den Akku in Pfeilrichtung ab.



Lors du retrait de la batterie

Veillez à ne pas la laisser tomber.

Hinweis zum Abnehmen des Akkus

Achten Sie darauf, den Akku nicht fallenzulassen.

Remarques sur la recharge de la batterie

- Après la recharge, le voyant CHARGE reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché. C'est normal.
- Si le voyant CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le à la prise secteur.
- Vous ne pouvez pas utiliser le caméscope avec l'adaptateur secteur pendant la recharge de la batterie.
- Si vous installez une batterie entièrement rechargée, le voyant CHARGE s'allume une fois, puis s'éteint.

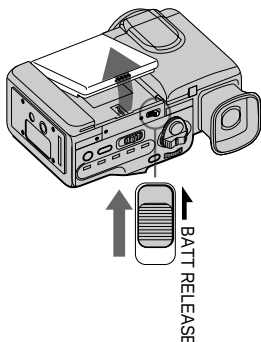
Hinweise zum Laden des Akkus

- Die Anzeige CHARGE leuchtet noch eine Weile, wenn nach dem Laden der Akku abgenommen und das Netzkabel des Netzteils aus der Steckdose gezogen wird. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Wenn die Anzeige CHARGE nicht leuchtet, lösen Sie das Netzkabel des Netzteils. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an.
- Sie können den Camcorder nicht über das Netzteil mit Strom versorgen, während Sie den Akku laden.
- Wenn Sie einen vollständig geladenen Akku einlegen, leuchtet die Anzeige CHARGE einmal auf und erlischt dann.

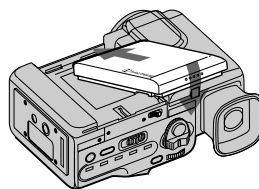
Mise en place de la batterie

- (1) Tout en faisant coulisser le commutateur BATT RELEASE dans le sens de la flèche, retirez le couvre-bornes de la batterie.
- (2) Alignez les crochets de la batterie sur les encoches du caméscope et mettez la batterie en place jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.

1



2



Pour retirer la batterie rechargeable

La batterie s'enlève de la même façon que le couvre-bornes de la batterie. Lorsque vous enlevez la batterie, veillez à ne pas la laisser tomber.

Remarque sur le couvre-borne de la batterie

Pour protéger les bornes de la batterie, poser le couvre-borne de la batterie après avoir retiré la batterie rechargeable.

Pour éviter tout dysfonctionnement

Dans les cas suivants, assurez-vous avant tout que le commutateur POWER est mis sur OFF.

- Mise en place et retrait de la batterie rechargeable.
- Introduction et éjection d'une cassette.

Vous pouvez regarder la démonstration des fonctions disponibles sur le caméscope (p.36).

So nehmen Sie den Akku ab

Der Akku läßt sich genauso abnehmen wie die Abdeckung für den Akkukontakt. Achten Sie dabei darauf, den Akku nicht fallenzulassen.

Hinweis zur Abdeckung für den Akkukontakt

Bringen Sie zum Schutz der Akkukontakte die Abdeckung für den Akkukontakt an, wenn Sie den Akku abnehmen.

So vermeiden Sie Fehlfunktionen

Stellen Sie in folgenden Fällen unbedingt zunächst den Schalter POWER auf OFF.

- Einlegen und Abnehmen des Akkus
- Einlegen und Auswerfen einer Kassette

Sie können eine Demo der Funktionen ablaufen lassen, die dieser Camcorder bietet (S. 36).

Mise en place d'une cassette

Einlegen einer Kassette

Vous ne pouvez utiliser que des cassettes Mini-DV portant le logo **Mini DV***.

Assurez-vous que l'appareil est alimenté.

- (1) Tout en faisant glisser **▲ OPEN / EJECT** dans le sens de la flèche ①, ouvrez la trappe dans le sens de la flèche ②. Le compartiment se soulève et s'ouvre automatiquement.
- (2) Poussez sur la portion médiane de l'arrière de la cassette pour introduire la cassette. Introduisez la cassette en ligne droite jusqu'au bout, fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Fermez le compartiment à cassette en appuyant sur le repère **[PUSH]** du compartiment à cassette. Le compartiment à cassette se rétracte automatiquement.
- (4) Une fois que le compartiment à cassette est redescendu complètement, fermez la trappe jusqu'au déclic.

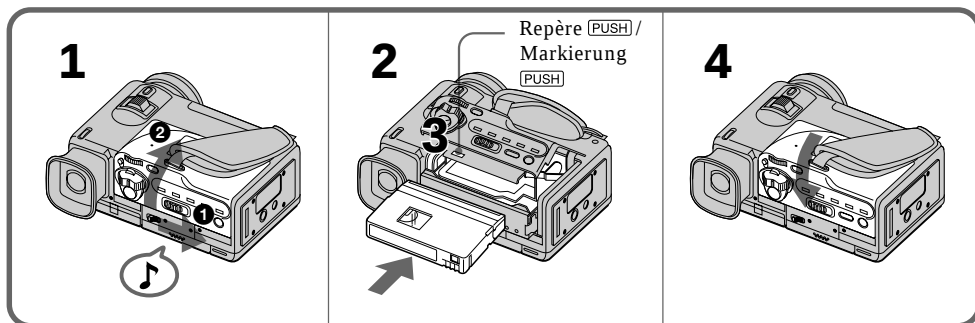
* **Mini DV** est une marque de commerce.

Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten mit dem Logo **Mini DV*** verwenden.

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen ist.

- (1) Schieben Sie **▲ OPEN / EJECT** in Richtung von Pfeil ①, und öffnen Sie dabei den Deckel in Richtung von Pfeil ②. Das Kassettenfach hebt sich automatisch und öffnet sich.
- (2) Legen Sie die Kassette ein, und drücken Sie auf die Mitte des Kassettenrückens. Schieben Sie die Kassette gerade und tief in das Kassettenfach hinein. Das Fenster muß dabei nach außen weisen.
- (3) Schließen Sie das Kassettenfach, indem Sie auf die Markierung **[PUSH]** am Kassettenfach drücken. Das Kassettenfach senkt sich automatisch.
- (4) Wenn sich das Kassettenfach ganz gesenkt hat, schließen Sie den Deckel, so daß er mit einem Klicken einrastet.

* **Mini DV** ist ein Warenzeichen.



Pour éjecter la cassette

Suivez la procédure ci-dessus et à l'étape 2, retirez la cassette.

Pour empêcher tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge. Si vous tentez d'enregistrer alors que la portion rouge est visible, les indicateurs  et  clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur et vous ne pouvez pas enregistrer sur la cassette. Pour réenregistrer sur cette cassette, faites glisser le taquet de manière à couvrir la portion rouge.

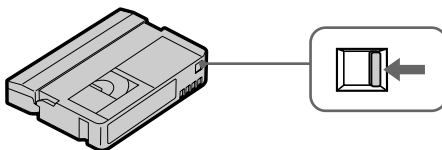
So lassen Sie die Kassette auswerfen

Führen Sie die oben beschriebenen Schritte aus, und nehmen Sie in Schritt 2 die Kassette heraus.

So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Verschieben und öffnen Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette, so daß die rote Markierung zu sehen ist. Wenn Sie nun versuchen aufzunehmen, blinken die Anzeigen  und  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher, und eine Aufnahme auf die Kassette ist nicht möglich. Wollen Sie eine auf diese Weise geschützte Kassette doch wieder überspielen,

schieben Sie die Überspielschutzlasche wieder heraus, und schließen Sie sie, so daß die rote Markierung nicht mehr zu sehen ist.



Prise de vues

Assurez-vous que l'appareil est alimenté et qu'une cassette est introduite et que le commutateur START/STOP MODE est mis sur .

Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure correctes avant de filmer (p. 85).

Avant d'enregistrer des événements exceptionnels, procédez à quelques essais préalables pour vous assurer que vous manipulez correctement le caméscope.

(1) Retirez le capuchon de l'objectif et tirez le fil du capuchon d'objectif.

(2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA. Le caméscope passe automatiquement en mode d'attente.

(3) Appuyez sur START/STOP.

Le caméscope commence à enregistrer.

L'indication "REC" apparaît dans le viseur. Le voyant d'enregistrement situé à l'avant du caméscope s'allume également.

Vous pouvez également sélectionner le mode d'enregistrement, SP (normal) ou LP (longue durée).

Avant de commencer à filmer, réglez REC MODE dans le menu système en fonction de la durée d'enregistrement escomptée.

Aufnehmen mit der Kamera

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen und eine Kassette eingelegt ist und ob der der Schalter START/STOP MODE auf  steht.

Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal benutzen, schalten Sie ihn ein, und stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein, bevor Sie die Aufnahme starten (S. 85).

Wenn Sie ein sehr wichtiges Ereignis aufnehmen wollen, empfiehlt es sich, im voraus anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen, ob der Camcorder korrekt arbeitet.

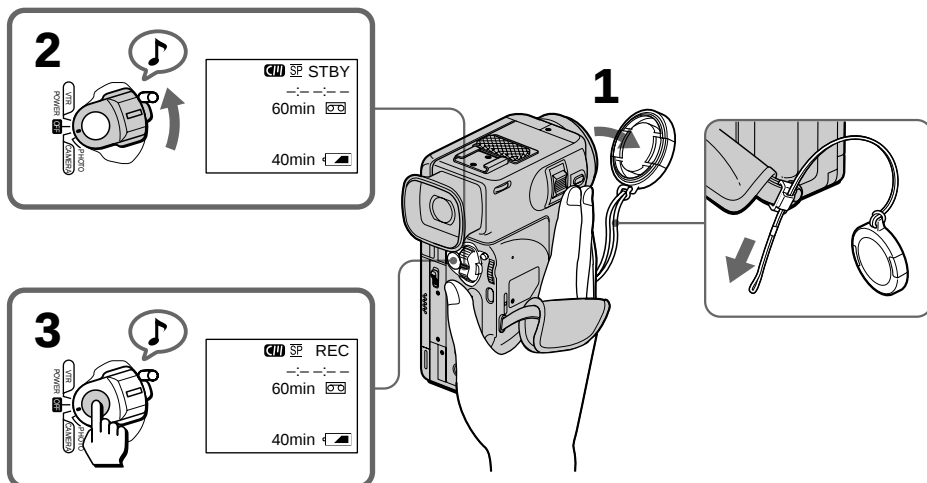
(1) Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab, und ziehen Sie den Riemen der Objektivschutzkappe durch die Befestigung.

(2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA. Der Camcorder wechselt in den Bereitschaftsmodus.

(3) Drücken Sie START/STOP.

Der Camcorder startet die Aufnahme. Die Anzeige "REC" erscheint im Sucher. Die Kameraaufnahmeanzeige an der Vorderseite des Camcorders leuchtet ebenfalls auf.

Sie können auch den Aufnahmemodus, SP (Standard Play) oder LP (Long Play), auswählen. Stellen Sie vor dem Starten der Aufnahme die Option REC MODE im Menüsystem entsprechend der Länge der geplanten Aufnahme ein.



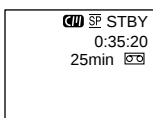
Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (mode d'attente).

Pour mettre fin à l'enregistrement [b]

Appuyez de nouveau sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. Mettez l'interrupteur POWER sur OFF, puis éjectez la cassette et retirez la batterie rechargeable.

[a]



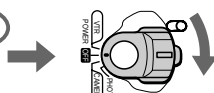
So können Sie eine Aufnahme kurz unterbrechen [a]

Drücken Sie START/STOP. Die Anzeige "STBY" erscheint im Sucher (Bereitschaftsmodus).

So beenden Sie eine Aufnahme [b]

Drücken Sie erneut START/STOP. Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF. Lassen Sie dann die Kassette auswerfen, und nehmen Sie den Akku ab.

[b]

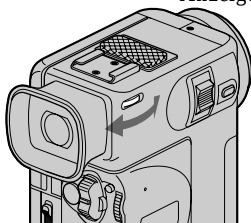


Pour mettre au point l'objectif du viseur

Si vous ne distinguez pas clairement les indicateurs du viseur ou si une autre personne a utilisé le caméscope avant vous, mettez au point l'objectif du viseur. Déplacez le levier de réglage de l'objectif du viseur de sorte que les indicateurs du viseur apparaissent clairement.

So stellen Sie das Sucherobjektiv scharf ein

Wenn die Anzeigen im Sucher nicht scharf zu sehen sind oder wenn Sie den Camcorder benutzen, nachdem jemand anders damit aufgenommen hat, müssen Sie das Sucherobjektiv scharf einstellen. Drehen Sie am Einstellring des Sucherobjektivs, bis die Anzeigen im Sucher scharf eingestellt sind.



Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes avec une cassette introduite en mode d'attente, le caméscope s'éteint automatiquement, afin d'éviter l'usure de la batterie et de la cassette. Pour réactiver le mode d'attente, appuyez sur le petit bouton vert et mettez le commutateur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. Pour commencer l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

Remarque sur le bouton de verrouillage

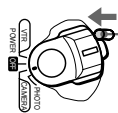
Lorsque vous mettez le bouton de verrouillage vers la gauche, le commutateur POWER ne sera pas réglé sur PHOTO.

Hinweis zum Bereitschaftsmodus

Wenn sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet und eine Kassette eingelegt ist, schaltet er sich nach 5 Minuten automatisch aus. Dadurch werden Akku und Band geschont. Wollen Sie wieder in den Bereitschaftsmodus schalten, halten Sie die kleine grüne Taste am Schalter POWER gedrückt und stellen diesen einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Wollen Sie mit einer Aufnahme beginnen, drücken Sie START/STOP.

Hinweis zum Sperrknopf

Wenn Sie den Sperrknopf in die linke Position stellen, läßt sich der Schalter POWER nicht auf PHOTO stellen.



Molette de verrouillage /
Sperrknopf

Remarques sur le LP

- Si vous utilisez ce caméscope à des températures élevées pour enregistrer en mode LP ou pour reproduire une cassette enregistrée en mode LP, il est possible que l'image soit fixe ou parasitée par un motif en forme de mosaïque, ou que le son soit intermittent lors de la lecture de la cassette.
- Nous vous recommandons d'utiliser ce caméscope pour reproduire une cassette enregistrée sur ce caméscope. Quand une cassette enregistrée sur un autre caméscope est reproduite sur ce caméscope, ou inversement, des parasites sous forme de mosaïque peuvent apparaître.
- Lorsque vous enregistrez en mode SP et LP sur une même cassette ou que vous enregistrez certaines scènes en mode LP, il est possible que l'image soit distordue ou que le code temporel ne soit pas inscrit correctement entre les scènes.
- Lorsque vous enregistrez en mode LP, nous vous recommandons d'utiliser les cassettes Mini-DV Excellence/Master de Sony pour tirer le meilleur parti de votre caméscope.
- Vous ne pouvez pas effectuer de doublage audio sur une cassette enregistrée en mode LP. Utilisez le mode SP si vous désirez effectuer un doublage audio sur la cassette par la suite.

Remarques sur le code temporel et le montage

- Le code temporel indique la durée d'enregistrement ou de lecture, "0:00:00" (heures : minutes : secondes) en mode CAMERA et "0:00:00:00" (heures : minutes : secondes : images) en mode VTR.
- Veuillez à ne pas introduire d'espace vierge pendant la prise de vues. S'il y a un espace blanc entre les images:
 - Le code temporel reviendra à "0:00:00:00" et vous ne pouvez pas réinscrire de code temporel sur la cassette.
 - Il est possible que les fonctions de recherche et de titre ne s'effectuent pas correctement.

Remarque sur le raccordement d'un microphone externe

Vous pouvez enregistrer le son audio en raccordant l'adaptateur VMC-LM7 (non fourni) et un microphone externe (non fourni). Branchez le microphone à la prise MIC de l'adaptateur VMC-LM7. Pendant l'enregistrement via le microphone externe, le microphone intégré du caméscope est désactivé.

Hinweise zum LP-Modus

- Wenn Sie bei hohen Temperaturen mit diesem Camcorder im LP-Modus aufnehmen oder ein Band wiedergeben, das im LP-Modus bespielt wurde, bleibt das Bild möglicherweise stehen, oder es treten mosaikartige Störungen auf. Bei der Wiedergabe kann es außerdem zu Tonaussetzern kommen.
- Es empfiehlt sich, eine mit diesem Camcorder aufgenommene Kassette auch wieder mit diesem Camcorder wiederzugeben. Wird eine mit einem anderen Camcorder aufgenommene Kassette mit diesem Camcorder wiedergegeben oder umgekehrt, können mosaikartige Störungen auftreten.
- Wenn Sie einige Szenen auf einer Kassette im SP- und andere im LP-Modus aufnehmen, kann das Wiedergabebild beim Übergang zwischen den Szenen verzerrt sein, und der Zeitcode wird nicht korrekt aufgezeichnet.
- Wenn Sie im LP-Modus aufnehmen, empfiehlt es sich, eine Mini-DV-Kassette (Excellence / Master) von Sony zu verwenden. Damit erzielen Sie mit diesem Camcorder die besten Ergebnisse.
- Eine im LP-Modus aufgenommene Kassette können Sie nicht nachvertonen. Verwenden Sie für ein Band, das Sie nachvertonen wollen, den SP-Modus.

Hinweise zum Zeitcode und zum Schneiden

- Der Zeitcode gibt die Aufnahme- oder Wiedergabedauer an: "0:00:00" (Stunden : Minuten : Sekunden) im Modus CAMERA und "0:00:00:00" (Stunden : Minuten : Sekunden : Vollbilder) im Modus VTR.
- Lassen Sie beim Aufnehmen keinen Bandteil unbespielt. Bei einem unbespielten Bandteil zwischen zwei Aufnahmen kommt es zu folgenden Phänomenen:
 - Der Zeitcode startet wieder ab "0:00:00:00", und Sie können den Zeitcode auf dem Band nicht neu aufzeichnen.
 - Die Such- und Titelfunktionen arbeiten möglicherweise nicht korrekt.

Hinweis zum Anschließen eines externen Mikrofons

Sie können Ton aufnehmen, wenn Sie den Adapter VMC-LM7 (nicht mitgeliefert) und ein externes Mikrofon (nicht mitgeliefert) anschließen. Schließen Sie das Mikrofon an die Buchse MIC des Adapters VMC-LM7 an. Solange Sie über ein externes Mikrofon aufnehmen, arbeitet das im Camcorder eingebaute Mikrofon nicht.

Remarque à propos du bip sonore

Comme indiqué par 🎵 dans les illustrations, un bip sonore retentit pour confirmer l'opération lorsque vous mettez l'appareil sous tension ou lorsque vous commencez à filmer et deux bips sonores lorsque vous arrêtez de filmer. Plusieurs bips sonores signalent un problème de fonctionnement du caméscope. Sachez que le bip sonore n'est pas enregistré sur la cassette. Si vous désirez désactiver le bip sonore, sélectionnez "OFF" dans le menu système.

Remarque sur l'indicateur de bande restante

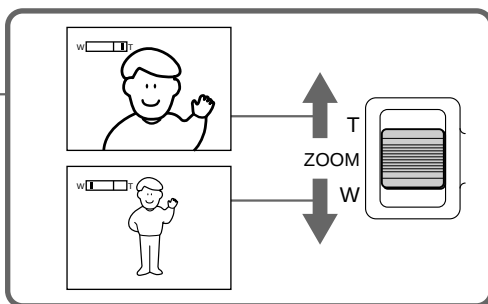
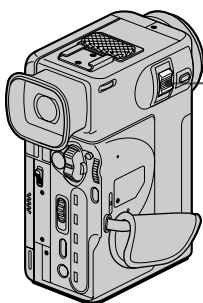
Il est possible que l'indicateur ne s'affiche pas exactement en fonction de la cassette. Bien que l'indicateur n'apparaisse pas pendant l'enregistrement, il apparaîtra après quelques secondes.

Utilisation de la fonction zoom

Le zoom est une technique d'enregistrement qui vous permet de modifier la taille du sujet. Pour des enregistrements de qualité professionnelle, utilisez le zoom avec parcimonie.

Côté "T": téléobjectif (le sujet apparaît plus proche)

Côté "W": grand angle (le sujet apparaît plus éloigné)

**Vitesse de zoom (zoom à vitesse variable)**

Appuyez doucement sur le bouton du zoom pour effectuer un zoom lent. Appuyez rapidement pour un zoom relativement rapide.

Hinweis zum Signalton

Wie mit dem Symbol 🎵 in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn Sie das Gerät einschalten oder mit einer Aufnahme beginnen. Zwei Signaltöne werden ausgegeben, wenn Sie die Aufnahme beenden. Die Signaltöne weisen darauf hin, daß die betreffende Funktion ausgeführt wird. Mehrere Signaltöne sind eine Warnung und weisen auf einen Fehler oder eine Störung am Camcorder hin.

Der Signalton wird nicht auf dem Band aufgezeichnet. Sie können die Signaltonfunktion auch ausschalten, indem Sie im Menüsystem "OFF" auswählen.

Hinweis zur Bandrestanzeige

Je nach Band ist die Anzeige möglicherweise nicht präzise. Die Anzeige erscheint zwar nicht während der Aufnahme, jedoch einige Sekunden später.

Der Zoom

Der Zoom ist eine Aufnahmetechnik, mit der Sie die Größe eines Objekts in einer Aufnahme verändern können.

Setzen Sie den Zoom sparsam ein. Andernfalls wirken Ihre Aufnahmen leicht unprofessionell.

"T"-Seite: Telebereich (Objekt erscheint näher)

"W"-Seite: Weitwinkelbereich (Objekt erscheint weiter entfernt)

Zoom-Geschwindigkeit (Zoom mit unterschiedlicher Geschwindigkeit)

Verschieben Sie den Power-Zoom-Schalter für einen langsamen Zoom nur leicht, für einen schnelleren Zoom etwas mehr.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximum, appuyez sur le côté "W" du bouton de zoom électrique jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez viser un sujet situé à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif et à 1 cm en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

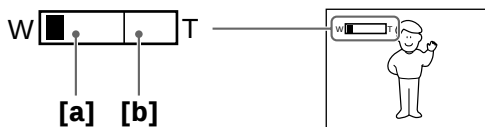
- Les zooms à plus de 12 x sont effectués numériquement et la qualité de l'image se détériore à mesure que vous vous déplacez vers le côté "T". Si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique, mettez l'option D ZOOM sur OFF dans le menu système.
- Le côté droit **[b]** de l'indicateur du zoom électrique affiche la zone de zoom numérique et le côté gauche **[a]** affiche la zone de zoom optique. Si vous mettez D ZOOM sur OFF, la zone **[b]** disparaît.

Wenn Sie ein Objekt mit einem Telephoto-Zoom aufnehmen

Wenn Sie den Zoom auf extreme Telephotoposition gestellt haben und das Bild nicht scharfstellen können, drücken Sie die "W"-Seite des Power-Zoom-Schalters, bis das Bild scharf ist. In der Telephotoposition muß das Objekt mindestens 80 cm von der Objektivoberfläche entfernt sein, in der Weitwinkelposition ca. 1 cm.

Hinweise zum digitalen Zoom

- Zooms, die über einen 12fach-Zoom hinausgehen, werden digital ausgeführt, und die Bildqualität verschlechtert sich, je mehr Sie sich der "T"-Seite nähern. Wenn Sie nicht mit dem digitalen Zoom arbeiten möchten, setzen Sie die Funktion D ZOOM im Menüsystem auf OFF.
- Die rechte Seite **[b]** der Power-Zoom-Anzeige gibt den digitalen Zoom-Bereich an, die linke Seite **[a]** den optischen Zoom-Bereich. Wenn Sie die Funktion D ZOOM auf OFF setzen, wird der Bereich **[b]** ausgeblendet.



Sélection du mode marche/arrêt

Outre le mode marche/arrêt normal, votre caméscope offre deux modes qui vous permettent de réaliser une série de prises de vues rapides créant une vidéo vivante.

(1) Mettez START/STOP MODE sur le mode désiré.

 : l'enregistrement commence lorsque vous appuyez sur START/STOP et s'arrête lorsque vous appuyez de nouveau (mode normal).

 ANTI GROUND SHOOTING : le caméscope enregistre uniquement lorsque vous appuyez sur START/STOP de sorte que vous pouvez éviter l'enregistrement de scènes inutiles.

5SEC : lorsque vous appuyez sur START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes et s'arrête automatiquement.

(2) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement débute.

Si vous avez sélectionné **5SEC**, cinq points apparaissent dans le viseur. Les points disparaissent au rythme d'un par seconde. Lorsque cinq secondes se sont écoulées et que tous les points ont disparu, le caméscope passe automatiquement en mode de veille.

Auswählen des Start-/Stopmodus

Neben dem normalen Start-/Stopmodus verfügt der Camcorder über zwei weitere Modi. Mit diesen können Sie eine Reihe kurzer Aufnahmen machen, die ein lebendigeres Video ergeben.

(1) Stellen Sie START/STOP MODE auf den gewünschten Modus ein.

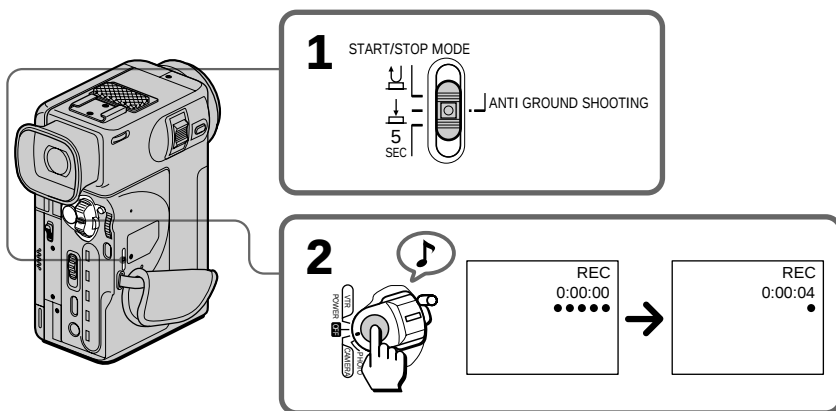
 : Wenn Sie START/STOP drücken, startet der Camcorder die Aufnahme. Wenn Sie die Taste nochmals drücken, stoppt der Camcorder die Aufnahme (normaler Modus).

 ANTI GROUND SHOOTING: Der Camcorder nimmt nur auf, solange Sie START/STOP gedrückt halten. Dadurch vermeiden Sie, daß unnötige Szenen aufgenommen werden.

5SEC : Wenn Sie START/STOP drücken, nimmt der Camcorder 5 Sekunden lang auf und beendet dann die Aufnahme automatisch.

(2) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt.

Wenn Sie **5SEC** wählen, erscheinen fünf Punkte im Sucher. Die Punkte werden einer pro Sekunde nacheinander ausgeblendet. Wenn 5 Sekunden verstrichen und damit alle Punkte ausgeblendet sind, schaltet der Camcorder automatisch in den Bereitschaftsmodus.



Pour prolonger la durée d'enregistrement en mode 5SEC

Appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points aient disparu. L'enregistrement se poursuit pendant environ 5 secondes à partir du moment où vous avez appuyé sur START/STOP.

Remarque sur l'enregistrement 5SEC

- Lorsque vous sélectionnez Δ ANTI GROUND SHOOTING ou 5SEC, vous ne pouvez pas exploiter le fondu d'ouverture/fermeture.
- Lorsque vous sélectionnez 5SEC, l'indicateur de bande restante ne s'affiche pas.

Prise de vues avec l'écran LCD

Vous pouvez également filmer tout en regardant l'écran LCD.

Lorsque vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement. Vous ne pouvez pas contrôler le son du haut-parleur en cours d'enregistrement.

(1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.

(2) Réglez l'angle du panneau LCD.

Le panneau LCD s'ouvre à 90 degrés et peut être basculé à 180 degrés.

Pour régler la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur LCD BRIGHT.

côté +: pour rendre l'écran LCD plus lumineux

côté -: pour assombrir l'écran LCD

L'autonomie de la batterie augmente lorsque le panneau LCD est fermé. Utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser la batterie.

So verlängern Sie die Aufnahmedauer im Modus 5SEC

Drücken Sie nochmals START/STOP, bevor alle Punkte verschwinden. Die Aufnahme wird von dem Moment ab, in dem Sie START/STOP drücken, für etwa 5 Sekunden fortgesetzt.

Hinweise zur 5-Sekunden-Aufnahme

- Wenn Sie Δ ANTI GROUND SHOOTING oder 5SEC auswählen, können Sie die Aufnahme nicht ein-/ausblenden.
- Wenn Sie 5SEC wählen, wird die Bandrestanzeige nicht angezeigt.

Aufnehmen mit dem LCD-Bildschirm

Sie können die Aufnahme auch über den LCD-Bildschirm kontrollieren.

Bei Verwendung des LCD-Bildschirms wird der Sucher automatisch ausgeschaltet. Der Ton wird während der Aufnahme nicht über den Lautsprecher ausgegeben.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.

(2) Stellen Sie den LCD-Bildschirmträger auf den gewünschten Winkel ein.

Der LCD-Bildschirmträger lässt sich um ca. 90 Grad zur Seite klappen und um ca. 180 Grad nach oben bzw. unten drehen.

Zum Einstellen der Helligkeit des LCD-Bildschirms drücken Sie LCD BRIGHT.

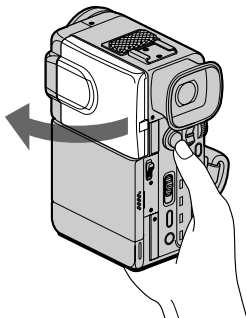
Seite +: Das Bild auf dem LCD-Bildschirm wird heller.

Seite -: Das Bild auf dem LCD-Bildschirm wird dunkler.

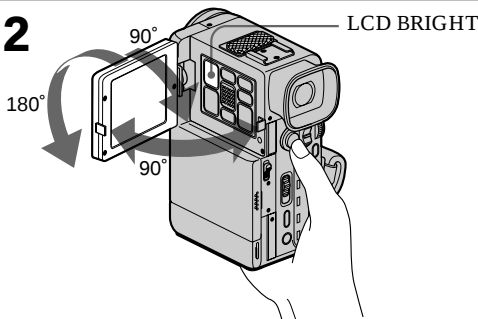
Die Betriebsdauer des Akkus ist länger, wenn der LCD-Bildschirmträger zugeklappt ist.

Verwenden Sie den Sucher anstatt des LCD-Bildschirms, wenn Sie den Stromverbrauch des Geräts verringern möchten.

1



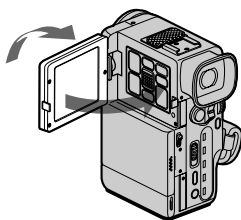
2



Remarques sur le panneau LCD

- Pour fermer le panneau LCD, rabattez-le verticalement jusqu'au déclic **[a]**.
- Pour incliner le panneau LCD, tournez-le toujours verticalement; sinon le boîtier du caméscope risque d'être endommagé ou le panneau LCD ne pourra pas être fermé correctement **[b]**.
- Fermez le panneau LCD complètement quand vous ne l'utilisez plus.
- Evitez de toucher ou de pousser sur l'écran LCD lorsque vous déplacez le panneau LCD.
- Il se peut que vous éprouviez des difficultés à visualiser l'écran LCD à l'extérieur en raison de l'éblouissement.

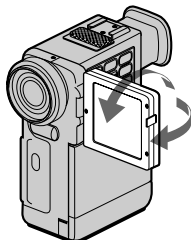
[a]



Contrôle de la prise de vues par le sujet

Vous pouvez faire basculer l'écran LCD et le diriger dans l'autre sens pour que le sujet puisse contrôler la scène pendant la prise de vues avec le viseur.

Ouvrez d'abord complètement le panneau LCD à la verticale jusqu'au déclic, puis retournez-le. L'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD (**mode miroir**) et les indicateurs de date, de compteur de bande et de bande restante disparaissent. Vous pouvez également utiliser la télécommande.



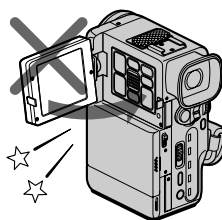
Pour annuler le mode miroir

Tournez le panneau LCD vers le bas en direction du viseur.

Hinweise zum LCD-Bildschirmträger

- Um den LCD-Bildschirmträger zu schließen, drehen Sie ihn um die vertikale Achse, bis er mit einem Klicken einrastet **[a]**.
- Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger immer nur in vertikaler Richtung. Andernfalls kann das Gehäuse des Camcorders beschädigt werden, oder der LCD-Bildschirmträger läßt sich nicht ordnungsgemäß schließen **[b]**.
- Achten Sie darauf, den LCD-Bildschirmträger ganz zu schließen, wenn Sie den LCD-Bildschirm nicht benutzen.
- Drücken oder stoßen Sie beim Bewegen des LCD-Bildschirmträgers nicht gegen den LCD-Bildschirm.
- Wenn Sie den Camcorder im Freien benutzen, läßt sich das Bild auf dem LCD-Bildschirm je nach Sonneneinstrahlung mitunter nur schwer erkennen.

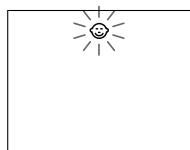
[b]



Kontrollieren der Aufnahme durch die aufgenommene Person

Sie können den LCD-Bildschirmträger umdrehen, so daß die aufgenommene Person die Aufnahme kontrollieren kann, während Sie mit dem Sucher aufnehmen.

Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger zunächst um die vertikale Achse, bis er mit einem Klicken einrastet, und drehen Sie ihn dann um. Die Anzeige ☺ erscheint auf dem LCD-Bildschirm (**Spiegelmodus**), und Datum, Bandzähler und Bandrestanzeige werden ausgeblendet. Sie können auch die Fernbedienung benutzen.



So beenden Sie den Spiegelmodus

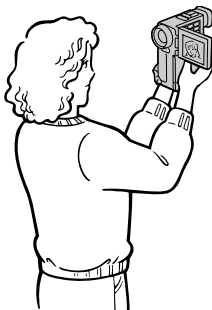
Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger wieder zurück auf den Sucher zu.

Remarques sur le mode miroir

- Lorsque vous tournez le panneau LCD de 180 degrés, le caméscope passe en mode miroir.
- Avec le mode miroir, vous pouvez vous enregistrer tout en vous observant sur l'écran LCD.
- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant l'enregistrement dans ce mode. L'indicateur STBY apparaît sous la forme **II●** et REC sous la forme **●**. D'autres indicateurs apparaissent comme une image miroir. Certains indicateurs peuvent ne pas apparaître en mode miroir.
- Pendant l'enregistrement en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les fonctions suivantes: MENU, TITLE et DATA CODE ainsi que ZERO SET MEMORY de la télécommande.

Hinweise zum Spiegelmodus

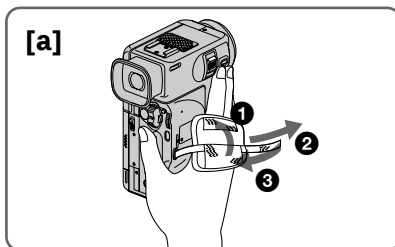
- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger um 180 Grad drehen, wechselt der Camcorder in den Spiegelmodus.
- Mit dem Spiegelmodus können Sie sich selbst aufnehmen und sich dabei auf dem LCD-Bildschirm sehen.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus erscheint das Bild auf dem LCD-Bildschirm als Spiegelbild. Die Anzeige STBY erscheint als **II●** und REC als **●**. Andere Anzeigen erscheinen in Spiegelschrift. Einige Anzeigen erscheinen im Spiegelmodus unter Umständen gar nicht.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus stehen folgende Funktionen nicht zur Verfügung: MENU, TITLE sowie DATA CODE und ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung.



Conseils pour une meilleure prise de vues

Pour les prises de vues caméscope au point, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Maintenez fermement le caméscope et calez-le avec la courroie de maintien de manière à pouvoir facilement manipuler les commandes avec votre pouce. **[a]**



- Serrez les coudes contre le corps.
- Réglez l'angle du panneau LCD.
- Ne posez pas les doigts sur l'objectif.
- Appuyez l'œil sur l'ocilleton du viseur.
- Évitez de toucher le microphone intégré.
- Veillez à ne pas toucher la touche FOCUS par inadvertance.
- Servez-vous du cadre du panneau LCD ou du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues intéressant. Relevez le panneau LCD pour filmer d'une position basse. **[b]**
- Vous pouvez également filmer d'une position haute. Abaissez le panneau LCD pour filmer d'une position haute. **[c]**

[b]



Tips für bessere Aufnahmen

Bei Freihandaufnahmen erzielen Sie bessere Ergebnisse, wenn Sie folgende Hinweise beachten:

- Am Griffband können Sie den Camcorder fest und sicher halten, so daß Sie die Regler und Bedienelemente mühelos mit dem Daumen erreichen können **[a]**.



- Stützen Sie die Ellenbogen in der Taille ab.
- Stellen Sie den LCD-Bildschirmträger auf den gewünschten Winkel ein.
- Achten Sie darauf, die Hand nicht vor das Objektiv zu halten.
- Drücken Sie das Auge fest gegen das Sucherokular.
- Achten Sie darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.
- Achten Sie darauf, nicht versehentlich die Taste FOCUS zu berühren.
- Mit Hilfe des Rahmens des LCD-Bildschirmträgers oder des Sucherrahmens können Sie die Horizontale bestimmen.
- Sie können aus einer extremen Position von unten aufnehmen und auf diese Weise eine interessante Perspektive erzielen. Klappen Sie dazu den LCD-Bildschirmträger nach oben **[b]**.
- Sie können auch von oben aufnehmen. Klappen Sie dazu den LCD-Bildschirmträger nach unten **[c]**.

[c]



Placez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

Essayez de placer le caméscope sur une table ou sur une autre surface de hauteur adéquate. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez également l'utiliser avec le caméscope. Si le pied photographique utilisé n'est pas fabriqué par Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm. Sinon, vous ne pourrez pas fixer le pied convenablement et la vis pourrait endommager le caméscope.

Si vous portez des lunettes

Vous pouvez replier l'ocilleton du viseur vers l'arrière pour mieux voir dans le viseur [d].

Précautions au sujet du panneau LCD et du viseur

- Ne saisissez pas le caméscope par le viseur ou le panneau LCD [e].
- Ne posez pas le caméscope avec le viseur ou l'écran LCD tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur ou l'écran LCD pourrait être endommagé. Faites attention quand vous posez le caméscope au soleil ou près d'une fenêtre [f].
- N'orientez pas l'objectif en direction du soleil lorsqu'un téléobjectif est fixé, car vous pourriez endommager le caméscope.

Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf, oder verwenden Sie ein Stativ.

Es ist vorteilhaft, den Camcorder zum Aufnehmen auf einen Tisch oder eine andere ebene Oberfläche in der geeigneten Höhe zu stellen. Auch ein normales Kamerastativ können Sie für den Camcorder verwenden. Bei einem Stativ von einem anderen Hersteller als Sony achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm. Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen, und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.

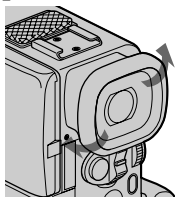
Wenn Sie Brillenträger sind

Das Okular läßt sich zurückklappen, so daß Sie das Bild im Sucher besser sehen können [d].

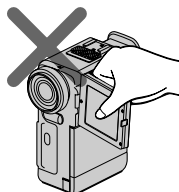
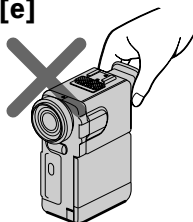
Sicherheitshinweise zum LCD-Bildschirm und zum Sucher

- Heben Sie den Camcorder nicht am Sucher oder am LCD-Bildschirmträger an [e].
- Stellen Sie den Camcorder nicht so ab, daß der Sucher oder der LCD-Bildschirm in Richtung der Sonne weist. Innere Bauteile des Suchers oder des LCD-Bildschirms könnten dadurch beschädigt werden. Beachten Sie dies insbesondere dann, wenn Sie den Camcorder in der Sonne oder an einem Fenster abstellen [f].
- Richten Sie das Objektiv nicht auf die Sonne, wenn ein Teleobjektiv angebracht ist. Andernfalls kann der Camcorder beschädigt werden.

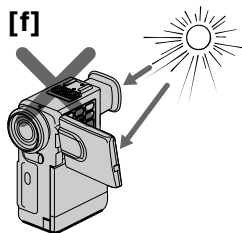
[d]



[e]



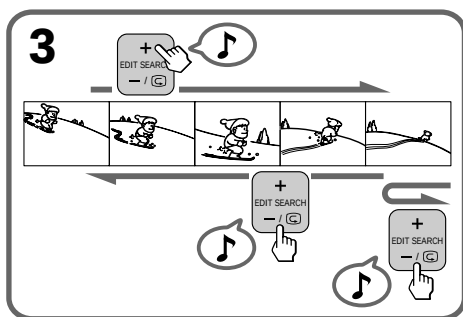
[f]



Contrôle de l'image enregistrée

La fonction EDIT SEARCH permet de visionner momentanément la dernière scène enregistrée ou de vérifier l'image enregistrée sur l'écran LCD.

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (3) Appuyez brièvement sur le côté -/Ⓢ de EDIT SEARCH; les dernières secondes de la portion enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**). Maintenez enfoncé le côté -/Ⓢ de EDIT SEARCH jusqu'à ce que le caméscope revienne à la scène désirée. La dernière portion enregistrée est reproduite. Pour avancer, maintenez enfoncé le côté + (**Recherche de point de montage**).



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDIT SEARCH.

Pour revenir à la dernière séquence enregistrée après la recherche de point de montage

Appuyez sur END SEARCH. La dernière séquence enregistrée est reproduite pendant environ 5 secondes et s'arrête. Sachez que lorsque vous utilisez une cassette dépourvue de mémoire de cassette, cette fonction n'est pas opérante dès que vous éjectez la cassette après la prise de vues.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement reprend à l'endroit où vous avez relâché EDIT SEARCH. Si vous n'éjectez pas la cassette, la transition entre la dernière scène enregistrée et la nouvelle scène se fera en douceur.

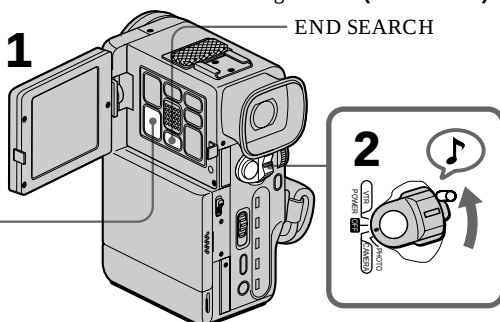
Remarque sur la fonction EDIT SEARCH

Relâchez EDIT SEARCH une fois et appuyez sur le côté -/Ⓢ (ou +) de EDIT SEARCH lors du changement du sens de lecture. Il est possible que le sens de lecture ne change pas convenablement si vous appuyez trop vite sur EDIT SEARCH après avoir relâché la touche.

Überprüfen der Aufnahme

Mit der Funktion EDIT SEARCH können Sie auf dem LCD-Bildschirm die zuletzt aufgenommene Szene überprüfen oder das aufgenommene Bild kontrollieren.

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.
- (3) Drücken Sie kurz die Seite -/Ⓢ der Taste EDIT SEARCH. Die letzten Sekunden der Aufnahme werden als Aufnahmerrückschau wiedergegeben (**Rec Review**). Halten Sie die Seite -/Ⓢ der Taste EDIT SEARCH gedrückt, bis der Camcorder bei der gewünschten Szene angekommen ist. Die zuletzt aufgenommene Sequenz wird wiedergegeben. Wollen Sie vorwärtsspulen, halten Sie die Seite + der Taste EDIT SEARCH gedrückt (**Edit Search**).



So stoppen Sie die Wiedergabe

Lassen Sie EDIT SEARCH los.

So schalten Sie nach Edit Search zum Aufnahmende zurück

Drücken Sie END SEARCH. Die zuletzt aufgenommene Szene wird etwa 5 Sekunden lang wiedergegeben, und dann stoppt das Band. Beachten Sie, daß diese Funktion bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher nicht verfügbar ist, wenn Sie die Kassette nach dem Aufnehmen haben auswerfen lassen.

So starten Sie wieder die Aufnahme

Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt an der Stelle, an der Sie EDIT SEARCH losgelassen haben. Wenn Sie die Kassette nicht zwischendurch auswerfen lassen, ist der Übergang zwischen der letzten aufgenommenen Szene und der nächsten Szene störungsfrei.

Hinweis zur Funktion EDIT SEARCH

Wenn Sie die Wiedergaberichtung wechseln wollen, lassen Sie EDIT SEARCH kurz los und drücken die Seite -/Ⓢ (bzw. +) von EDIT SEARCH. Die Richtung wird möglicherweise nicht ordnungsgemäß gewechselt, wenn Sie EDIT SEARCH gleich nach dem Loslassen der Taste wieder drücken.

Lecture d'une cassette

Vous pouvez contrôler l'image reproduite sur l'écran LCD ou dans le viseur.

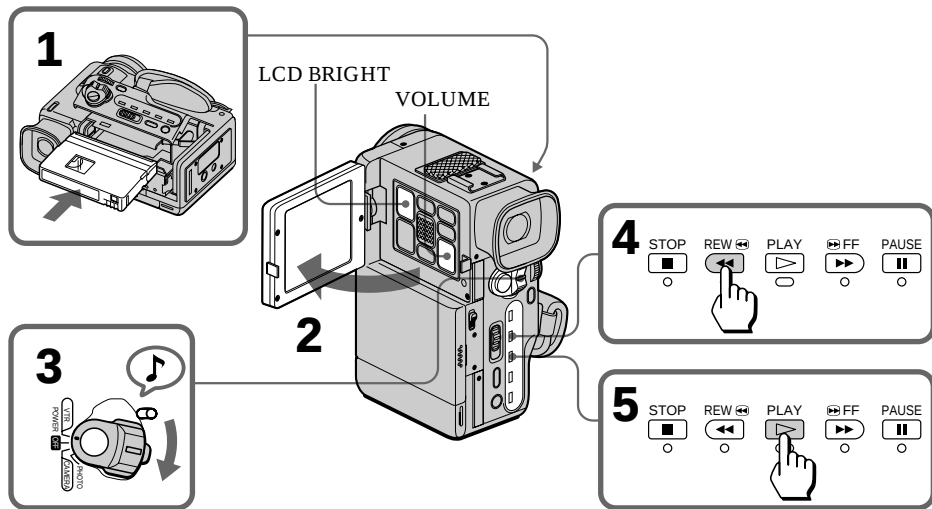
- (1) Introduisez une cassette enregistrée avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (2) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD. Ajustez l'angle du panneau LCD.
- (3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur VTR. L'affichage des touches d'exploitation de la cassette apparaît.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la cassette.
- (5) Appuyez sur ▷▷ pour commencer la lecture.
- (6) Réglez le volume à l'aide de VOLUME.

Vous pouvez également visionner l'image sur un téléviseur, après avoir raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

Wiedergeben einer Kassette

Sie können das Wiedergabebild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen.

- (1) Legen Sie die bespielte Kassette so ein, daß das Fenster nach außen weist.
- (2) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf. Stellen Sie den Winkel des LCD-Bildschirmträgers ein.
- (3) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR. Die Anzeige für die Bandtransporttasten erscheint.
- (4) Spulen Sie mit ◀◀ das Band zurück.
- (5) Starten Sie mit ▷▷ die Wiedergabe.
- (6) Stellen Sie die Lautstärke mit VOLUME ein. Sie können das Bild auch auf einem Fernsehschirm anzeigen lassen, wenn Sie den Camcorder an ein Fernsehgerät oder an einen Videorecorder anschließen.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur ■.
 Pour rembobiner la cassette, appuyez sur ◀◀.
 Pour faire avancer rapidement la cassette, appuyez sur ▷▷.
 Pour régler la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur LCD BRIGHT.

Utilisation de la télécommande

Vous pouvez utiliser la télécommande fournie pour la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez les piles R6 (AA) en place.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.
 Zum Zurückspulen der Kassette drücken Sie ◀◀.
 Zum Vorwärtsspulen der Kassette drücken Sie ▷▷.
 Zum Einstellen der Helligkeit des LCD-Bildschirms drücken Sie LCD BRIGHT.

Die Fernbedienung

Sie können die Wiedergabe auch mit der mitgelieferten Fernbedienung steuern. Legen Sie dazu zunächst die R6-Batterien (Größe AA) in die Fernbedienung ein.

Pour afficher les indicateurs de l'écran LCD

Appuyez sur DISPLAY.

Pour effacer les indicateurs, appuyez de nouveau.

Remarques sur les indicateurs de l'écran

- Les indicateurs d'écran dans le viseur sont toujours affichés.
- L'indicateur disparaît de l'écran lorsque le titre est affiché.
- Lorsque vous reproduisez une cassette avec une batterie "InfoLITHIUM", seul  indique l'autonomie restante de la batterie. L'autonomie restante de la batterie en minutes n'apparaît pas.

Utilisation d'un casque d'écoute

Raccordez le casque d'écoute (non fourni) à la prise AUDIO VIDEO OUT/ (p. 115). Vous pouvez ajuster le volume du casque d'écoute avec VOLUME +/-.

Pour voir l'image de lecture dans le viseur

Fermez le panneau LCD. Le viseur s'allume automatiquement.

Quand vous utilisez le viseur, vous ne pouvez contrôler le son qu'en utilisant un casque d'écoute.

Pour regarder à nouveau l'image sur l'écran LCD, ouvrez le panneau LCD. Le viseur s'éteint automatiquement.

Divers modes de lecture

Pour figer une image (pause de lecture)

Appuyez sur  en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur  ou .

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Maintenez la touche  ou  enfoncée pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

So zeigen Sie die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm an

Drücken Sie DISPLAY.

Zum Ausblenden der Anzeigen drücken Sie nochmals DISPLAY.

Hinweise zu den Bildschirmanzeigen

- Die Bildschirmanzeigen im Sucher werden immer angezeigt.
- Die Bildschirmanzeigen werden ausgeblendet, wenn ein Titel eingeblendet wird.
- Wenn Sie eine Kassette mit einem "InfoLITHIUM"-Akku wiedergeben, gibt die Anzeige  die Akkurestladung an. Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten wird nicht angezeigt.

Anschließen von Kopfhörern

Schließen Sie Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die Buchse AUDIO VIDEO OUT/ an (S. 115). Sie können die Lautstärke der Kopfhörer mit VOLUME +/- einstellen.

So zeigen Sie das Wiedergabebild im Sucher an

Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu. Der Sucher schaltet sich automatisch ein.

Wenn Sie den Sucher benutzen, können Sie den Ton nur über Kopfhörer ausgeben lassen.

Wollen Sie das Bild wieder auf dem LCD-Bildschirm sehen, klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf. Der Sucher schaltet sich automatisch aus.

Verschiedene Wiedergabemodi

So können Sie ein Standbild anzeigen lassen (Wiedergabepause)

Drücken Sie während der Wiedergabe . Wollen Sie die Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie  oder .

So können Sie eine Szene suchen (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe  oder  gedrückt. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus lassen Sie die Taste los.

Pour contrôler l'image en cours d'avance rapide ou de rembobinage de la cassette (recherche rapide)

Maintenez la touche ◀◀ enfoncée tout en rembobinant la cassette ou la touche ▶▶ tout en faisant avancer la cassette. Pour revenir à l'avance rapide ou au rembobinage normal, relâchez la touche.

Pour visionner l'image à 1/3 de la vitesse (ralenti)

Appuyez sur ▶ de la télécommande en mode de lecture. Pour une lecture au ralenti en sens inverse, appuyez sur <, puis appuyez sur ▶. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour visionner l'image à double vitesse

Appuyez sur <, puis sur x2 de la télécommande en cours de lecture pour visualiser l'image à double vitesse en sens inverse. Pour visionner l'image à double vitesse dans le sens normal, appuyez sur >, puis sur x2 en cours de lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▷.

Lecture image par image

Appuyez sur ◀II ou II▶ de la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous maintenez la touche enfoncée, vous pouvez visionner l'image à 1/25 de la vitesse normale. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour changer le sens de lecture

Appuyez sur < de la télécommande en cours de lecture pour inverser le sens de lecture ou sur > de la télécommande pour une lecture vers l'avant. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▷.

So können Sie beim Vorwärts- oder Zurückspulen die Aufnahme im Zeitraffer wiedergeben (Zeitraffer)

Halten Sie ◀◀ beim Zurückspulen oder ▶▶ beim Vorwärtsspulen der Kassette gedrückt. Wollen Sie wieder wie normal spulen, lassen Sie die Taste los.

So können Sie eine Aufnahme mit 1/3 der Normalgeschwindigkeit wiedergeben (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe ▶ auf der Fernbedienung. Wenn Sie in Zeitlupe rückwärts wiedergeben lassen wollen, drücken Sie < und dann ▶. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie ▷.

So können Sie eine Aufnahme mit doppelter Geschwindigkeit wiedergeben

Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit rückwärts drücken Sie während der Wiedergabe < und dann x2 auf der Fernbedienung. Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit vorwärts drücken Sie während der Wiedergabe > und dann x2. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie ▷.

So können Sie die Aufnahme Bild für Bild wiedergeben

Drücken Sie im Wiedergabepausemodus ◀II oder II▶ auf der Fernbedienung. Wenn Sie die Taste gedrückt halten, wird das Bild mit 1/25 der Normalgeschwindigkeit wiedergegeben. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie ▷.

So ändern Sie die Wiedergaberichtung

Drücken Sie während der Wiedergabe < auf der Fernbedienung, um das Band rückwärts wiederzugeben, bzw. > auf der Fernbedienung, um es vorwärts wiederzugeben. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie ▷.

Remarques sur la lecture

- Le son est coupé dans plusieurs modes de lecture.
- En cours de lecture autre que la lecture normale, l'enregistrement précédent peut apparaître sous la forme d'une image en mosaïque. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
- Lorsque le mode de pause de lecture dure plus de 5 minutes, le caméscope revient automatiquement en mode d'arrêt. Pour reprendre la lecture, appuyez sur ▷.

Remarque sur le ralenti

La lecture au ralenti peut s'effectuer doucement sur ce caméscope; toutefois, cette fonction n'est pas opérante pour un signal de sortie de la prise DV IN / OUT.

Hinweise zur Wiedergabe

- In diesen speziellen Wiedergabemodi ist der Ton stummgeschaltet.
- In anderen Modi als dem normalen Wiedergabemodus erscheint die Aufnahme möglicherweise mosaikartig. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Nach 5 Minuten Wiedergabepause schaltet der Camcorder automatisch in den Stopmodus. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ▷.

Hinweis zur Wiedergabe in Zeitlupe

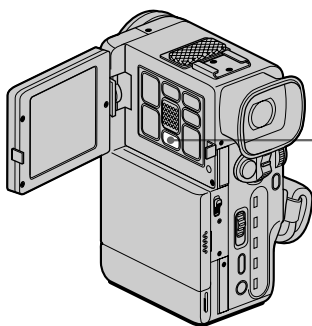
Die Wiedergabe in Zeitlupe erfolgt bei diesem Camcorder ohne Bildsprünge. Die Funktion kann bei Ausgangssignalen von der Buchse DV IN / OUT jedoch nicht eingesetzt werden.

Recherche de la fin de l'image

Vous pouvez aller jusqu'à la fin d'une portion enregistrée après avoir enregistré et reproduit la cassette. La cassette est rembobinée ou avancée et les 5 dernières secondes environ de la portion enregistrée sont reproduites. Ensuite, la cassette s'arrête à la fin de l'image enregistrée (**Recherche de fin d'enregistrement**).

Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD et appuyez sur END SEARCH en mode de pause d'enregistrement.

Cette fonction est opérante lorsque le commutateur POWER est mis sur CAMERA, VTR ou PHOTO.



Remarques sur la recherche de fin d'enregistrement

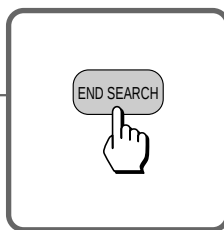
- Lorsque vous utilisez une cassette dépourvue de mémoire de cassette, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas une fois que vous avez éjecté la cassette après la prise de vues.
- S'il y a un passage blanc dans la séquence enregistrée, cela signifie que la recherche de fin d'image ne fonctionne pas correctement.

Suchen nach dem Aufnahmeende

Wenn Sie auf das Band aufgenommen und die Aufnahme wiedergegeben haben, können Sie das Ende des bespielten Bandteils ansteuern. Das Band spult zurück bzw. vorwärts, und die letzten ca. 5 Sekunden der Aufnahme werden wiedergegeben. Dann stoppt das Band am Aufnahmeende (**End Search**).

Halten Sie im Aufnahmebereitschaftsmodus OPEN gedrückt, klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf, und drücken Sie END SEARCH.

Die Funktion arbeitet, wenn der Schalter POWER auf CAMERA, VTR oder PHOTO steht.



Hinweise zum Suchen nach dem Aufnahmeende

- Bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher ist die Funktion End Search nicht verfügbar, wenn Sie die Kassette nach dem Aufnehmen haben auswerfen lassen.
- Die Funktion End Search funktioniert möglicherweise nicht korrekt, wenn sich zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir l'une des sources d'alimentation suivantes pour votre caméscope: batterie, secteur et batterie de voiture 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de votre prise de vues.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
Intérieur	Secteur	Adaptateur secteur fourni
Extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable NP-F100 (fournie), NP-F200, NP-F300
En voiture	Batterie de voiture 12 V ou 24 V	Chargeur de batterie Sony pour voiture DC-V515A

Remarque sur les sources d'alimentation

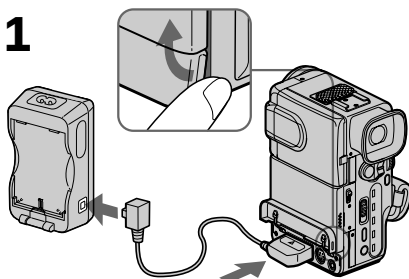
Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.

Utilisation du courant secteur

Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Ouvrez le cache-prise et raccordez la fiche de raccordement du caméscope à la prise DC OUT de l'adaptateur secteur à l'aide du cordon de raccordement fourni.
- (2) Branchez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Branchez le cordon d'alimentation à la prise secteur.

1



Alternative Stromquellen

Sie können Ihren Camcorder über einen Akku, den Netzstrom oder eine Autobatterie (12/24 V) mit Strom versorgen. Auf diese Weise können Sie je nachdem, wo Sie den Camcorder einsetzen wollen, die geeignete Stromquelle auswählen.

Ort	Stromversorgung	Benötigtes Zubehör
Innen	Netzstrom	Mitgeliefertes Netzteil
Außen	Akku	Akku NP-F100 (mitgeliefert), NP-F200, NP-F300
Im Auto	Autobatterie (12 oder 24 V)	Sony-Akkuladegerät DC-V515A für das Auto

Hinweis zu den Stromquellen

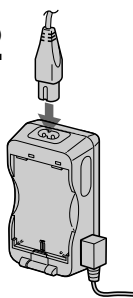
Wenn das Gerät während der Aufnahme oder der Wiedergabe von der Stromquelle getrennt oder der Akku abgenommen wird, kann das eingelegte Band beschädigt werden. Wird die Stromversorgung bei Aufnahme oder Wiedergabe unterbrochen, stellen Sie sie daher sofort wieder her.

Netzstrom

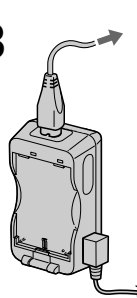
So verwenden Sie das mitgelieferte Netzteil:

- (1) Öffnen Sie die Buchsenabdeckung, und verbinden Sie den Verbindungsstecker am Camcorder über das mitgelieferte Verbindungskabel mit der Buchse DC OUT am Netzteil.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an das Netzteil an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.

2



3



Recharge de la batterie

Vous pouvez recharger la batterie introduite dans le caméscope en raccordant l'adaptateur secteur au caméscope et en mettant l'interrupteur POWER en position OFF. Le temps de recharge de la batterie NP-F100 fournie est le suivant:

Recharge complète: environ 2 heures et 30 minutes

Recharge normale: environ 1 heure et 30 minutes

Recharge simultanée de deux batteries

Mettez une batterie rechargeable dans le caméscope et une autre dans l'adaptateur secteur. Le voyant BATT CHARGE du caméscope et le voyant CHARGE de l'adaptateur secteur s'allument et s'éteignent lorsque la charge normale est terminée. Si l'un des deux voyants reste allumé, la recharge des deux batteries n'est pas terminée. Le temps nécessaire pour recharger deux batteries NP-F100 simultanément est le suivant:

Recharge complète: environ 2 heures et 40 minutes

Recharge normale: environ 1 heure et 40 minutes

Remarques sur le voyant BATT CHARGE ou le voyant CHARGE

- Le voyant restera allumé pendant un certain temps même si l'appareil est débranché après utilisation. C'est normal.
- Si le voyant ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Après environ une minute, rebranchez-le.

Pour retirer le cordon de connexion

Tout en appuyant sur le petit bouton de la fiche de connexion, tirez le cordon de connexion. Ne saisissez jamais le cordon lui-même.

Lorsque vous utilisez l'alimentation secteur avec le cordon de connexion, la batterie mise en place dans le caméscope n'est pas utilisée parce que l'alimentation secteur a priorité sur la batterie.

Laden des Akkus

Sie können den in den Camcorder eingelegten Akku laden, indem Sie das Netzteil am Camcorder anschließen und den Schalter POWER auf OFF stellen. Die Ladedauer des mitgelieferten Akkus NP-F100 beträgt:

Vollständiges Aufladen: ca. 2 Stunden und 30 Minuten

Normales Aufladen: ca. 1 Stunde und 30 Minuten

Gleichzeitiges Laden von zwei Akkus

Bringen Sie einen Akku am Camcorder und einen am Netzteil an. Die Anzeige BATT CHARGE am Camcorder und die Anzeige CHARGE am Netzteil leuchten auf und erlöschen wieder, wenn das normale Laden abgeschlossen ist. Solange eine der beiden Anzeigen leuchtet, ist das Laden beider Akkus noch nicht beendet. Die Ladedauer beträgt beim gleichzeitigen Laden von zwei Akkus NP-F100: Vollständiges Aufladen: ca. 2 Stunden und 40 Minuten

Normales Aufladen: ca. 1 Stunde und 40 Minuten

Hinweise zur Anzeige BATT CHARGE bzw. CHARGE

- Die Anzeige leuchtet noch eine Weile, wenn nach dem Benutzen des Geräts das Netzkabel aus der Steckdose gezogen wird. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Wenn die Anzeige nicht leuchtet, lösen Sie das Netzkabel des Netzteils. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an.

So lösen Sie das Verbindungskabel

Halten Sie die Taste auf dem Verbindungsstecker gedrückt, und ziehen Sie das Verbindungskabel heraus. Ziehen Sie nie am Verbindungskabel selbst.

Wenn der Camcorder über das Verbindungskabel an den Netzstrom angeschlossen ist, wird der Akku im Camcorder nicht benutzt, da der Netzstrom Priorität vor dem Akku hat.

AVERTISSEMENT

Pour remplacer le cordon d'alimentation, adressez-vous exclusivement à un service d'entretien qualifié.

PRECAUTIONS

L'appareil n'est pas déconnecté de l'alimentation secteur tant qu'il est raccordé à la prise murale, même s'il est mis hors tension.

Utilisation d'une batterie de voiture

Vous pouvez utiliser le chargeur de batterie pour voiture Sony DC-V515A par exemple (non fourni). Raccordez le cordon de l'adaptateur à la prise d'allume-cigare (12 V ou 24 V). Raccordez le chargeur de batterie pour voiture et le caméscope au moyen du cordon de connexion DK-626 fourni.

Remarque sur la batterie rechargeable

Vous ne pouvez pas recharger la batterie rechargeable (NP-F100, NP-F200, NP-F300) au moyen du chargeur de batterie pour voiture DC-V515A.



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony. Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

ACHTUNG

Das Netzkabel darf nur von einem qualifizierten Kundendienst ausgetauscht werden.

VORSICHT

Das Gerät bleibt auch in ausgeschaltetem Zustand mit dem Stromnetz verbunden, solange das Netzkabel mit der Netzsteckdose verbunden ist.

Anschließen an eine Autobatterie

Zum Anschließen an eine Autobatterie benötigen Sie ein Akkuladegerät für das Auto, z. B. das DC-V515A von Sony (nicht mitgeliefert). Schließen Sie das Autobatterieadapterkabel an die Zigarettenanzünderbuchse des Autos an (12 V oder 24 V). Dann verbinden Sie das Akkuladegerät für das Auto und den Camcorder über das mitgelieferte Verbindungskabel DK-626.

Hinweis zum Akku

Sie können den Akku (NP-F100, NP-F200, NP-F300) nicht mit dem Akkuladegerät DC-V515A für das Auto laden.



Dieses Logo zeigt an, daß es sich bei diesem Produkt um Originalzubehör für Videoprodukte von Sony handelt. Wenn Sie Videoprodukte von Sony erwerben, achten Sie bitte auch beim Kauf von Zusatzkomponenten und -geräten darauf, daß sie mit dem Logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" gekennzeichnet sind.

Changement des réglages de mode

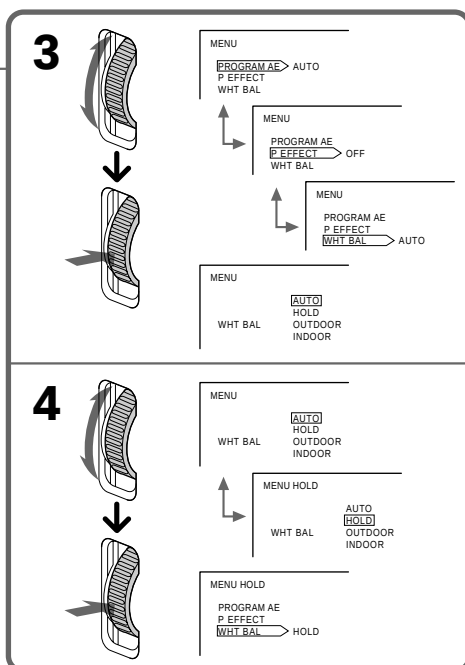
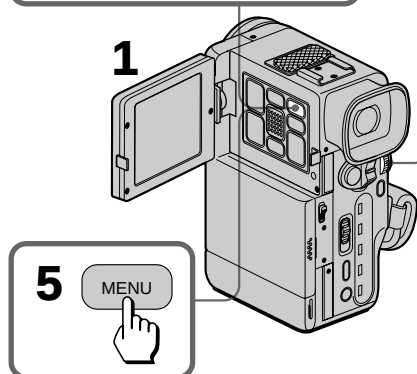
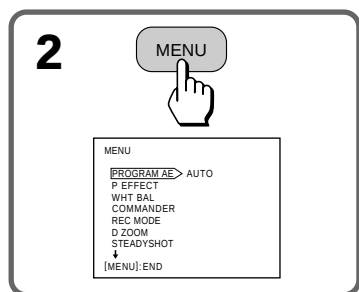
Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Vous pouvez utiliser le menu système pour régler les modes et fonctions du caméscope à votre convenance.

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le paramètre désiré, puis appuyez sur la molette de contrôle. Seul le paramètre sélectionné s'affiche.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour afficher le mode désiré, puis appuyez sur la molette de contrôle. Si vous désirez modifier les autres modes, répétez les étapes 3 et 4.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Die verschiedenen Möglichkeiten und Funktionen des Camcorders können Sie im Menüsystem ganz nach Ihren Wünschen einstellen.

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die gewünschte Option, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Nur die ausgewählte Option wird angezeigt.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler den gewünschten Modus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Wenn Sie weitere Einstellungen ändern möchten, gehen Sie wie in Schritt 3 und 4 erläutert vor.
- (5) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Remarque sur le mode miroir

Lorsque vous enregistrez en mode miroir, le menu n'apparaît pas sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Remarque sur le changement des réglages de mode

Les options du menu diffèrent selon que le commutateur POWER est sur VTR ou CAMERA / PHOTO.

Sélection du réglage de mode pour chaque paramètre

Paramètres des modes CAMERA/ PHOTO et VTR

COMMANDER* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON lorsque vous désirez utiliser la télécommande avec le caméscope.
- Sélectionnez OFF lorsque vous ne désirez pas utiliser la télécommande.

REC MODE <SP/LP>

- Sélectionnez SP lorsque vous enregistrez en mode SP (normal).
- Sélectionnez LP lorsque vous enregistrez en mode LP (longue durée).

BEEP <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le bip sonore lorsque vous commencez / arrêtez de filmer, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas entendre de bip sonore de confirmation.

TITLEERASE

Supprime le titre que vous venez de créer.

LCD COLOUR

Sélectionnez ce paramètre et modifiez le niveau de l'indicateur en tournant la molette de contrôle vers le haut (+) ou vers le bas (-) pour régler l'intensité des couleurs de l'image.

DISPLAY <LCD ou V-OUT/LCD>

- En principe, sélectionnez LCD.
- Sélectionnez V-OUT / LCD pour afficher l'indicateur à la fois sur l'écran LCD et sur l'écran du téléviseur.

Hinweis zum Spiegelmodus

Beim Aufnehmen im Spiegelmodus wird das Menü nicht auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt.

Hinweis zum Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Je nachdem, ob der Schalter POWER auf VTR oder CAMERA / PHOTO eingestellt ist, stehen Ihnen unterschiedliche Menüoptionen zur Verfügung.

Auswählen der Einstellung der einzelnen Optionen

Die Optionen in den Modi CAMERA/ PHOTO und VTR

COMMANDER* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung steuern wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie die Fernbedienung nicht verwenden.

REC MODE <SP/LP>

- Wählen Sie SP, wenn Sie im SP-Modus (Standard Play) aufnehmen.
- Wählen Sie LP, wenn Sie im LP-Modus (Long Play) aufnehmen.

BEEP <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie beim Starten / Stoppen der Aufnahme etc. Signaltöne hören möchten.
- Wählen Sie OFF, wenn die Signaltöne nicht zu hören sein sollen.

TITLEERASE

Zum Löschen eines eigenen Titels.

LCD COLOUR

Wählen Sie diese Option, und ändern Sie die angezeigte Einstellung durch Drehen des Steuerreglers nach oben (+) oder unten (-), um die Farbintensität des Bildes einzustellen.

DISPLAY <LCD oder V-OUT/LCD>

- In der Regel wählen Sie LCD.
- Wählen Sie V-OUT / LCD, um die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm und dem Fernsehschirm anzuzeigen.

Paramètres pour le mode CAMERA/PHOTO uniquement PROGRAM AE*

Sélectionnez ce paramètre pour utiliser la fonction PROGRAM AE. Reportez-vous à la page 47 pour plus de détails.

P EFFECT**

Sélectionnez ce paramètre pour bénéficier des effets d'image. Reportez-vous à la page 43 pour plus de détails.

WHT BAL* <AUTO/HOLD/OUTDOOR/INDOOR>

- En principe, sélectionnez AUTO pour régler automatiquement la balance des blancs.
- Sélectionnez HOLD lors de l'enregistrement d'un sujet ou d'un arrière-plan monochromatique.
- Sélectionnez OUTDOOR lors de l'enregistrement en extérieur.
- Sélectionnez INDOOR lors de l'enregistrement en intérieur.

D ZOOM <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF pour le désactiver. Le caméscope repasse en zoom optique 12x.

STEADYSHOT <ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF lorsqu'il n'y a pas de risque de tremblements lors de la prise de vues.

16:9 WIDE <OFF/ON>

Sélectionnez ce paramètre pour enregistrer une image en format 16:9. Reportez-vous à la page 45 pour plus de détails.

Die Optionen im Modus CAMERA/PHOTO

PROGRAM AE*

Wählen Sie diese Option, wenn Sie die Funktion PROGRAM AE benutzen wollen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 47.

P EFFECT**

Wählen Sie diese Option, wenn Sie Spezialeffekte einsetzen wollen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 43.

WHT BAL* <AUTO/HOLD/OUTDOOR/INDOOR>

- In der Regel wählen Sie AUTO, damit der Weißwert automatisch eingestellt wird.
- Wählen Sie HOLD zum Aufnehmen eines schwarzweißen Motivs oder Hintergrunds.
- Wählen Sie OUTDOOR, wenn Sie im Modus für Außenaufnahmen aufnehmen wollen.
- Wählen Sie INDOOR, wenn Sie im Modus für Innenaufnahmen aufnehmen wollen.

D ZOOM <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den digitalen Zoom aktivieren wollen.
- Andernfalls wählen Sie OFF. In diesem Fall steht Ihnen ein optischer 12fach-Zoom zur Verfügung.

STEADYSHOT <ON/OFF>

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn keine Kameraerschütterungen ausgeglichen werden müssen.

16:9 WIDE <OFF/ON>

Wählen Sie diese Option, wenn Sie ein 16:9-Breitbild aufnehmen wollen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 45.

REC LAMP <ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas que le voyant d'enregistrement / batterie situé à l'avant du caméscope s'allume.

Prise de vues d'un sujet proche

Lorsque REC LAMP est sur ON, le voyant d'enregistrement rouge situé à l'avant du caméscope peut être réfléchi sur le sujet si celui-ci est fort près. Dans ce cas, nous vous recommandons de mettre REC LAMP sur OFF.

CLOCK SET

Sélectionnez ce paramètre pour réinitialiser la date ou l'heure.
Reportez-vous à la page 85 pour plus de détails.

DEMO MODE <STBY/ON ou OFF>

- Sélectionnez STBY / ON pour passer en revue toutes les fonctions du caméscope.
- Sélectionnez OFF pour ne pas assister à la démonstration.

Remarques sur le DEMO MODE

- DEMO MODE est réglé sur STBY (attente) / ON en usine et la démonstration commence environ 10 minutes après avoir mis le commutateur POWER sur CAMERA sans avoir introduit de cassette.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE lorsqu'une cassette est en place dans le caméscope.
- Si vous introduisez une cassette en cours de démonstration, la démonstration s'arrête. Vous pouvez commencer à filmer comme d'habitude. DEMO MODE revient automatiquement sur STBY / ON.

Pour regarder la démonstration immédiatement

Ejectez la cassette, le cas échéant. Sélectionnez STBY / ON du DEMO MODE et faites disparaître le menu. La démonstration commence.

Lorsque vous éteignez le caméscope, DEMO MODE revient automatiquement sur STBY / ON.

REC LAMP <ON/OFF>

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn die Kameraaufnahme- / Akkuanzeige an der Vorderseite des Geräts nicht leuchten soll.

Beim Aufnehmen eines Motivs in kurzer Entfernung

Wenn REC LAMP auf ON gesetzt ist und das Motiv sehr nahe ist, kann sich die rote Kameraaufnahmeanzeige vorn am Camcorder im Motiv spiegeln. In diesem Fall empfiehlt es sich, REC LAMP auf OFF zu setzen.

CLOCK SET

Wählen Sie diese Option, wenn Sie das Datum oder die Uhrzeit neu einstellen möchten. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 85.

DEMO MODE <STBY/ON oder OFF>

- Wählen Sie STBY / ON, um eine Demo der Funktionen des Camcorders ablaufen zu lassen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

Hinweise zu DEMO MODE

- DEMO MODE ist werkseitig auf STBY (Bereitschaft) / ON eingestellt, und die Demo startet etwa 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, sofern Sie keine Kassette eingelegt haben.
- DEMO MODE lässt sich nicht auswählen, wenn eine Kassette in den Camcorder eingelegt ist.
- Wenn Sie während einer Demo eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Aufnahme ganz normal starten. DEMO MODE wird automatisch auf STBY / ON zurückgesetzt.

So können Sie sofort eine Demo starten

Wenn eine Kassette eingelegt ist, lassen Sie diese auswerfen. Setzen Sie DEMO MODE auf STBY / ON, und blenden Sie die Menüanzeige aus. Die Demo wird gestartet. Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wird DEMO MODE automatisch auf STBY / ON zurückgesetzt.

Paramètres du mode VTR uniquement TITLE DSPL <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour afficher le titre que vous avez choisi.
- Sélectionnez OFF pour ne pas afficher le titre.

TAPE TITLE

Sélectionnez ce paramètre pour identifier la cassette. Reportez-vous à la page 81 pour plus de détails.

AUDIO MIX*

Sélectionnez ce paramètre et ajustez la balance entre le son stéréo 1 et stéréo 2 en tournant la molette de contrôle.

Remarque sur AUDIO MIX

Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16 bits, vous ne pouvez pas régler la balance dans AUDIO MIX.

CM SEARCH <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour effectuer une recherche à l'aide de la mémoire de cassette.
- Sélectionnez OFF pour effectuer une recherche sans mémoire de cassette.

DATA CODE <DATE/CAM ou DATE>

- Sélectionnez DATE / CAM pour afficher la date et les données d'enregistrement en cours de lecture.
- Sélectionnez DATE pour afficher la date en cours de lecture.

AUTO TV ON <OFF/ON>

Cette fonction n'est opérante que sur les téléviseurs Sony.

- Sélectionnez ON pour mettre le téléviseur automatiquement sous tension lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.
- Sélectionnez OFF pour ne pas mettre le téléviseur sous tension.

TV INPUT <VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF>

Sélectionnez 1 ou 2 ou 3 de l'entrée vidéo sur le téléviseur à laquelle est raccordé le récepteur IR (non fourni) lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.

* Ces réglages sont mémorisés même si vous retirez la batterie rechargeable, tant que la pile au vanadium-lithium est chargée. En ce qui concerne les paramètres sans astérisque, leur réglage revient aux valeurs par défaut 5 minutes ou plus après que la batterie rechargeable est retirée.

** Le réglage P EFFECT revient sur OFF lorsque le caméscope est mis hors tension.

Die Optionen im Modus VTR

TITLE DSPL <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, so wird der ausgewählte Titel angezeigt.
- Wählen Sie OFF, wenn der Titel nicht angezeigt werden soll.

TAPE TITLE

Wählen Sie diese Option, wenn Sie einen Namen für die Kassette eingeben möchten. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 81.

AUDIO MIX*

Wählen Sie diese Option, und stellen Sie mit dem Steuerregler die Balance zwischen Stereo 1 und Stereo 2 ein.

Hinweis zu AUDIO MIX

Bei der Wiedergabe einer im 16-Bit-Modus aufgenommenen Kassette können Sie unter AUDIO MIX nicht die Balance einstellen.

CM SEARCH <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie mit Hilfe des Kassettenspeichers eine Aufnahme suchen wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie ohne Kassettenspeicher suchen wollen.

DATA CODE <DATE/CAM oder DATE>

- Wählen Sie DATE / CAM, wenn während der Wiedergabe Datumsangaben und Kameradaten angezeigt werden sollen.
- Wählen Sie DATE, wenn während der Wiedergabe das Aufnahmedatum angezeigt werden soll.

AUTO TV ON <OFF/ON>

Diese Funktion steht nur bei Fernsehgeräten von Sony zur Verfügung.

- Wählen Sie ON, wenn sich das Fernsehgerät automatisch einschalten soll, wenn Sie die Funktion LASER LINK benutzen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

TV INPUT <VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF>

Wählen Sie, wenn Sie die Funktion LASER LINK benutzen, den Videoeingang 1, 2 oder 3 am Fernsehgerät, an den der Infrarotempfänger (nicht mitgeliefert) angeschlossen ist.

* Solange der Vanadium-Lithium-Akku geladen ist, ändern sich diese Einstellungen nicht, auch wenn der normale Akku abgenommen wird. Die nicht mit einem Stern (*) gekennzeichneten Optionen werden frühestens 5 Minuten, nachdem der Akku abgenommen wurde, auf die werkseitigen Einstellungen zurückgesetzt.

** Die Einstellung für P EFFECT wird wieder auf OFF gesetzt, wenn das Gerät ausgeschaltet wird.

Vous pouvez effectuer des fondus enchaînés pour donner à votre enregistrement un aspect professionnel.

Dans une ouverture en fondu, l'image apparaît progressivement à partir d'une image noire ou en mosaïque tandis que le son augmente. Dans une fermeture en fondu, l'image s'évanouit progressivement tandis que le son diminue.

Fondu enchaîné d'ouverture [a]

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur FADER. L'indicateur de fondu se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Fondu enchaîné de fermeture [b]

- (1) En cours d'enregistrement, appuyez sur FADER. L'indicateur de fondu se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter, la fermeture en fondu commence et l'enregistrement s'arrête.

Durch das Ein- und Ausblenden können Sie bei Ihren Aufnahmen eine professionelle Wirkung erzielen.

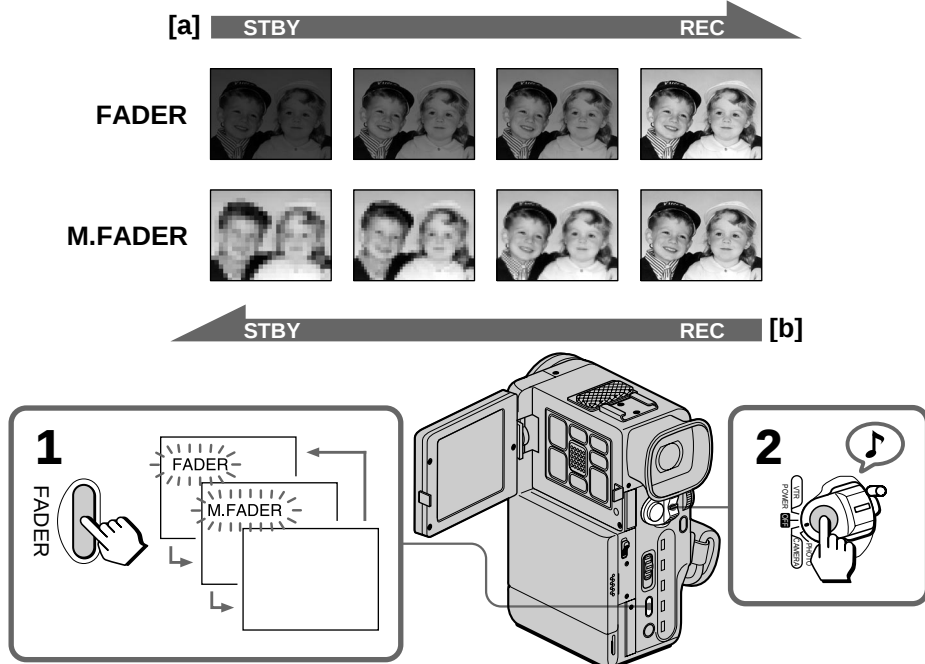
Beim Einblenden wird das Bild ausgehend von einem schwarzen Hintergrund nach und nach eingeblendet, während der Ton langsam lauter wird. Beim Ausblenden geht das Bild nach und nach in einen schwarzen Hintergrund über, während der Ton langsam leiser wird.

Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste FADER. Die Ein-/Ausblendeanzeige beginnt zu blinken.
- (2) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/Ausblendeanzeige hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER. Die Ein-/Ausblendeanzeige beginnt zu blinken.
- (2) Stoppen Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/Ausblendeanzeige hört auf zu blinken, und dann stoppt die Aufnahme.



Pour annuler la fonction de fondu enchaîné

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu disparaisse.

Lorsque le commutateur POWER est mis sur PHOTO ou le commutateur START/STOP MODE est mis sur  ANTI GROUND SHOOTING ou 5SEC

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction de fondu enchaîné.

Remarques sur les titres

- Vous ne pouvez pas incruster un titre lorsque vous utilisez la fonction de fondu enchaîné de sortie.
- Lorsqu'un titre est affiché, l'image n'apparaît pas ou ne disparaît pas en fondu.

So schalten Sie die Ein-/Ausblendefunktion aus

Drücken Sie, bevor Sie die Taste START/STOP drücken, zunächst die Taste FADER, bis die Ein-/Ausblendeanzeige erlischt.

Wenn der Schalter POWER auf PHOTO oder der Schalter START/STOP MODE auf  ANTI GROUND SHOOTING oder 5SEC steht

In diesem Fall können Sie die Ein-/Ausblendefunktion nicht verwenden.

Hinweise zu Titeln

- Während Sie das Bild ausblenden, können Sie keinen Titel einblenden.
- Solange ein Titel eingeblendet ist, können Sie das Bild nicht ein- oder ausblenden.

Vous pouvez filmer une image fixe comme une photographie pendant environ sept secondes. Ce mode est particulièrement utile lorsque vous désirez profiter d'une image sous la forme d'une photographie ou lorsque vous imprimez une image à l'aide d'une imprimante vidéo (non fournie). Vous pouvez enregistrer environ 510 images en mode SP sur une cassette de 60 minutes.

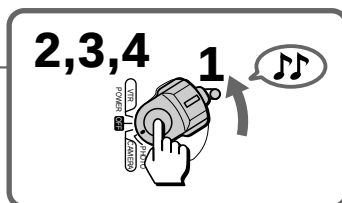
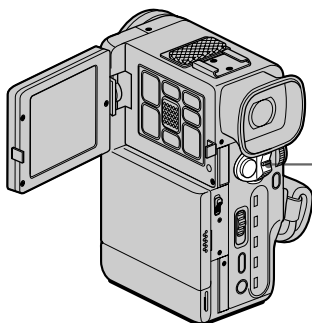
La vitesse de l'obturateur est ajustée automatiquement jusqu'à 1/1000 en fonction de l'exposition.

- (1) Assurez-vous que le bouton de verrouillage est déplacé vers la droite (déverrouillé).
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur PHOTO. Deux bips sonores confirment l'opération.
- (3) Maintenez la touche START/STOP légèrement enfoncée jusqu'à ce qu'une image fixe et l'indication "PHOTO CAPTURE" apparaissent sur l'écran LCD ou dans le viseur.
L'enregistrement ne commence pas encore. Pour modifier l'image fixe, relâchez START/STOP, sélectionnez à nouveau une image fixe et maintenez la touche START/STOP enfoncée légèrement de nouveau.
- (4) Appuyez plus fort sur START/STOP. "PHOTO REC" clignote et l'image fixe apparaissant sur l'écran LCD ou dans le viseur est enregistrée pendant environ sept secondes. Le son est également enregistré pendant ces sept secondes et les images se présentent sous la forme d'une animation sur l'écran LCD ou dans le viseur. Vous ne pouvez pas changer le commutateur POWER ou appuyer sur START/STOP pendant l'enregistrement.

Sie können eine etwa sieben Sekunden lange Standbildaufnahme machen, zum Beispiel von einem Foto. Diese Funktion können Sie beispielsweise einsetzen, wenn Sie ein Standbild in Ihrem Videofilm wiedergeben oder ein Bild über einen Videodrucker (nicht mitgeliefert) ausdrucken wollen. Auf einem 60-Minuten-Band können Sie im SP-Modus ca. 510 Bilder aufnehmen.

Die Verschlusszeit wird automatisch je nach Belichtung bis auf 1/1000 eingestellt.

- (1) Der Sperrknopf muß sich in der rechten Position (Entriegelung) befinden.
- (2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf PHOTO. Zwei Signaltöne sind zu hören.
- (3) Halten Sie START/STOP leicht gedrückt, bis ein Standbild und "PHOTO CAPTURE" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheinen.
Die Aufnahme wird noch nicht gestartet. Soll ein anderes Standbild aufgezeichnet werden, lassen Sie START/STOP zunächst los. Wählen Sie ein anderes Standbild aus, und halten Sie START/STOP erneut leicht gedrückt.
- (4) Drücken Sie START/STOP fester.
"PHOTO REC" blinkt, und das Standbild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher wird etwa sieben Sekunden lang aufgezeichnet. Der Ton wird in diesen sieben Sekunden ebenfalls aufgezeichnet, und auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Sucher erscheinen die Bilder in Form einer Animation. Während der Aufnahme können Sie die Stellung des Schalters POWER nicht ändern und die Taste START/STOP nicht betätigen.



Prise de vues dans l'obscurité

Installez le flash vidéo HVL-F7 (non fourni) sur la griffe pour accessoire. L'adaptateur VMC-LM7 (non fourni) est également indispensable pour l'installation du flash. Si l'exposition est en mode manuel, mettez-la en mode d'exposition automatique.

Lorsque  apparaît à côté de l'indicateur "PHOTO CAPTURE" sur l'écran LCD ou dans le viseur, vous pouvez utiliser le flash vidéo. Lorsque vous installez le flash vidéo, il est possible que du bruit soit enregistré ou que la qualité du son change. Dans ce cas, utilisez l'adaptateur de griffe VCT-55L (non fourni).

Remarque sur l'utilisation de la télécommande

Si vous appuyez sur la touche PHOTO de la télécommande lorsqu'une image apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur, le caméscope enregistrera cette image immédiatement. Vous ne pouvez pas modifier l'image à l'aide de ce bouton.

Remarque sur l'image fixe

Lorsqu'une image fixe est enregistrée en mode PHOTO, il est possible que cette image soit trouble si elle est reproduite sur un autre magnétoscope.

Aufnahmen im Dunkeln

Bringen Sie den Videoblitz HVL-F7 (nicht mitgeliefert) am Zubehörschuh an. Dazu benötigen Sie außerdem den Adapter VMC-LM7 (nicht mitgeliefert). Wenn der manuelle Belichtungsmodus eingestellt ist, wechseln Sie zur Belichtungsautomatik.

Wenn  neben der Anzeige "PHOTO CAPTURE" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint, ist der Videoblitz einsatzbereit. Wenn Sie den Videoblitz anbringen, werden möglicherweise Störungen aufgezeichnet, oder die Klangqualität ändert sich. Verwenden Sie in diesem Fall den Zubehörschuhadapter VCT-55L (nicht mitgeliefert).

Hinweis zur Fernbedienung

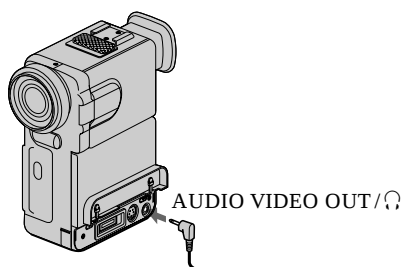
Wenn auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher ein Bild zu sehen ist und Sie an der Fernbedienung die Taste PHOTO drücken, zeichnet der Camcorder dieses Bild sofort auf. Mit dieser Taste können Sie das Bild jedoch nicht wechseln.

Hinweis zum Standbild

Wenn ein bewegtes Bild im Modus PHOTO aufgenommen wird, kann das Bild verschwommen sein, wenn es auf einem anderen Videorecorder wiedergegeben wird. Dies ist keine Fehlfunktion.

Impression de l'image fixe

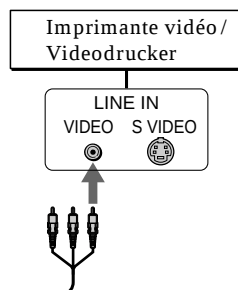
Vous pouvez imprimer l'image fixe au moyen d'une imprimante vidéo (non fournie). Branchez l'imprimante vidéo au moyen du câble de raccordement A/V fourni. Raccordez-le à la prise AUDIO VIDEO OUT /  et branchez la fiche jaune du câble à l'entrée vidéo de l'imprimante vidéo. Reportez-vous également au mode d'emploi de l'imprimante vidéo.



Utilisez le câble de raccordement S vidéo (non fourni). Branchez-le à la prise S VIDEO OUT et à l'entrée S vidéo de l'imprimante vidéo.

Drucken eines Standbildes

Mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) können Sie ein Standbild auch ausdrucken. Schließen Sie den Videodrucker mit dem mitgelieferten A/V-Verbindungskabel an. Schließen Sie es an die Buchse AUDIO VIDEO OUT /  an, und verbinden Sie den gelben Stecker des Kabels mit dem Videoeingang des Videodruckers. Schlagen Sie dazu bitte auch in der Bedienungsanleitung zum Videodrucker nach.



Wenn der Videodrucker mit einem S-Video-Eingang ausgestattet ist

Verwenden Sie das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert). Schließen Sie es an die Buchse S VIDEO OUT und den S-Video-Eingang des Videodruckers an.

Sélection de l'effet d'image

Vous pouvez réaliser des images comme à la télévision grâce à la fonction d'effet d'image.

[a]



[b]



PASTEL [a]

L'image affiche des tons pastel.

NEG. ART [b]

La couleur de l'image est inversée.

SEPIA

L'image est sépia.

B&W

L'image apparaît en monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [c]

L'intensité de la lumière est plus claire et l'image s'apparente à une illustration.

MOSAIC [d]

L'image apparaît comme une mosaïque.

Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z. B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

[c]



[d]



PASTEL [a]

Das Bild wird in Pastell-Farbtönen dargestellt.

NEG. ART [b]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

B&W

Das Bild ist monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [c]

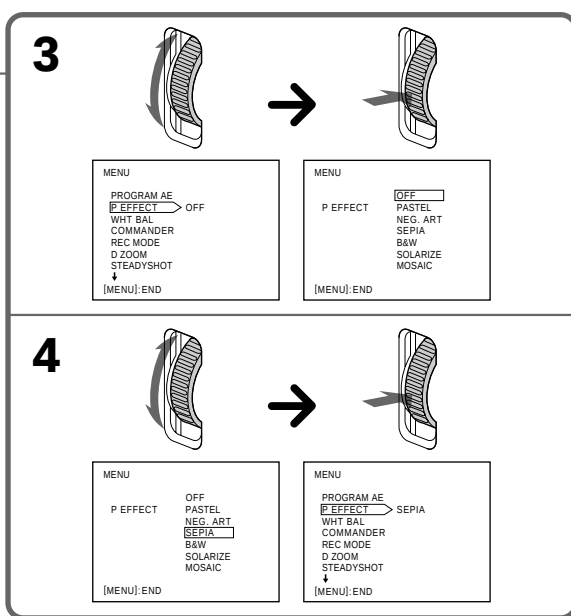
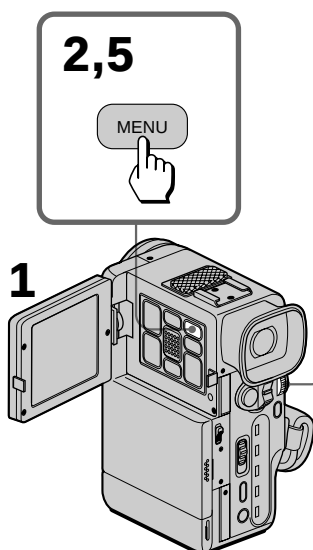
Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Grafik.

MOSAIC [d]

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

Utilisation de la fonction d'effet d'image

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner P EFFECT, puis appuyez sur la molette de contrôle.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le mode d'effet d'image désiré, puis appuyez sur la molette de contrôle.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.



Retour au mode normal

Sélectionnez OFF à l'étape 4, puis appuyez sur la molette de contrôle.

Remarque sur l'effet d'image

Lorsque vous coupez l'alimentation, le caméscope revient automatiquement en mode normal (OFF).

Lors de l'utilisation de l'effet d'image en cours d'enregistrement

Les effets seront également enregistrés sur la cassette.

So schalten Sie in den normalen Modus zurück

Wählen Sie in Schritt 4 die Option OFF, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Hinweis zum Spezialeffekt

Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wechselt er automatisch wieder in den normalen Modus (OFF).

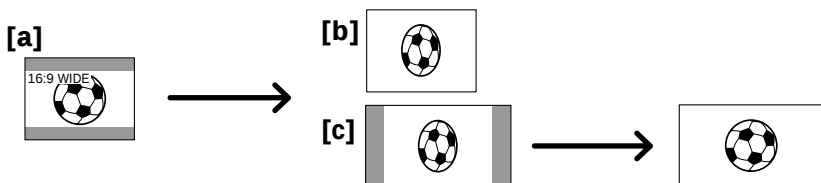
Wenn Sie einen Spezialeffekt beim Aufnehmen benutzen

Die Effekte werden ebenfalls auf dem Band aufgezeichnet.

Vous pouvez enregistrer une image en format 16:9 pour la regarder sur un écran de télévision 16:9 (16:9WIDE).

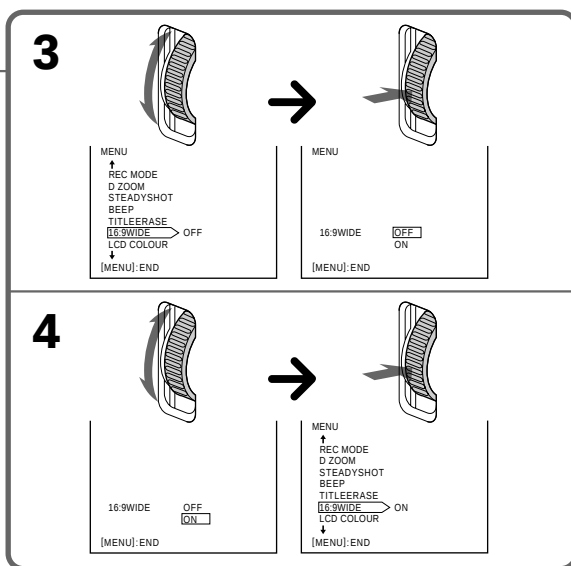
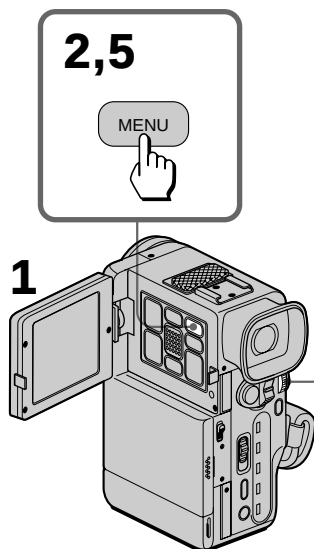
L'image présentant des bandes noires en haut et en bas de l'écran LCD ou du viseur [a] est normale.

L'image sur un téléviseur normal [b] est comprimée horizontalement. Une image normale peut être visionnée sur un téléviseur à écran large [c].



Sélection du mode grand écran

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner 16:9 WIDE, puis appuyez sur la molette de contrôle.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner ON, puis appuyez sur la molette de contrôle.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.



Auswählen der Breitbildfunktion

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler 16:9 WIDE, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.

Pour annuler le mode grand écran

Sélectionnez OFF à l'étape 4, puis appuyez sur la molette de contrôle.

Pour visionner une cassette enregistrée en mode grand écran

Pour visionner une cassette enregistrée en mode grand écran, choisissez le mode intégral. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.

Sachez que l'image enregistrée en mode grand écran a l'air comprimée sur un téléviseur normal.

Remarque sur le mode grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner ou annuler le mode grand écran pendant la prise de vues.

So deaktivieren Sie die Breitbildfunktion

Wählen Sie in Schritt 4 die Option OFF, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Wiedergeben eines im Breitbildmodus aufgenommenen Bandes

Wenn Sie ein im Breitbildmodus aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Modus auf 16:9. Einzelheiten finden Sie in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät. Beachten Sie, daß ein im Breitbildmodus aufgenommenes Bild auf einem normalen Fernsehgerät komprimiert wirkt.

Hinweis zum Breitbildmodus

Sie können den Breitbildmodus während einer Aufnahme nicht auswählen oder deaktivieren.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez choisir un des six modes PROGRAM AE (exposition automatique) en fonction des conditions de prise de vues. Lorsque vous utilisez PROGRAM AE, vous pouvez obtenir un effet Portrait (le sujet est focalisé et l'arrière-plan est défocalisé), filmer des mouvements à haute vitesse, des scènes nocturnes, etc.

Sélection du mode optimal

Sélectionnez un mode PROGRAM AE adéquat en vous référant à la description suivante.



Mode Spot

Enregistrement d'un sujet sur une scène éclairée par des spots ou au cours d'une cérémonie de mariage, etc.



Mode Portrait doux

Pour enregistrer:

- Un sujet immobile tel qu'une personne ou une fleur
- Une image adoucie
- Une personne avec des carnations plus claires



Mode Sports

Pour capturer des mouvements à vitesse élevée tels qu'une partie de golf ou un match de tennis.

Mode Plage & ski

Pour enregistrer une personne dans un lieu tel qu'une plage ou des pentes enneigées où il y a énormément de réflexion.

Mode Crépuscule & lune

Pour enregistrer le coucher ou le lever de soleil, des vues nocturnes, des feux d'artifices et des enseignes au néon.

Mode Paysage

Pour enregistrer un paysage à travers une fenêtre ou un grillage.

Remarques sur le réglage de la mise au point

- Dans les modes Spot, Sports et Plage & ski, vous ne pouvez pas faire de plan rapproché parce que le caméscope est réglé pour mettre au point uniquement les sujets moyennement à fortement éloignés.
- Dans les modes Crépuscule & lune et Paysage, le caméscope est réglé pour mettre au point les sujets distants uniquement.

Die Funktion PROGRAM AE

Es stehen sechs PROGRAM AE-Modi (AE = Auto Exposure - Automatische Belichtungsregelung) zur Verfügung, die Sie je nach Aufnahmesituation auswählen können. Mit PROGRAM AE können Sie Portrait-Effekte (Motiv scharf, Hintergrund unscharf) erzielen oder mit dem Hochgeschwindigkeitsverschlusssmodus stark bewegte Sequenzen aufzeichnen oder Nachtaufnahmen machen usw.

Auswählen des geeigneten Modus

Sie können je nach den unten aufgelisteten Aufnahmesituationen den geeigneten PROGRAM AE-Modus auswählen.



Spotlight-Modus

Zum Aufnehmen eines Motivs im Scheinwerferlicht, z. B. auf einer Bühne oder bei einer Feier.



Portraitmodus

Zum Aufnehmen

- eines unbewegten Objekts, z. B. eine Person oder eine Blume
- eines Bildes mit weichen Kontrasten
- einer Person mit natürlich wirkendem Teint



Sportmodus

Zum Aufnehmen von äußerst schnellen Sequenzen im Sport, z. B. beim Golf oder Tennis

Strand- und Skimodus

Zum Aufnehmen einer Person an einem Ort mit viel Lichtreflexion, wie z. B. einem Strand oder einer Skipiste

Dämmerungs- und Nachtmodus

Zum Aufnehmen von Sonnenuntergängen, Feuerwerk oder Neonreklamen oder für Nachtaufnahmen

Landschaftsmodus

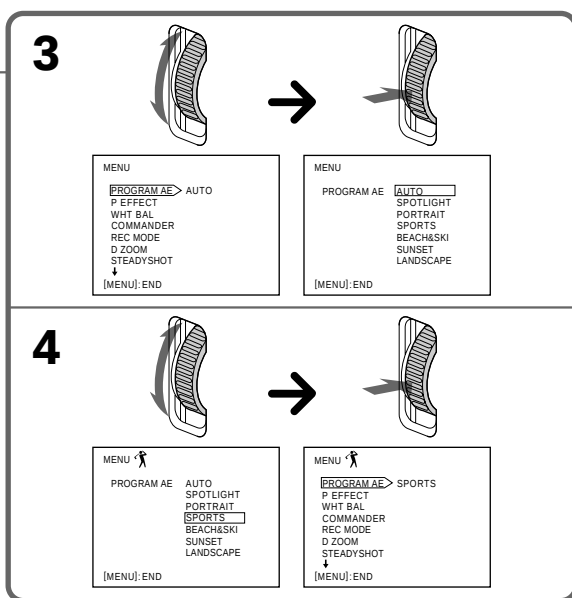
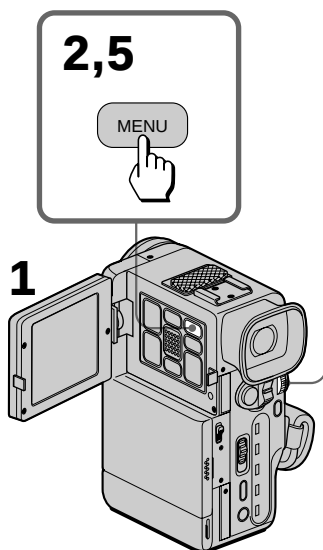
Zum Aufnehmen einer Landschaft durch ein Fenster, ein Gitter oder ein Netz

Hinweise zur Fokuseinstellung

- Im Spotlight-, Sport- sowie im Strand- und Skimodus können Sie keine Nahaufnahmen machen, da der Camcorder so eingestellt ist, daß er nur Motive in mittlerer bis weiter Entfernung scharf einstellt.
- Im Dämmerungs- und Nacht- sowie im Landschaftsmodus ist der Camcorder so eingestellt, daß er nur entfernte Motive scharf einstellt.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner PROGRAM AE, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le mode PROGRAM AE désiré, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.



Pour revenir en mode de réglage automatique

Sélectionnez AUTO à l'étape 4, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.

Remarque sur le réglage de la balance des blancs

Si la balance des blancs est réglée sur AUTO, elle est automatiquement réglée lors de l'utilisation de la fonction PROGRAM AE.

So schalten Sie wieder in den automatischen Einstellmodus

Wählen Sie in Schritt 4 die Option AUTO, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Hinweis zur Einstellung für den Weißwert

Wenn die Option für den Weißwert auf AUTO gesetzt ist und Sie die Funktion PROGRAM AE verwenden, wird der Weißwert automatisch eingestellt.

Annulation de la fonction de stabilisation d'image

Lorsque vous filmez, l'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. Il indique que la fonction de stabilisation d'image est opérante et que le caméscope compense les tremblements de la caméra.

Vous pouvez désactiver la fonction de stabilisation d'image lorsque vous pouvez vous passer de cette fonction. N'utilisez pas la fonction de stabilisation d'image lorsque vous filmez un objet stationnaire à l'aide d'un pied photographique.

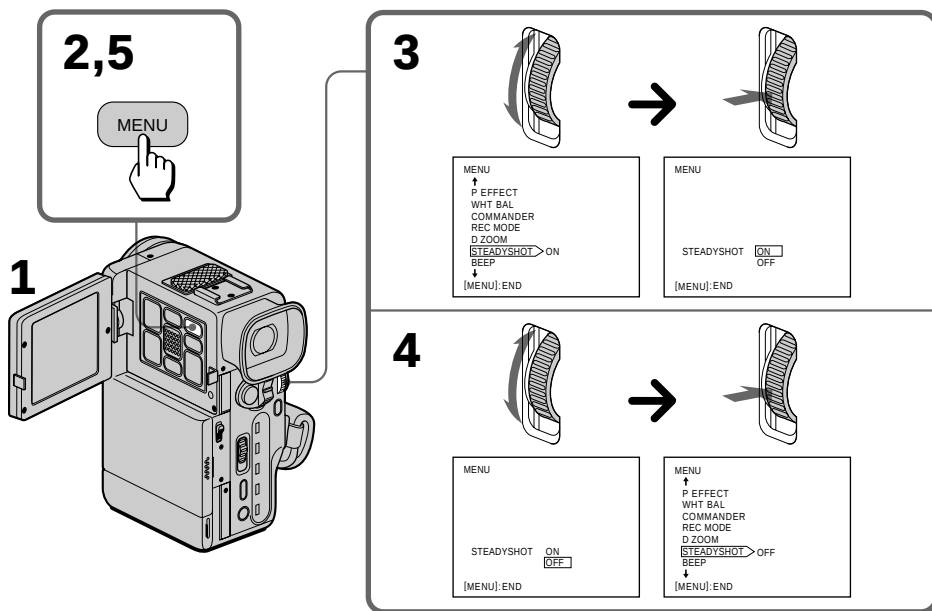
- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner STEADYSHOT, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner OFF, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Deaktivieren der Funktion STEADYSHOT

Beim Aufnehmen erscheint die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Damit wird angezeigt, daß die Funktion SteadyShot (für ruhige Aufnahmen) aktiviert ist und funktioniert und der Camcorder Erschütterungen der Kamera kompensiert.

Sie können die Funktion SteadyShot deaktivieren, wenn Sie sie nicht brauchen. Sie sollten sie zum Beispiel nicht verwenden, wenn Sie ein unbewegtes Objekt mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler STEADYSHOT aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option OFF aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Pour réactiver la fonction de stabilisation d'image

Sélectionnez ON à l'étape 4, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.

Remarques sur la fonction de stabilisation d'image

- La fonction de stabilisation d'image ne corrigera pas un tremblement excessif de la caméra.
- Lorsque vous activez ou désactivez la fonction de stabilisation d'image, l'exposition peut varier.
- Lorsque la fonction de stabilisation d'image est annulée, l'indicateur "📷" n'apparaît pas.
- Si vous utilisez un objectif à conversion téléphoto (non fourni) ou un objectif à conversion panoramique (non fourni), il peut arriver que la stabilisation d'image ne fonctionne pas.

So aktivieren Sie die Funktion SteadyShot erneut

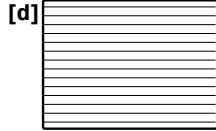
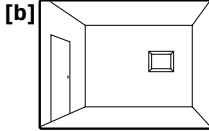
Wählen Sie in Schritt 4 die Option ON, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Hinweise zur Funktion SteadyShot

- Die Funktion SteadyShot kann keine übermäßigen Erschütterungen der Kamera ausgleichen.
- Wenn Sie die Funktion SteadyShot ein- oder ausschalten, kann die Belichtung schwanken.
- Wenn die Funktion SteadyShot deaktiviert ist, erscheint die Anzeige "📷" nicht.
- Wenn Sie einen Telekonverter (nicht mitgeliefert) oder einen Weitwinkelkonverter (nicht mitgeliefert) anbringen, funktioniert die Funktion SteadyShot unter Umständen nicht.

Quand utiliser la mise au point manuelle?

Le réglage manuel de la mise au point devrait fournir de meilleurs résultats dans les conditions suivantes.



- Luminosité insuffisante **[a]**
- Sujets peu contrastés – murs, ciel, etc. **[b]**
- Arrière-plan du sujet trop lumineux **[c]**
- Lignes horizontales **[d]**
- Sujets aperçus au travers de vitres couvertes de givre
- Sujets aperçus au travers de filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant la lumière
- Prise de vue d'un sujet stationnaire à l'aide d'un pied photographique

Wann ist die manuelle Fokuseinstellung empfehlenswert?

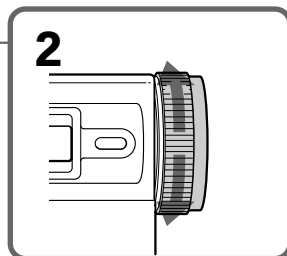
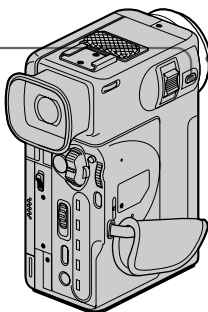
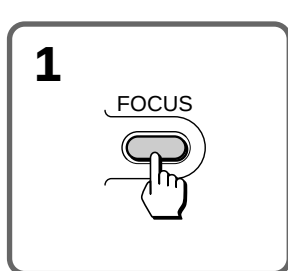
In den folgenden Fällen erzielen Sie für gewöhnlich bessere Aufnahmeergebnisse, wenn Sie den Fokus (Brennpunkt) manuell einstellen.

- Unzureichende Lichtverhältnisse **[a]**
- Motive mit geringem Kontrast - Wände, Himmel etc. **[b]**
- Zu starkes Gegenlicht hinter dem Motiv **[c]**
- Horizontale Streifen **[d]**
- Motive hinter Milchglas
- Motive hinter Netzen etc.
- Helles oder lichtreflektierendes Motiv
- Aufnahme eines unbewegten Motivs mit einem Stativ

Mise au point manuelle

Pour le réglage de la mise au point manuelle, procédez d'abord à une mise au point en mode de téléobjectif avant d'enregistrer et puis réglez de nouveau la longueur de la prise de vues.

- (1) Appuyez légèrement sur FOCUS. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de mise au point pour mettre au point le sujet.



Pour effectuer une mise au point sur l'infini

Appuyez plus fort sur FOCUS. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Pour revenir en mode de mise au point automatique

Appuyez légèrement sur FOCUS pour désactiver l'indicateur ,  ou .

Prise de vues dans des endroits relativement sombres

Procédez à une prise de vues en grand angle après avoir réglé la mise au point en mode de téléobjectif.

Remarque sur la mise au point manuel

Les indicateurs suivants peuvent apparaître:

-  lors de l'enregistrement d'un sujet très distant;
-  lorsque le sujet est trop proche pour effectuer une mise au point.

Manuelles Fokussieren

Wenn Sie manuell fokussieren, stellen Sie vor der Aufnahme den Brennpunkt zunächst für den Telebereich ein und korrigieren dann die Brennweite.

- (1) Drücken Sie die Taste FOCUS leicht. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drehen Sie den Fokusserring, um das Motiv scharfzustellen.

So stellen Sie ein weit entferntes Motiv scharf ein

Drücken Sie die Taste FOCUS stärker. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.

So schalten Sie wieder in den Autofokus

Drücken Sie die Taste FOCUS leicht, so daß die Anzeige ,  oder  ausgeblendet wird.

Aufnahmen in relativ dunkler Umgebung

Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, und nehmen Sie dann im Weitwinkelbereich auf.

Hinweis zum manuellen Fokussieren

Folgende Anzeigen erscheinen möglicherweise:

-  beim Aufnehmen eines weit entfernten Motivs.
-  wenn das Motiv zum Fokussieren zu nahe ist.

Réglage de l'exposition

Einstellen der Belichtung

Quand ajuster l'exposition?

Ajustez l'exposition manuellement dans les cas suivants.

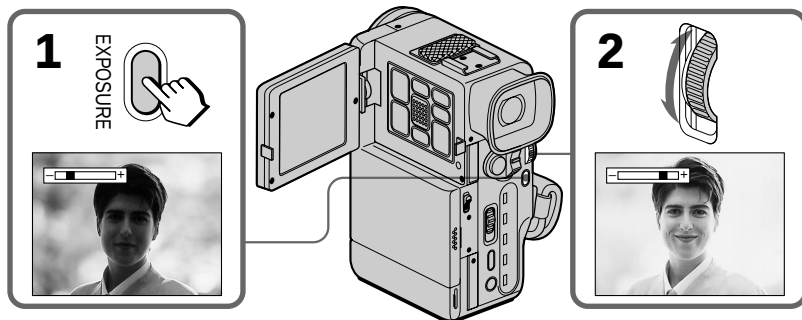


[a]
L'arrière-plan est trop lumineux (contre-jour)

- [b]
- Sujet lumineux et arrière-plan sombre
 - Pour enregistrer l'obscurité fidèlement

Réglage de l'exposition

- (1) Appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de contrôle pour régler l'exposition. L'exposition est verrouillée sur le degré de luminosité ajusté.



Pour retourner au mode d'exposition automatique

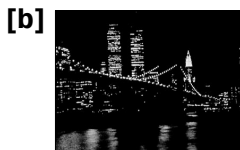
Appuyez sur EXPOSURE pour désactiver l'indicateur de l'exposition.

Remarques sur le réglage de l'exposition

- La molette de contrôle n'a pas de position d'arrêt.
- Si vous sélectionnez la fonction PROGRAM AE dans le menu système, l'exposition revient au réglage automatique.

Wann sollte die Belichtung manuell eingestellt werden?

Stellen Sie die Belichtung in folgenden Fällen manuell ein.



[a]
Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht)

- [b]
- Helles Motiv und dunkler Hintergrund
 - Die Dunkelheit soll ohne Aufhellung naturgetreu aufgenommen werden.

Einstellen der Belichtung

- (1) Drücken Sie EXPOSURE. Die Belichtungsanzeige erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drehen Sie zum Einstellen der Belichtung den Steuerregler. Die Belichtung ist damit fest auf die eingestellte Helligkeit eingestellt.

So schalten Sie wieder in den automatischen Belichtungsmodus

Schalten Sie mit EXPOSURE die Belichtungsanzeige aus.

Hinweise zum Einstellen der Belichtung

- Der Steuerregler hat keine Stopposition.
- Wenn Sie die Funktion PROGRAM AE im Menüsystem auswählen, wird wieder die Belichtungsautomatik eingestellt.

Réglage de la balance des blancs

Einstellen des Weißwerts

Le réglage de la balance des blancs est une opération destinée à faire paraître plus blancs les sujets blancs et à obtenir un équilibre plus naturel des couleurs lors de la prise de vues. En principe, la balance des blancs est réglée automatiquement. Mais vous pouvez obtenir de meilleurs résultats encore en effectuant le réglage manuellement lorsque les conditions d'éclairage changent rapidement ou lorsque vous filmez à l'extérieur: p.ex. enseignes au néon, feux d'artifices.

Choix du mode approprié

Sélectionnez le mode de balance des blancs approprié dans les conditions suivantes.

[a]



[b]



[c]



☀ Mode d'INDOOR

- Conditions d'éclairage changeant rapidement. [a]
- Endroits trop lumineux, tels qu'un studio photographique
- Sous des lampes à vapeur de sodium ou de mercure

☀ Mode d'OUTDOOR

- Sous une lampe fluorescente de couleur correspondante
- Enregistrement d'un coucher/lever de soleil, juste après le coucher ou juste avant le lever du soleil [b], enseignes lumineuses ou feux d'artifices [c]

Mode HOLD

Prise de vue d'un sujet ou fond monochromatique

Wenn der Weißwert eingestellt wird, erscheinen weiße Motive weiß, und die Farben wirken beim Aufnehmen mit der Kamera natürlicher. Normalerweise wird der Weißwert automatisch eingestellt. Sie können bessere Ergebnisse erzielen, indem Sie den Weißwert manuell einstellen, wenn sich die Lichtverhältnisse rasch ändern oder Sie Außenaufnahmen machen, z. B. von Neonreklamen oder Feuerwerk.

Auswählen des geeigneten Modus

Wählen Sie unter Berücksichtigung der folgenden Bedingungen den geeigneten Weißwertmodus aus:

☀ Modus INDOOR (Innenaufnahmen)

- Die Lichtverhältnisse ändern sich rasch. [a]
- Ort ist zu hell, z. B. Fotostudio.
- Im Licht von Natriumlampen oder Quecksilberlampen.

☀ Modus OUTDOOR (Außenaufnahmen)

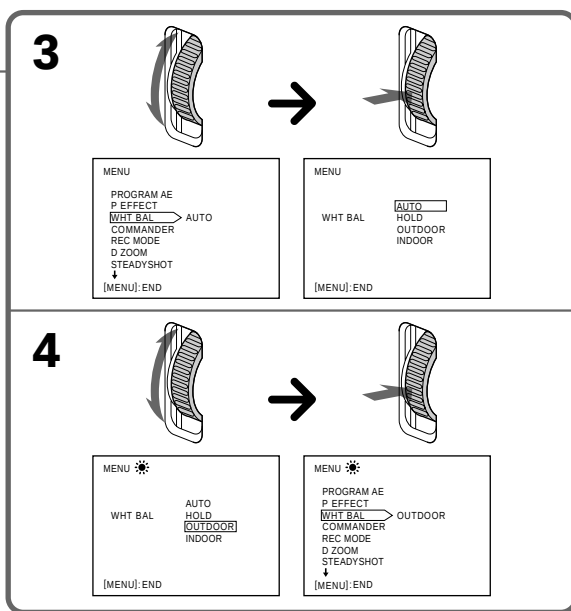
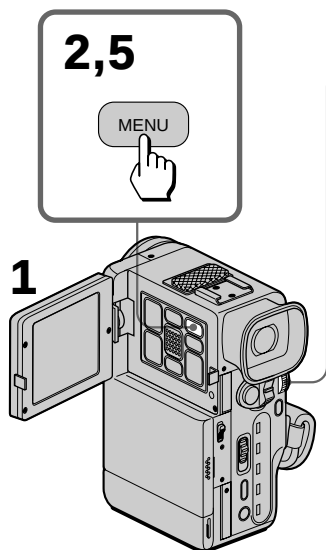
- Im Licht einer farbigen Leuchtstoffröhre.
- Beim Aufnehmen eines Sonnenauf-/ -untergangs, kurz nach Sonnenuntergang, kurz vor Sonnenaufgang [b], beim Aufnehmen von Neonreklamen und Feuerwerk [c].

Modus HOLD

Zum Aufnehmen eines schwarzweißen Motivs oder Hintergrunds.

Réglage de la balance des blancs

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD pendant la prise de vues ou en mode d'attente.
- (3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner WHT BAL, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le mode de balance des blancs approprié, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.



Retour au mode de balance des blancs automatique

Sélectionnez AUTO à l'étape 4, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.

So wechseln Sie wieder zum Modus für automatischen Weißabgleich

Wählen Sie in Schritt 4 die Option AUTO, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Visionnage sur un écran de télévision

Raccordez le caméscope à votre magnétoscope ou votre téléviseur pour visualiser l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Lorsque vous contrôlez l'image de lecture en raccordant le caméscope à votre téléviseur, nous vous recommandons d'utiliser le secteur comme source d'alimentation.

Raccordement direct à un magnétoscope/téléviseur au moyen des prises d'entrée vidéo/audio

Ouvrez le couvre-prise et raccordez le caméscope aux entrées du téléviseur au moyen du câble de raccordement A/V fourni. Mettez le sélecteur TV/VCR de votre téléviseur sur VCR.

Baissez le volume du caméscope.

Pour obtenir des images de meilleure qualité en format DV, raccordez le caméscope à votre téléviseur au moyen du câble de raccordement S vidéo (non fourni).

Si vous comptez raccorder le caméscope à l'aide du câble de raccordement S vidéo (non fourni)

[a], vous ne devez pas raccorder la prise (vidéo) jaune du câble de raccordement A/V **[b]**.

Wiedergeben auf einem Fernsehschirm

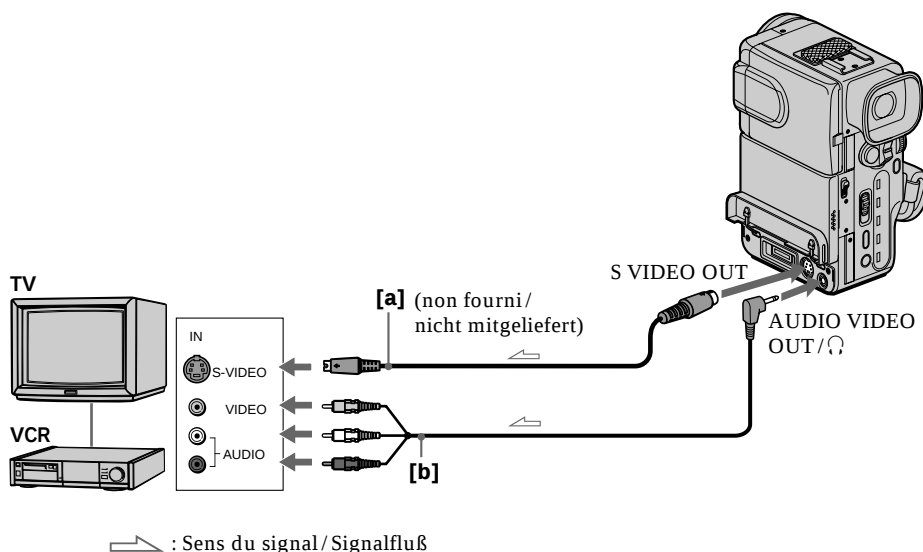
Sie können den Camcorder an einen Videorecorder oder ein Fernsehgerät anschließen und Ihre Aufnahmen dann am Fernsehschirm wiedergeben lassen. Wenn Sie das Wiedergabebild anzeigen lassen wollen, indem Sie den Camcorder an das Fernsehgerät anschließen, empfiehlt es sich, den Netzstrom als Stromquelle zu verwenden.

Direktanschluß an Videorecorder/Fernsehgerät mit Audio-/Videoeingangsbuchsen

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung, und schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten A/V-Verbindungskabel an die Eingänge des Fernsehgeräts an. Stellen Sie den Wählschalter TV/VCR des Fernsehgeräts auf VCR. Drehen Sie die Lautstärke am Camcorder herunter.

Eine bessere Bildqualität im DV-Format erzielen Sie, wenn Sie den Camcorder über das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) an das Fernsehgerät anschließen.

Wenn Sie den Camcorder über das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) **[a]** anschließen, benötigen Sie den gelben Videostecker des A/V-Verbindungskabels **[b]** nicht.



Si votre magnétoscope ou téléviseur est de type monaural

Branchez la fiche jaune du câble de connexion A/V sur la prise d'entrée vidéo et la fiche blanche ou rouge sur la prise d'entrée audio du magnétoscope ou du téléviseur. Lorsque la fiche blanche est connectée, le signal audio du canal gauche est diffusé et, lorsque la fiche rouge est connectée, le signal audio du canal droit est diffusé.

Utilisation du récepteur AV IR

Une fois que vous raccordez le récepteur AV IR (non fourni) affichant le repère  LASER LINK à votre téléviseur ou magnétoscope, vous pouvez aisément visionner l'image sur votre téléviseur.

Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi du récepteur AV IR.

LASER LINK est un système qui transmet et réceptionne l'image et le son entre des équipements vidéo affichant le repère  au moyen de rayons infrarouges.

LASER LINK est une marque de commerce de Sony Corporation.

Pour reproduire l'image sur un téléviseur

- (1) Après avoir raccordé votre téléviseur et le récepteur AV IR, mettez le commutateur POWER du récepteur AV IR sur ON.
- (2) Mettez le commutateur POWER du caméscope sur VTR.
- (3) Allumez le téléviseur et mettez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.
- (4) Appuyez sur LASER LINK. Le voyant de la touche LASER LINK s'allume.
- (5) Appuyez sur  du caméscope pour démarrer la lecture.
- (6) Ajustez l'angle et la direction du caméscope et du récepteur AV IR.

Pour annuler la fonction LASER LINK

Appuyez sur LASER LINK.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät ein Monogerät ist

Schließen Sie den gelben Stecker des A/V-Verbindungskabels an den Videoeingang und den weißen oder roten Stecker an den Audioeingang des Videorecorders oder Fernsehgeräts an. Wenn der weiße Stecker angeschlossen ist, wird der Ton des linken Kanals ausgegeben, wenn der rote Stecker angeschlossen ist, der Ton des rechten Kanals.

Der schnurlose AV-Infrarotempfänger

Wenn Sie einen schnurlosen AV-Infrarotempfänger (nicht mitgeliefert) mit der Markierung  LASER LINK an Ihr Fernsehgerät oder Ihren Videorecorder anschließen, können Sie das Bild des Camcorders ganz einfach auf dem Fernsehschirm ausgeben lassen. Näheres dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zum schnurlosen AV-Infrarotempfänger.

LASER LINK ist ein System, mit dem Bild und Ton zwischen Videogeräten mit der Markierung  über Infrarotstrahlen übermittelt und empfangen werden können.

LASER LINK ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

So lassen Sie eine Kassette auf einem Fernsehschirm wiedergeben

- (1) Schließen Sie zunächst den schnurlosen AV-Infrarotempfänger an das Fernsehgerät an, und stellen Sie dann den Schalter POWER am schnurlosen AV-Infrarotempfänger auf ON.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf VTR.
- (3) Schalten Sie das Fernsehgerät ein, und stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR.
- (4) Drücken Sie LASER LINK. Die Anzeige an der Taste LASER LINK leuchtet auf.
- (5) Starten Sie mit  am Camcorder die Wiedergabe.
- (6) Stellen Sie den Winkel und die Ausrichtung des Camcorders und des schnurlosen AV-Infrarotempfängers ein.

So beenden Sie die Funktion LASER LINK

Drücken Sie LASER LINK.

Si vous utilisez un téléviseur Sony

- Vous pouvez mettre le téléviseur automatiquement sous tension lorsque vous appuyez sur LASER LINK ou $\triangleright$. Pour ce faire, réglez AUTO TV ON sur ON dans le menu système et mettez l'interrupteur principal du téléviseur sur ON, ensuite procédez comme suit:
 - Orientez l'émetteur LASER LINK vers le capteur de télécommande du téléviseur et appuyez sur LASER LINK.
 - Activez la touche LASER LINK et appuyez sur $\triangleright$.
- Vous pouvez faire en sorte que l'entrée vidéo du téléviseur est automatiquement commutée sur celle à laquelle est raccordé le récepteur AV IR pour autant que AUTO TV ON soit mis sur ON et que TV INPUT soit réglé sur la même entrée vidéo (1, 2, 3) dans le menu système. Sur certains modèles, toutefois, l'image et le son peuvent décrocher momentanément lors de la commutation de l'entrée vidéo.
- Les caractéristiques ci-dessus peuvent ne pas s'appliquer à certains modèles.

Remarques sur LASER LINK

- Lorsque LASER LINK est activé (la touche LASER LINK est allumée), le caméscope consomme de l'électricité. Appuyez sur la touche LASER LINK et désactivez-la lorsque vous n'en avez pas besoin.
- Lorsqu'un objectif de conversion (non fourni) est installé, il est possible que la transmission des rayons infrarouges soit bloquée.

Bei einem Fernsehgerät von Sony

- Sie können das Fernsehgerät mit der Taste LASER LINK oder $\triangleright$ automatisch einschalten. Setzen Sie dazu zunächst AUTO TV ON im Menüsystem auf ON, und schalten Sie das Fernsehgerät am Hauptschalter ein. Wählen Sie dann eins der unten beschriebenen Verfahren:
 - Richten Sie den LASER LINK-Sender auf den Fernbedienungssensor des Fernsehgeräts, und drücken Sie LASER LINK.
 - Drücken Sie die Taste LASER LINK und dann $\triangleright$.
- Sie können den Videoeingang des Fernsehgeräts automatisch auf den Eingang umschalten, an den der schnurlose AV-Infrarotempfänger angeschlossen ist. Setzen Sie dazu im Menüsystem AUTO TV ON auf ON und TV INPUT auf den entsprechenden Videoeingang (1, 2, 3). Bei einigen Modellen kommt es beim Umschalten des Videoeingangs jedoch zu Bild- und Tonausfällen.
- Die oben erläuterten Funktionen stehen möglicherweise nicht bei allen Fernsehgeräten zur Verfügung.

Hinweise zu LASER LINK

- Wenn LASER LINK aktiviert ist, d. h. die Anzeige der Taste LASER LINK leuchtet, verbraucht der Camcorder Strom. Schalten Sie die Funktion mit der Taste LASER LINK aus, wenn Sie sie nicht brauchen.
- Wenn ein Konversionsobjektiv (nicht mitgeliefert) angebracht ist, wird die Übertragung der Infrarotstrahlen möglicherweise blockiert.

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date

Vous pouvez rechercher les limites d'une cassette enregistrée grâce à la fonction de recherche de date. Pour rechercher le début de la date spécifiée et reproduire l'image à partir de ce point, il existe deux méthodes:

- À l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Sans utiliser la mémoire de cassette.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

Suchen von Aufnahmen nach Datum

Sie können eine Aufnahme anhand ihres Aufnahmedatums suchen (Funktion Date Search). Um nach dem Anfang der Aufnahmen mit einem bestimmten Datum zu suchen und die Wiedergabe an dieser Stelle zu starten, haben Sie zwei Möglichkeiten:

- Mit Hilfe des Kassettenspeichers können Sie das auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigte Datum auswählen.
- Suchen ohne Kassettenspeicher.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Recherche de la date au moyen de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lors de la lecture d'une cassette disposant d'une mémoire de cassette.

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner CM SEARCH, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (5) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner ON, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (6) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
- (7) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour sélectionner la date pour la lecture.

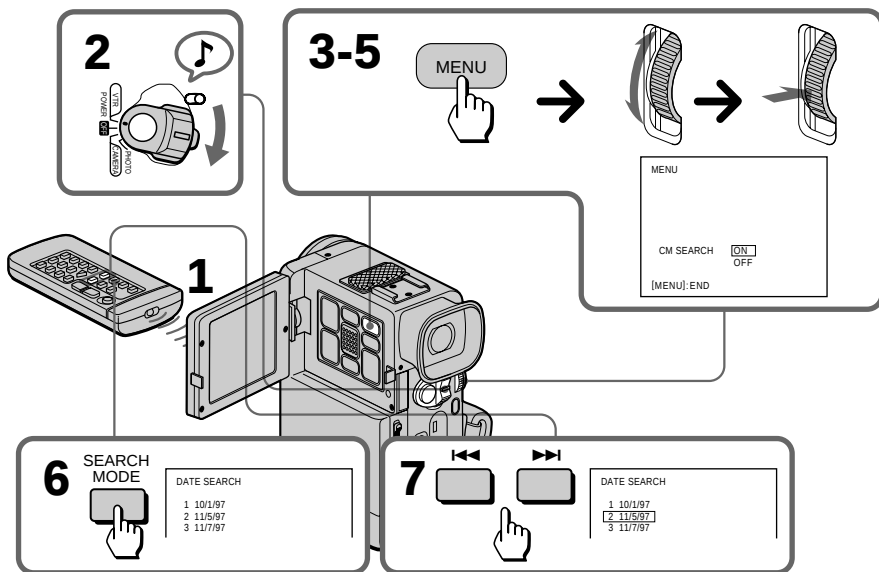
La lecture commence automatiquement à partir du début de la date sélectionnée.

Suchen nach dem Datum mit Hilfe des Kassettenspeichers

Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben.

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (3) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Datumsuche erscheint.
- (7) Wählen Sie mit ◀◀ oder ▶▶ das gewünschte Datum aus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Datum.



Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■.

Remarques

- L'intervalle des limites entre les dates nécessite plus de deux minutes. Le caméscope ne peut pas effectuer de recherche si le début de la date enregistrée est trop proche de la suivante.
- L'étroit curseur à l'écran suggère la date sélectionnée la fois précédente.
- Il est possible que le caméscope n'effectue pas la recherche de date s'il y a une portion vierge entre les portions enregistrées de la cassette.

So beenden Sie die Suche

Drücken Sie ■.

Hinweise

- Zwischen einem Datumswechsel muß eine Aufnahme von mehr als zwei Minuten vorhanden sein. Die Suche erfolgt möglicherweise nicht korrekt, wenn Aufnahmen mit unterschiedlichem Datum zu schnell aufeinanderfolgen.
- Der kurze Cursor auf dem Bildschirm weist auf das Datum hin, das beim letzten Mal ausgewählt wurde.
- Die Datumssuche funktioniert möglicherweise nicht korrekt, wenn sich zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Recherche de la date sans utiliser la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette possède une mémoire ou non.

- (1) Mettez CM SEARCH sur OFF à l'étape 5 de "Recherche de la date au moyen de la mémoire de cassette". Lorsque vous utilisez une cassette sans mémoire de cassette, ignorez cette étape.
- (2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
- (3) A partir de la date du jour [b], appuyez sur ◀◀ pour rechercher les dates précédentes [a] ou sur ▶▶ pour rechercher les dates suivantes [c]. Chaque fois que vous appuyez sur ◀◀ ou ▶▶, le caméscope recherche la date précédente ou suivante.

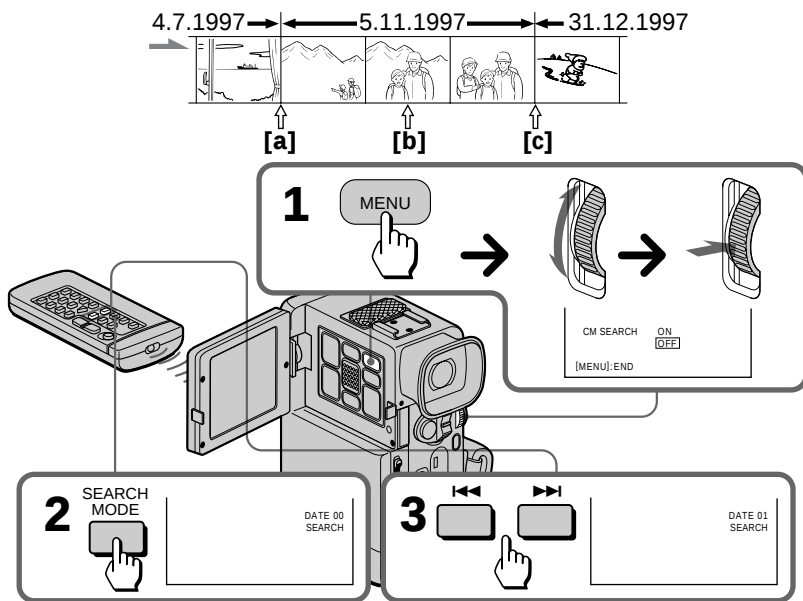
La lecture commence automatiquement lorsque la date change.

Suchen nach dem Datum ohne Kassettenspeicher

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt oder nicht.

- (1) Setzen Sie in Schritt 5 unter "Suchen nach dem Datum mit Hilfe des Kassettenspeichers" die Option CM SEARCH auf OFF. Bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher lassen Sie diesen Schritt aus.
- (2) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Datumssuche erscheint.
- (3) Vom aktuellen Datum [b] aus suchen Sie mit ◀◀ vorherige Daten [a] bzw. mit ▶▶ nachfolgende Daten [c]. Mit jedem Tastendruck auf ◀◀ oder ▶▶ sucht der Camcorder nach dem vorherigen bzw. nächsten Datum.

Die Wiedergabe startet automatisch an der Stelle, an der das Datum wechselt.



Pour arrêter la recherche
Appuyez sur ■.

So beenden Sie die Suche
Drücken Sie ■.

Recherche d'une scène au moyen du titre

Vous pouvez rechercher les limites d'une cassette enregistrée au moyen de la fonction de recherche de titre. Si vous utilisez une cassette possédant une mémoire, vous pouvez sélectionner le titre affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

Recherche du titre au moyen de la mémoire de cassette

Vous ne pouvez utiliser cette fonction que lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire.

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner CM SEARCH, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (5) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner ON, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (6) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de titre apparaisse.
- (7) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour sélectionner le titre pour la lecture.

La lecture commence automatiquement à partir du début du titre sélectionné.

Suchen von Aufnahmen nach Titel

Sie können eine Aufnahme anhand ihres Titels suchen (Funktion Title Search). Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie den auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigten Titel auswählen.

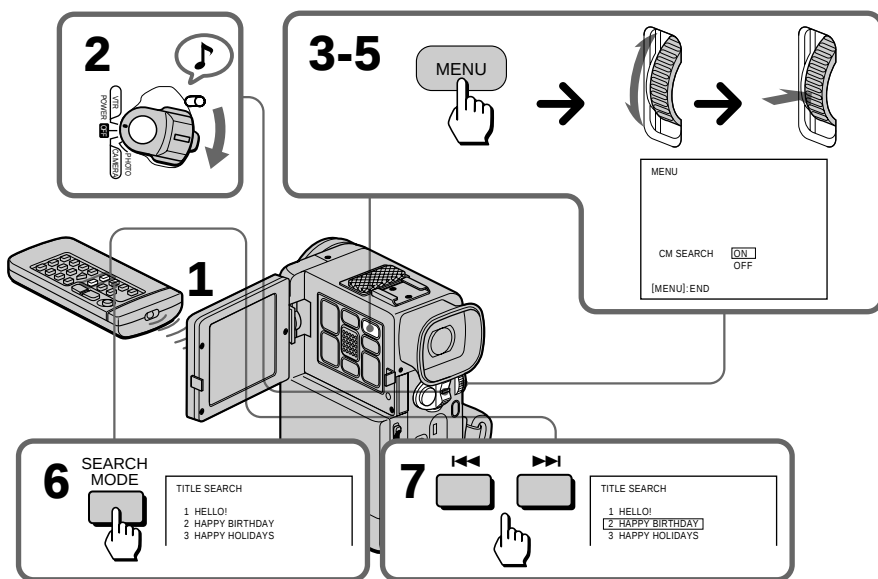
Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Suchen nach dem Titel mit Hilfe des Kassettenspeichers

Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben.

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (3) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Titelsuche erscheint.
- (7) Wählen Sie mit ◀◀ oder ▶▶ den gewünschten Titel aus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Titel.



Recherche d'une scène au moyen du titre

Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■.

Remarques

- Vous ne pouvez pas incruster ou rechercher un titre si vous utilisez une cassette sans mémoire.
- Pour incruster un titre, reportez-vous à la page 75.
- Il est possible que le caméscope n'effectue pas la recherche s'il y a une portion vierge entre les portions enregistrées de la cassette.

Suchen von Aufnahmen nach Titel

So beenden Sie die Suche

Drücken Sie ■.

Hinweise

- Sie können keinen Titel einblenden oder suchen, wenn Sie eine Kassette ohne Kassettenspeicher benutzen.
- Wie Sie einen Titel einblenden, erfahren Sie auf Seite 75.
- Die Suche erfolgt möglicherweise nicht korrekt, wenn sich zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Recherche d'une photo – recherche/ balayage de photo

Vous pouvez rechercher une image fixe enregistrée - Recherche de photo. Il existe deux modes de recherche de photo:

- A l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date et l'heure enregistrées qui sont affichées sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Sans utiliser la mémoire de cassette.

Vous pouvez également rechercher des images fixes l'une après l'autre et afficher automatiquement chaque image pendant cinq secondes - Balayage de photo. Même si votre cassette n'a pas de mémoire, vous pouvez utiliser la fonction de balayage de photo.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

Suchen eines Fotos – Photo Search/Photo Scan

Sie können nach einem aufgezeichneten Standbild suchen (Funktion Photo Search). Dazu haben Sie zwei Möglichkeiten:

- Mit Hilfe des Kassettenspeichers können Sie Aufnahmedatum und -uhrzeit auswählen, die im LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt werden.
- Suchen ohne Kassettenspeicher.

Sie können die Standbilder auch einzeln durchsuchen und jedes Bild automatisch fünf Sekunden lang anzeigen lassen (Funktion Photo Scan). Die Funktion Photo Scan steht Ihnen zur Verfügung, auch wenn die Kassette keinen Kassettenspeicher hat.

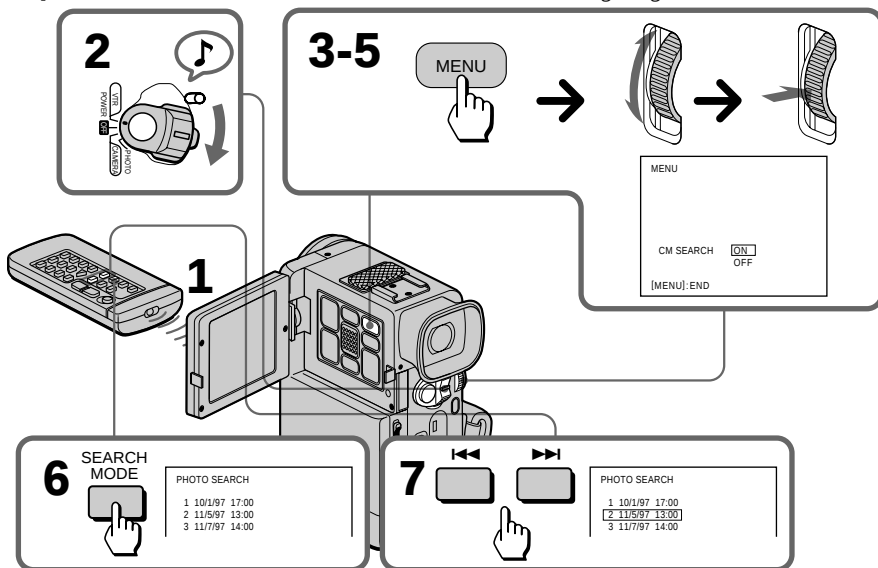
Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Recherche d'une photo à l'aide de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire de cassette.

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner CM SEARCH, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (5) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner ON, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (6) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
- (7) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour sélectionner la photo.

La photo de la date sélectionnée apparaît automatiquement.



Pour arrêter la recherche
Appuyez sur ■.

Remarque

Lorsque vous reproduisez une cassette qui possède une portion vierge entre des portions enregistrées, la recherche de photo ne fonctionne pas correctement.

Suchen nach einem Foto mit Hilfe des Kassettenspeichers

Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben.

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (3) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche erscheint.
- (7) Wählen Sie mit ◀◀ oder ▶▶ das gewünschte Foto aus.

Das Foto mit dem ausgewählten Datum wird automatisch angezeigt.

So beenden Sie die Suche
Drücken Sie ■.

Hinweis

Die Funktion Photo Search arbeitet nicht korrekt, wenn sich zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Recherche d'une photo sans utiliser la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette dispose d'une mémoire ou non.

- (1) Mettez CM SEARCH sur OFF à l'étape 5 de "Recherche d'une photo à l'aide de la mémoire de cassette". Lorsque vous utilisez une cassette sans mémoire de cassette, ignorez cette étape.
- (2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour sélectionner la photo. Chaque fois que vous appuyez sur ◀◀ ou ▶▶, le caméscope recherche la scène précédente ou suivante.

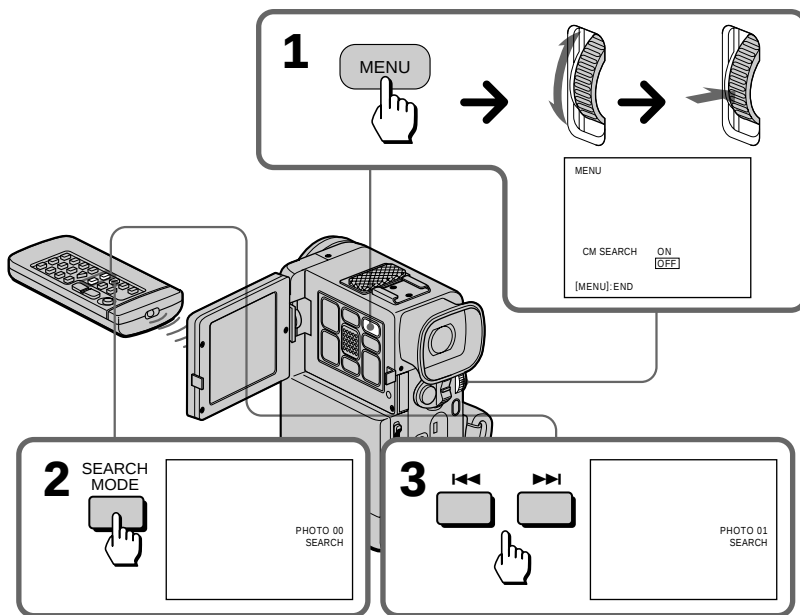
La photo sélectionnée apparaît automatiquement.

Suchen nach einem Foto ohne Kassettenpeicher

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenpeicher verfügt oder nicht.

- (1) Setzen Sie in Schritt 5 unter "Suchen nach einem Foto mit Hilfe des Kassettenspeichers" die Option CM SEARCH auf OFF. Bei einer Kassette ohne Kassettenpeicher lassen Sie diesen Schritt aus.
- (2) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche erscheint.
- (3) Wählen Sie mit ◀◀ oder ▶▶ das gewünschte Foto aus. Mit jedem Tastendruck auf ◀◀ oder ▶▶ sucht der Camcorder nach der vorherigen bzw. nächsten Aufnahme.

Das ausgewählte Foto wird automatisch angezeigt.



Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■.

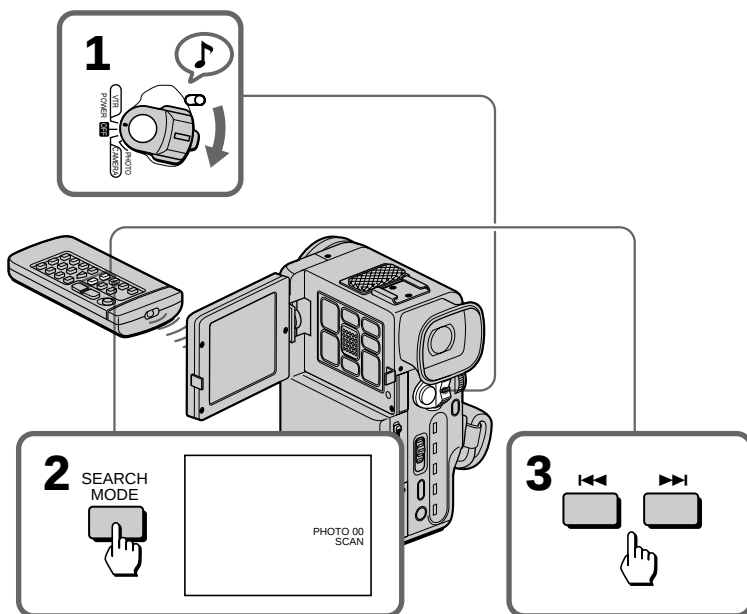
So beenden Sie die Suche

Drücken Sie ■.

Balayage de photo

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette dispose d'une mémoire ou non.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
 - (2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de balayage de photo apparaisse.
 - (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶.
- Chaque photo est reproduite automatiquement pendant 5 secondes environ.



Pour arrêter la recherche
Appuyez sur ■.

So beenden Sie das Durchsuchen von Fotos
Drücken Sie ■.

Retour sur une position pré-programmée

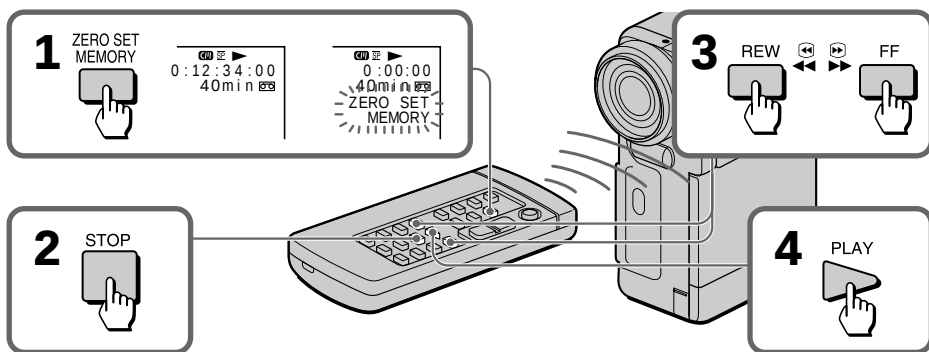
Ansteuern einer voreingestellten Position

A l'aide de la télécommande, vous pouvez aisément retourner à un endroit désiré de la cassette après la lecture.

- (1) En cours de lecture, appuyez sur ZERO SET MEMORY à l'endroit que vous voulez localiser ultérieurement. Le compteur affiche "0:00:00" et "ZERO SET MEMORY" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Appuyez sur ■ lorsque vous désirez interrompre la lecture.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner ou appuyez sur ▶▶ pour avancer rapidement jusqu'au point zéro du compteur. La cassette s'arrête automatiquement lorsque le compteur atteint environ zéro. "ZERO SET MEMORY" disparaît et le code temporel apparaît.
- (4) Appuyez sur ▶.

Mit der Fernbedienung können Sie nach der Wiedergabe mühelos eine bestimmte Stelle auf dem Band ansteuern.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe ZERO SET MEMORY an der Stelle, die Sie später wieder ansteuern möchten. Der Zähler zeigt "0:00:00" an, und "ZERO SET MEMORY" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drücken Sie ■, wenn Sie die Wiedergabe stoppen möchten.
- (3) Mit ◀◀ (zurück) oder ▶▶ (vorwärts) spulen Sie das Band an den Nullpunkt des Zählers. Das Band stoppt automatisch, sobald der Zähler ungefähr den Nullpunkt erreicht hat. "ZERO SET MEMORY" wird ausgeblendet, und der Zeitcode erscheint.
- (4) Drücken Sie ▶.



Remarque sur le compteur de bande

Il se peut qu'il y ait une différence de quelques secondes par rapport au code temporel.

Remarques sur ZERO SET MEMORY

- Lorsque vous appuyez sur ZERO SET MEMORY, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez de nouveau sur ZERO SET MEMORY avant l'étape 3 pour annuler la mémoire.
- Il est possible que ZERO SET MEMORY ne fonctionne pas s'il y a une portion vierge entre les images d'une cassette.
- ZERO SET MEMORY fonctionne en mode d'attente d'enregistrement.

Hinweis zum Bandzähler

Der Bandzähler kann einige Sekunden vom Zeitcode abweichen.

Hinweise zu ZERO SET MEMORY

- Wenn Sie ZERO SET MEMORY drücken, wird der Nullpunkt des Zählers gespeichert. Wenn Sie vor Schritt 3 nochmals ZERO SET MEMORY drücken, wird der gespeicherte Wert gelöscht.
- ZERO SET MEMORY arbeitet unter Umständen nicht korrekt, wenn sich zwischen einzelnen Aufnahmen auf dem Band leere Passagen befinden.
- ZERO SET MEMORY arbeitet auch im Aufnahmebereitschaftsmodus.

Affichage des données d'enregistrement – Code de données

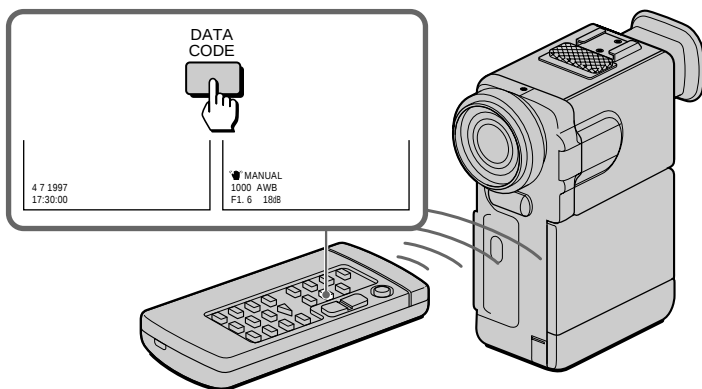
Vous pouvez afficher les données d'enregistrement (date / heure ou différents réglages s'ils ont été enregistrés) sur l'écran LCD ou dans le viseur en cours de lecture - Code de données. Le code de données est également affiché sur le téléviseur.

Appuyez sur DATA CODE de la télécommande en cours de lecture.

Anzeigen von Aufnahme- daten – Datencodelfunktion

Sie können Aufnahmedaten (Datum / Uhrzeit oder verschiedene Einstellungen beim Aufnehmen) während der Wiedergabe auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen (Datencodelfunktion). Der Datencode wird auch auf dem Fernsehschirm angezeigt.

Drücken Sie während der Wiedergabe DATA CODE auf der Fernbedienung.



Pour afficher les paramètres à afficher

Réglez DATA CODE dans le menu système et sélectionnez les paramètres suivants:

Lorsque DATE/CAM est sélectionné: date → différents réglages (stabilisation d'image, balance des blancs, gain, vitesse d'obturation, valeur d'ouverture) → pas d'indicateur.

Lorsque DATE est sélectionné: date → pas d'indicateur.

Lorsque des barres (---:---) apparaissent

- Une portion vierge de la cassette est reproduite.
- La cassette a été enregistrée sur un caméscope dont la date et l'heure n'étaient pas réglées.
- La cassette est illisible en raison d'une détérioration de la bande ou de parasites.

So wählen Sie die anzuzeigenden Werte aus

Stellen Sie im Menüsystem DATA CODE ein, und wählen Sie folgendes:

Wenn DATE/CAM ausgewählt wird: Datum → verschiedene Einstellungen (SteadyShot, Weißwert, Gain-Wert, Verschlusszeit, Apertur) → keine Anzeige.

Wenn DATE ausgewählt wird: Datum → keine Anzeige.

Striche (---:---) können unter folgenden Bedingungen erscheinen:

- Eine leere Bandpassage wird wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder aufgenommen, bei dem Datum und Uhrzeit nicht eingestellt waren.
- Das Band kann nicht gelesen werden, da es beschädigt oder verrauscht ist.

Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer votre propre montage vidéo en copiant différentes séquences à l'aide d'un autre magnétoscope **DV**, **Mini DV**, **8 mm**, **Hi8**, **Hi8i**, **VHS**, **VHS**, **VHS**, **VHS**, **VHS** ou **Betamax** doté de prises d'entrée vidéo/audio. Le montage peut se faire sans détérioration de la qualité d'image et de la qualité sonore en utilisant un câble de raccordement DV.

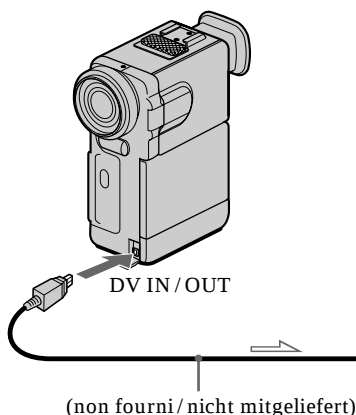
Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnétoscope au moyen du câble de raccordement DV VMC-2DV (non fourni) ou du câble de raccordement A/V fourni.

Utilisez ce caméscope comme lecteur.

Utilisation du câble de raccordement DV

Branchez simplement le câble de raccordement DV VMC-2DV (non fourni) aux prises DV IN / OUT et DV IN / OUT des produits DV. En cas de connexion numérique / numérique, les signaux vidéo et audio sont transmis sous forme numérique pour un montage de haute qualité.



➡ : Sens du signal / Signalfluß

Überspielen auf eine andere Kassette

Sie können Ihre eigenen Videofilme schneiden, indem Sie Ihre Aufnahmen mit Hilfe eines anderen Videorecorders - **DV**, **Mini DV**, **8 mm**, **Hi8**, **Hi8i**, **VHS**, **VHS**, **VHS**, **VHS**, **VHS** oder **Betamax** - mit Audio-/ Videoeingängen überspielen. Wenn Sie zum Überspielen ein DV-Verbindungskabel benutzen, kommt es kaum zu Einbußen an Bild- und Tonqualität.

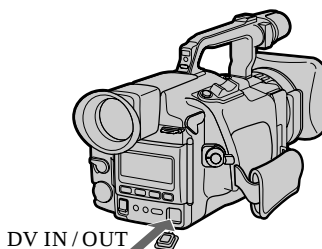
Vor dem Schneiden

Schließen Sie den Camcorder über das DV-Verbindungskabel VMC-2DV (nicht mitgeliefert) oder das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an den Videorecorder an.

Verwenden Sie diesen Camcorder als Zuspieldgerät.

Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel

Schließen Sie einfach das DV-Verbindungskabel VMC-2DV (nicht mitgeliefert) an die Anschlüsse DV IN / OUT und DV IN / OUT der DV-Geräte an. Bei einer Digital-digital-Verbindung werden Bild- und Tonsignal mit höchster Qualität digital überspielt.



Remarques sur le montage lors de l'utilisation d'un câble de raccordement DV

- Vous ne pouvez brancher qu'un seul magnétoscope.
- Vous pouvez enregistrer l'image, le son et les données du système simultanément sur les produits DV en utilisant uniquement le câble de raccordement DV.
- Vous ne pouvez pas effectuer le montage de titres, d'indicateur ainsi que du contenu de la mémoire de cassette.
- Si vous enregistrez une image en pause de lecture via la prise DV, l'image enregistrée devient grossière. Et lorsque vous reproduisez l'image au moyen d'autres équipements vidéo, il est possible que l'image tremblote.
- Lorsque vous enregistrez une image en pause de lecture via la prise DV, vous ne pouvez pas ajouter du son audio sur la portion de la cassette.
- Vous pouvez également utiliser ce caméscope comme enregistreur au moyen de ce raccordement. Dans ce cas, l'indicateur "DV IN" apparaît à l'écran.
- Si vous utilisez ce caméscope comme enregistreur, seules les touches d'enregistrement de la télécommande peuvent être utilisées. Appuyez simultanément sur les touches rouge et noire. Lorsque vous utilisez ce caméscope comme enregistreur, il se peut que les images affichées sur un moniteur soient irrégulières, mais les images apparaissant sur l'écran LCD, dans le viseur ou les images enregistrées ne sont pas affectées.

Utilisation du câble de raccordement A/V [b] ou du câble de raccordement S vidéo (non fourni) [a]

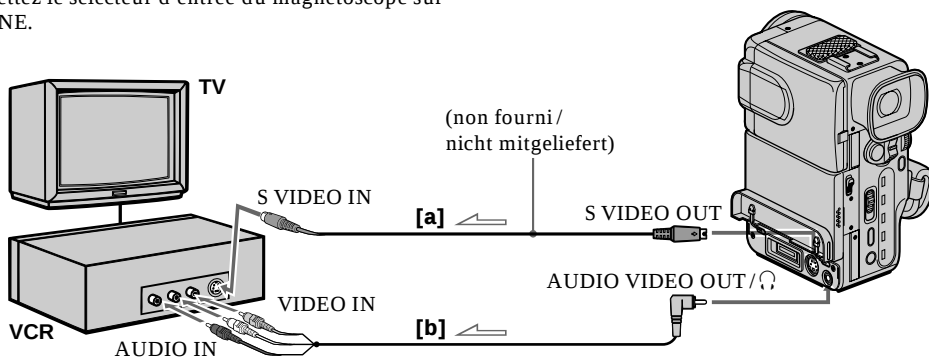
Mettez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Hinweise zum Überspielen mit einem DV-Verbindungskabel

- Sie können maximal einen Videorecorder anschließen.
- Sie können nur mit dem DV-Verbindungskabel gleichzeitig Bild-, Ton- und Systemdaten auf die DV-Geräte überspielen.
- Sie können Titel, Display-Anzeigen und den Inhalt des Kassettenspeichers nicht überspielen.
- Wenn Sie über die DV-Buchse ein Bild in der Wiedergabepause aufzeichnen, ist das aufgezeichnete Bild nicht ganz scharf. Und wenn Sie das Bild mit anderen Videogeräten wiedergeben, kann das Bild zittern.
- Wenn Sie über die DV-Buchse ein Bild in der Wiedergabepause aufzeichnen, können Sie diesen Bandteil nicht nachvertonen.
- Sie können den Camcorder mit dieser Verbindung auch als Aufnahmegerät benutzen. In diesem Fall erscheint die Anzeige "DV IN" auf dem Bildschirm.
- Wenn Sie diesen Camcorder als Aufnahmegerät verwenden, können Sie nur die Aufnahmetasten auf der Fernbedienung benutzen. Drücken Sie gleichzeitig die rote und die schwarze Taste. Wird dieser Camcorder als Aufnahmegerät benutzt, sind die Bilder auf einem Monitor möglicherweise nicht gleichmäßig. Die Bilder auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher bzw. die Aufnahmen sind davon jedoch nicht betroffen.

Verwenden des A/V-Verbindungskabels [b] oder S-Video-Verbindungskabels (nicht mitgeliefert) [a]

Stellen Sie den Eingangswählschalter des Videorecorders auf LINE.



⚡ : Sens du signal / Signalfluß

Remarques sur le montage lors de l'utilisation du câble de raccordement A/V

- Appuyez sur DATA CODE, SEARCH MODE, ou DISPLAY pour désactiver les indicateurs d'affichage. Sinon, ces indicateurs seront enregistrés sur la bande.
- Si votre téléviseur ou magnétoscope est de type monaural, branchez la prise jaune (vidéo) du câble de raccordement A/V à votre téléviseur ou magnétoscope. Branchez uniquement la prise blanche ou rouge (audio) au téléviseur ou au magnétoscope. Si vous raccordez la prise blanche, le son correspond au signal L (gauche). Si vous raccordez la prise rouge, le son correspond au signal R (droit).
- Vous pouvez effectuer un montage précis en raccordant un adaptateur VMC-LM7 (non fourni) et un câble LANC (non fourni) à ce caméscope et à un autre équipement vidéo disposant de la fonction de montage synchronisé fin, en utilisant ce caméscope comme lecteur.

Début du montage

Baissez le volume du caméscope en cours de montage. Sinon, une distorsion des images n'est pas à exclure.

- (1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette que vous souhaitez réenregistrer) dans le magnétoscope et introduisez votre cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Commencez la lecture de la cassette enregistrée sur le caméscope jusqu'à ce que vous trouviez l'endroit où vous souhaitez commencer le montage, appuyez ensuite sur **II** pour mettre le caméscope en mode de pause de lecture.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez simultanément sur les touches **II** du caméscope et du magnétoscope pour entamer le montage.

Pour effectuer le montage d'autres scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

Pour arrêter le montage

Appuyez sur **■** du caméscope et du magnétoscope.

Hinweise zum Überspielen mit dem A/V-Verbindungskabel

- Drücken Sie DATA CODE, SEARCH MODE oder DISPLAY, um die Anzeigen im Display auszuschalten. Andernfalls werden die Anzeigen ebenfalls auf dem Band aufgezeichnet.
- Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist, schließen Sie den gelben Stecker des A/V-Verbindungskabels (Videosignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Schließen Sie nur den weißen oder roten Stecker (Tonsignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.
- Sie können mit besonders hoher Präzision schneiden, wenn Sie den Adapter VMC-LM7 (nicht mitgeliefert) und ein LANC-Kabel (nicht mitgeliefert) an diesen Camcorder und ein anderes Videogerät, das über eine Feinschnittfunktion verfügt, anschließen und diesen Camcorder als Zuspieldgerät verwenden.

Überspielen

Drehen Sie die Lautstärke des Camcorders während des Überspielens herunter. Andernfalls kann das Wiedergabebild verzerrt sein.

- (1) Legen Sie eine leere Kassette bzw. eine Kassette, die überspielt werden kann, in den Videorecorder und die Kassette mit Ihrer Aufnahme in den Camcorder ein.
- (2) Lassen Sie die Kassette mit Ihrer Aufnahme im Camcorder bis zu der Stelle ablaufen, ab der Sie überspielen wollen, und schalten Sie den Camcorder mit **II** in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder die Stelle, ab der Sie aufnehmen wollen, und schalten Sie den Videorecorder in den Aufnahmepausemodus.
- (4) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig **II**, um das Überspielen zu starten.

So überspielen Sie weitere Szenen

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.

So beenden Sie das Überspielen

Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder **■**.

Substitution d'un enregistrement sur une cassette – Montage par insertion

Vous pouvez insérer une nouvelle scène provenant d'un magnétoscope sur une cassette que vous avez enregistrée en spécifiant des points de début et de fin d'insertion.

Le raccordement est le même que pour la procédure "Utilisation du câble de raccordement DV" à la page 69. Dans les modes d'enregistrement et de pause d'enregistrement, la prise DV IN / OUT fonctionne automatiquement comme prise d'entrée.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.
- (2) Sur le magnétoscope, localisez le point de début d'insertion et activez le mode de pause de lecture.
- (3) Sur le caméscope, appuyez sur la touche ▷ pour activer le mode de lecture et localisez ensuite le point de fin d'insertion en appuyant sur la touche ◀◀ ou ▶▶. Appuyez ensuite sur II pour activer le mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande. L'indicateur ZERO SET MEMORY se met à clignoter et le point de fin d'insertion est enregistré dans la mémoire.
- (5) Sur le caméscope, localisez le point de début d'insertion en appuyant sur la touche ◀◀ et appuyez ensuite sur la touche ● REC de la télécommande pour activer le mode de pause d'enregistrement.
- (6) Appuyez simultanément sur les touches II du caméscope et du magnétoscope de façon à démarrer le montage par insertion.

Le montage par insertion s'arrête automatiquement lorsque le compteur approche du point zéro. Appuyez sur ■ pour mettre le caméscope en mode d'arrêt.

Pour modifier le point de fin

Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande de façon à ce que l'indicateur ZERO SET MEMORY disparaisse et commencez la procédure à l'étape 3.

Pour enregistrer sans définir de point de fin

Sautez les étapes 3 et 4. Appuyez sur la touche ■ pour arrêter le montage par insertion.

Remarques sur l'image insérée

- Il se peut que l'image présente des distorsions lors de la lecture aux points de début et de fin d'insertion.
- L'image et le son enregistrés sur le passage où vous insérez une nouvelle scène sont effacés au moment où vous insérez la nouvelle scène.
- Si vous insérez une nouvelle scène (image et son) sur une cassette enregistrée sur un autre caméscope (et notamment sur un autre DCR-PC10E), il se peut que la qualité de l'image et du son soit altérée.

Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band – Zwischenschneiden

Sie können eine neue Szene von einem Videorecorder auf Ihr ursprünglich aufgenommenes Band überspielen, indem Sie den Start- und den Endpunkt für die neue Aufnahme angeben.

Die Anschlüsse sind dieselben wie unter "Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel" auf Seite 69. Im Aufnahme- und Aufnahmepausemodus fungiert die Buchse DV IN / OUT automatisch als Eingang.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie den Schalter auf VTR.
- (2) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder den Startpunkt der einzufügenden Szene, und schalten Sie den Videorecorder in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Schalten Sie den Camcorder mit ▷ in den Wiedergabemodus, und suchen Sie auf der Kassette im Camcorder mit ◀◀ oder ▶▶ die Stelle, an der die eingefügte Szene enden soll. Schalten Sie das Gerät dann mit II in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Drücken Sie ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO SET MEMORY blinkt, und der Endpunkt der einzufügenden Szene wird gespeichert.
- (5) Suchen Sie auf der Kassette im Camcorder mit ◀◀ die Stelle, an der die einzufügende Szene beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder mit ● REC auf der Fernbedienung in den Aufnahmepausemodus.
- (6) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig II, um das Zwischenschneiden zu starten.

Das Zwischenschneiden wird automatisch beim Nullpunkt des Zählers gestoppt. Schalten Sie den Camcorder mit ■ in den Stopmodus.

So ändern Sie den Endpunkt

Drücken Sie ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung, so daß die Anzeige ZERO SET MEMORY ausgeblendet wird, und fahren Sie mit Schritt 3 fort.

So nehmen Sie ohne einen bestimmten Endpunkt auf

Lassen Sie Schritt 3 und 4 aus. Drücken Sie ■ an der Stelle, an der das Zwischenschneiden enden soll.

Hinweise zur eingefügten Szene

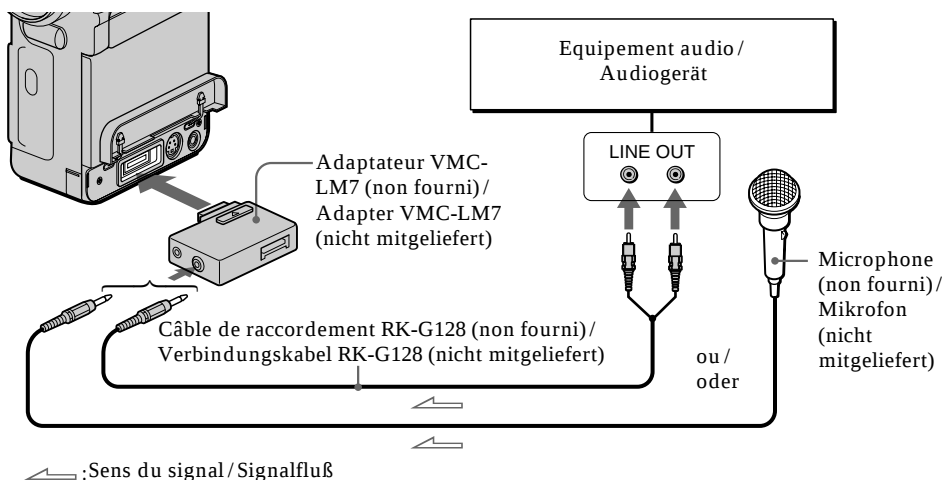
- Das Ende der eingefügten Szene kann bei der Wiedergabe verzerrt sein.
- Bild und Ton auf dem Bandbereich, auf den Sie eine neue Szene überspielen, werden beim Überspielen der Szene gelöscht.
- Wenn Sie eine neue Szene (Bild und Ton) von einem Band einfügen wollen, das mit einem anderen Camcorder (einschließlich einem anderen DCR-PC10E) aufgenommen wurde, können sich Bild- und Tonqualität verschlechtern.

Vous pouvez enregistrer un son audio à ajouter sur la bande d'origine en raccordant un équipement audio ou un microphone. Si vous utilisez l'adaptateur VMC-LM7 (non fourni) pour raccorder un équipement audio, vous pouvez ajouter un son sur votre cassette enregistrée en spécifiant le début et la fin. Le son d'origine ne sera pas effacé.

Raccordez l'équipement audio à l'aide du câble de raccordement RK-G128 (non fourni) ou d'un microphone (non fourni).

Sie können zusätzlich zum Originalton auf einem Band Ton aufzeichnen, wenn Sie ein Audiogerät oder ein Mikrofon anschließen. Wenn Sie das Audiogerät über den Adapter VMC-LM7 (nicht mitgeliefert) anschließen, können Sie für die Tonaufnahmen auf ein bespieltes Band Anfangs- und Endpunkt festlegen. Der Originalton wird dabei nicht gelöscht.

Schließen Sie das Audiogerät mit dem Verbindungskabel RK-G128 (nicht mitgeliefert) an, oder schließen Sie ein Mikrofon (nicht mitgeliefert) an.



Lors de l'utilisation d'un microphone externe, raccordez-le à la prise MIC de l'adaptateur VMC-LM7. Si vous enregistrez le son au moyen du microphone intégré, vous ne devez pas raccorder l'adaptateur VMC-LM7.

Remarques sur le doublage audio

- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée en mode 16 bits (32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz).
- Lorsqu'un microphone externe n'est pas branché, l'enregistrement s'effectuera par le biais du microphone intégré au caméscope.
- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée en mode LP (longue durée).
- Si vous ajoutez un nouveau son sur une cassette enregistrée par un autre caméscope (y compris le DCR-PC10E), la qualité sonore peut se dégrader.
- Si vous raccordez le téléviseur au caméscope lorsque vous effectuez un enregistrement audio, cela peut provoquer des parasites dans le son du téléviseur. Ces parasites ne sont toutefois pas enregistrés sur la bande.

Wenn Sie ein externes Mikrofon benutzen, schließen Sie es an die Buchse MIC des Adapters VMC-LM7 an.

Wenn Sie den Ton über das eingebaute Mikrofon aufnehmen wollen, brauchen Sie den Adapter VMC-LM7 nicht anzuschließen.

Hinweise zum Nachvertonen

- Auf einem bereits im 16-Bit-Modus (32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz) bespielten Band kann kein zusätzlicher Ton aufgezeichnet werden.
- Wird kein externes Mikrofon angeschlossen, erfolgt die Tonaufnahme über das eingebaute Mikrofon des Camcorders.
- Auf einem im LP-Modus bespielten Band kann kein zusätzlicher Ton aufgezeichnet werden.
- Wenn Sie zusätzlichen Ton auf einem Band aufnehmen, das mit einem anderen Camcorder bespielt wurde (einschließlich einem anderen DCR-PC10E), verschlechtert sich möglicherweise die Tonqualität.
- Wenn Sie das Fernsehgerät an den Camcorder anschließen und Ton aufnehmen, kann der Ton vom Fernsehgerät gestört sein. Die Tonstörungen werden allerdings nicht auf dem Band aufgezeichnet.

Ajout d'un son audio sur une cassette enregistrée

- (1) Introduisez la cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Sur le caméscope, appuyez sur la touche ▷ pour l'activer en mode de lecture et localisez ensuite l'endroit où doit commencer l'enregistrement. Appuyez ensuite sur ■■ pour passer en mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur AUDIO DUB de la télécommande.
- (5) Appuyez sur ■■ du caméscope et en même temps, lancez la lecture du son audio que vous désirez enregistrer. Le nouveau son sera enregistré en stéréo 2. Le son enregistré en stéréo 1 n'est pas entendu.
- (6) Appuyez sur ■ à l'endroit où vous désirez arrêter l'enregistrement.

Pour reproduire le nouveau son enregistré

Ajustez la balance entre le son d'origine (stéréo 1) et le nouveau son (stéréo 2) en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système.

Remarques sur AUDIO MIX

- Si vous désirez écouter le son qui a été ajouté en cours de pause de lecture ou d'autres modes de lecture que le mode normal, mettez AUDIO MIX sur ST2.
- Cinq minutes après avoir coupé l'alimentation, les réglages de AUDIO MIX reviennent au son d'origine (stéréo 1). De même, le réglage par défaut est le son d'origine uniquement.

Pour achever un mixage audio avec plus de précision

Tout d'abord, appuyez sur ZERO SET MEMORY de la télécommande à l'endroit où vous désirez arrêter le mixage audio en cours de lecture. Puis, lancez l'enregistrement à partir de l'étape 2 et l'enregistrement s'arrêtera automatiquement à l'endroit où vous avez appuyé sur ZERO SET MEMORY.

Aufnehmen von Ton auf einem bespielten Band

- (1) Legen Sie das bespielte Band in den Camcorder ein.
- (2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (3) Starten Sie mit ▷ am Camcorder die Wiedergabe, und suchen Sie die Stelle, an der die Tonaufnahme beginnen soll. Schalten Sie das Gerät dann mit ■■ in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Drücken Sie AUDIO DUB auf der Fernbedienung.
- (5) Drücken Sie ■■ am Camcorder, und starten Sie gleichzeitig die Wiedergabe der aufzunehmenden Tonquelle. Der zusätzliche Ton wird auf Stereospur 2 aufgezeichnet. Der bereits auf Stereospur 1 aufgezeichnete Ton ist nicht zu hören.
- (6) Drücken Sie an der Stelle ■, an der Sie die Tonaufnahme stoppen wollen.

So lassen Sie den zusätzlich aufgenommenen Ton wiedergeben

Stellen Sie die Balance zwischen dem Originalton (Stereotonspur 1) und dem zusätzlichen Ton (Stereotonspur 2) ein, indem Sie im Menüsystem AUDIO MIX auswählen.

Hinweise zu AUDIO MIX

- Wenn Sie Ton hören wollen, der im Wiedergabepausemodus oder in einem anderen als dem normalen Wiedergabemodus aufgezeichnet wurde, setzen Sie AUDIO MIX auf ST2.
- 5 Minuten, nachdem Sie das Gerät von der Stromquelle getrennt haben, wechselt AUDIO MIX automatisch wieder zum Originalton (Stereotonspur 1). Werkseitig ist die Wiedergabe des Originaltons eingestellt.

So können Sie die Nachvertonung präziser beenden

Drücken Sie während der Wiedergabe zunächst an der Stelle, an der die Nachvertonung enden soll, ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Starten Sie dann die Aufnahme wie ab Schritt 2 erläutert. Die Aufnahme stoppt automatisch an der Stelle, an der Sie ZERO SET MEMORY gedrückt haben.

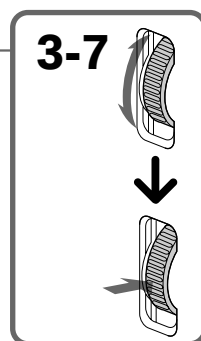
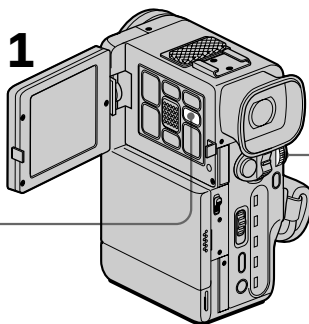
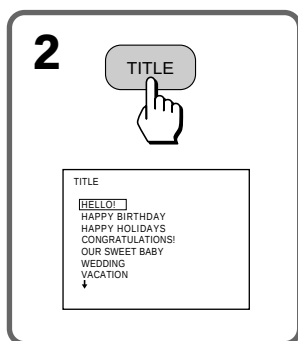
Incrustation d'un titre

Si vous utilisez une cassette avec mémoire de cassette, vous pouvez incruster des titres pendant ou après l'enregistrement. Lorsque vous reproduisez la cassette, le titre apparaît pendant 5 secondes à partir de l'endroit où vous l'avez incrusté.

Vous pouvez choisir l'un des huit titres créés par défaut et un titre personnalisé (CUSTOM TITLE) à incruster sur l'image en cours.

Incrustation de titres

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Appuyez sur TITLE pour afficher les titres sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le titre, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (5) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le paramètre désiré, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (6) Répétez les étapes 4 et 5 jusqu'à ce que le titre souhaité soit composé.
- (7) Appuyez de nouveau sur la molette de contrôle pour terminer le réglage.



En cours de lecture, de pause ou d'enregistrement

Après l'étape 7, l'indication "SAVE" apparaît sur l'écran pendant 5 secondes et le titre est défini.

Einblenden von Titeln

Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie Titel während oder nach der Aufnahme einblenden. Bei der Wiedergabe der Kassette wird der Titel ab der Stelle, an der Sie ihn einblenden, 5 Sekunden lang angezeigt. Sie können aus acht vordefinierten und einem eigenen Titel (CUSTOM TITLE) den einzublendenen Titel auswählen.

Einblenden eines Titels

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Rufen Sie mit TITLE die Titel auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler den Titel aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die gewünschte Farbe, Größe oder Position aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die gewünschte Option, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Gehen Sie wie in Schritt 4 und 5 erläutert vor, bis der Titel wie gewünscht definiert ist.
- (7) Drücken Sie zum Abschließen des Einstellvorgangs nochmals auf den Steuerregler.

Während der Wiedergabe, im Pausenmodus oder beim Aufnehmen

Nach Schritt 7 erscheint 5 Sekunden lang die Anzeige "SAVE" auf dem Bildschirm, und der Titel wird gespeichert.

En mode d'attente

Après l'étape 7, l'indication "TITLE" apparaît. Et lorsque vous appuyez sur START/STOP pour entamer l'enregistrement.

L'indication "SAVE" apparaît sur l'écran pendant 5 secondes et le titre est défini.

Les titres s'affichent à partir du haut de l'écran selon la séquence suivante:

HELLO! ↔ ~~H~~APPY BIRTHDAY ↔ ~~H~~APPY HOLIDAYS ↔ ~~C~~ONGRATULATIONS! ↔ OUR SWEET BABY ↔ ~~W~~EDDING ↔ VACATION ↔ ~~T~~HE END ↔ ~~C~~USTOM TITLE.

Lorsque vous avez mémorisé un titre original

Le titre apparaît au-dessus de "CUSTOM TITLE".

La couleur des titres ("COL") change selon la séquence suivante:

WHT(blanc) ↔ ~~Y~~EL(jaune) ↔ ~~C~~YAN(cyan) ↔ GRN(vert) ↔ ~~V~~IO(violet) ↔ ~~R~~ED(rouge) ↔ BLUE(bleu).

La taille des titres ("SIZE") change selon la séquence suivante:

LG (grand) ↔ ~~S~~M (petit).

Si vous avez sélectionné la taille des titres "LG"

Le nombre maximum de caractères que vous pouvez sélectionner pour un titre est fixé à douze. Si vous sélectionnez 13 caractères ou plus, les caractères ne seront pas affichés correctement.

La position du titre ("POS") change selon la séquence

Si vous sélectionnez "LG" comme taille de titre, vous pouvez choisir parmi 8 positions. Lorsque vous sélectionnez "SM" comme taille de titre, vous pouvez choisir parmi 9 positions en tout. Plus le numéro de position est grand, plus la position du titre descend.

Pour n'afficher aucun titre en cours de lecture

Mettez TITLE DSPL sur OFF dans le menu système.

Im Bereitschaftsmodus

Nach Schritt 7 erscheint die Anzeige "TITLE". Wenn Sie zum Starten der Aufnahme START/STOP drücken, erscheint 5 Sekunden lang "SAVE" auf dem Bildschirm, und der Titel wird gespeichert.

Folgende Titel stehen zur Verfügung:

HELLO! ↔ ~~H~~APPY BIRTHDAY ↔ ~~H~~APPY HOLIDAYS ↔ ~~C~~ONGRATULATIONS! ↔ OUR SWEET BABY ↔ ~~W~~EDDING ↔ VACATION ↔ ~~T~~HE END ↔ ~~C~~USTOM TITLE.

Wenn Sie einen eigenen Titel gespeichert haben

Der Titel erscheint über "CUSTOM TITLE".

Die Optionen für die Titelfarbe ("COL") wechseln folgendermaßen:

WHT (Weiß) ↔ ~~Y~~EL (Gelb) ↔ ~~C~~YAN (Zyan) ↔ ~~G~~RN (Grün) ↔ ~~V~~IO (Violett) ↔ ~~R~~ED (Rot) ↔ ~~B~~BLUE (Blau).

Die Optionen für die Titelgröße ("SIZE") wechseln folgendermaßen:

LG (Groß) ↔ ~~S~~M (Klein).

Wenn die Titelgröße "LG" ausgewählt ist

Sie können bis zu 12 Zeichen für einen Titel auswählen. Wenn Sie 13 oder mehr Zeichen auswählen, werden nicht alle Zeichen korrekt angezeigt.

Die Optionen für die Titelposition ("POS") wechseln folgendermaßen:

Wenn Sie die Titelgröße "LG" (groß) wählen, können Sie aus 8 Positionen wählen. Bei der Titelgröße "SM" (klein) können Sie aus insgesamt 9 Positionen wählen. Je höher die Positionsnummer, desto weiter nach unten wird der Titel gestellt.

Wenn während der Wiedergabe kein Titel eingeblendet werden soll

Setzen Sie TITLE DSPL im Menüsystem auf OFF.

Remarques sur les titres

- Vous ne pouvez pas incruster un titre lorsque vous utilisez la fonction de fondu enchaîné de sortie.
- Vous ne pouvez pas incruster un titre sur une portion vierge de la bande.
- Les titres que vous incrustez sont affichés en utilisant uniquement les équipements vidéo au format DV dotés de la fonction de titreuse d'index.
- Le titre peut être interprété par erreur comme un signal d'index lorsque la bande est reproduite sur d'autres lecteurs.

Remarques sur les cassettes

- Si vous utilisez une cassette protégée contre tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas incruster de titre. Faites coulisser le taquet pour faire disparaître la portion rouge.
- Chaque cassette peut compter entre 15 et 26 titres environ, sachant qu'un titre se compose de 5 caractères environ.
- Si la cassette possède trop de signaux d'index, il se peut que vous ne puissiez pas incruster de titre en raison d'une mémoire saturée.

Hinweise zu Titeln

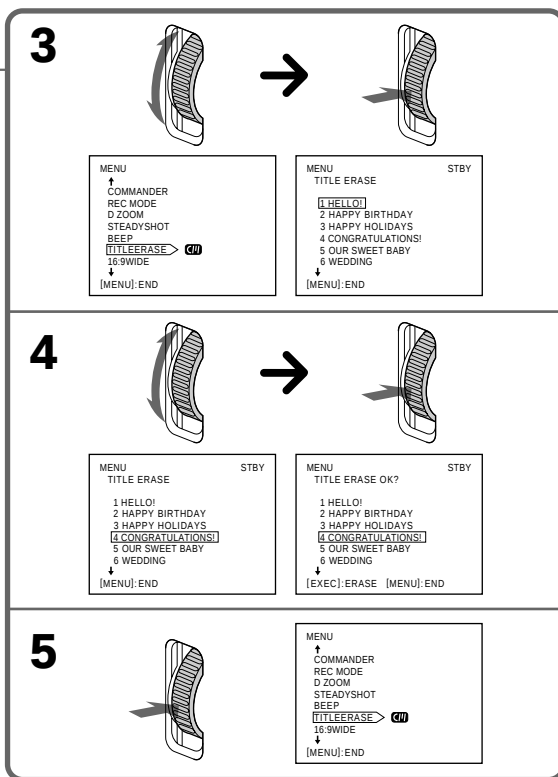
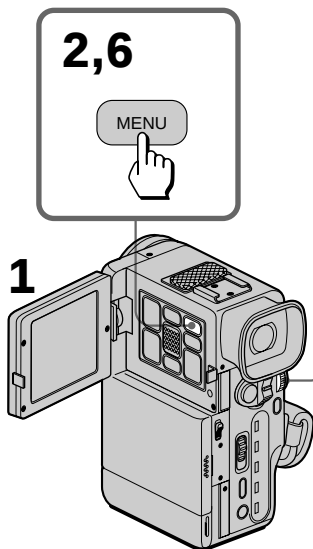
- Während Sie das Bild ausblenden, können Sie keinen Titel einblenden.
- Auf einem unbespielten Bandbereich läßt sich kein Titel einblenden.
- Die von Ihnen eingblendeten Titel werden nur bei DV-Videogeräten mit Index-Titelfunktion angezeigt.
- Wenn Sie das Band auf anderen Videogeräten wiedergeben, wird der Titel unter Umständen fälschlicherweise als Indexsignal interpretiert.

Hinweise zu den Kassetten

- Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Titel einblenden oder löschen. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.
- Auf einer Kassette können 15 bis 26 Titel eing blendet werden, wenn ein Titel aus etwa 5 Zeichen besteht.
- Wenn auf einem Band zu viele Indexsignale gesetzt sind, können Sie unter Umständen keinen Titel einblenden, da der Speicher voll ist.

Suppression d'un titre

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner TITLEERASE, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le titre que vous désirez supprimer, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (5) Assurez-vous qu'il s'agit bien du titre que vous souhaitez supprimer, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (6) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.



Création d'un titre personnalisé

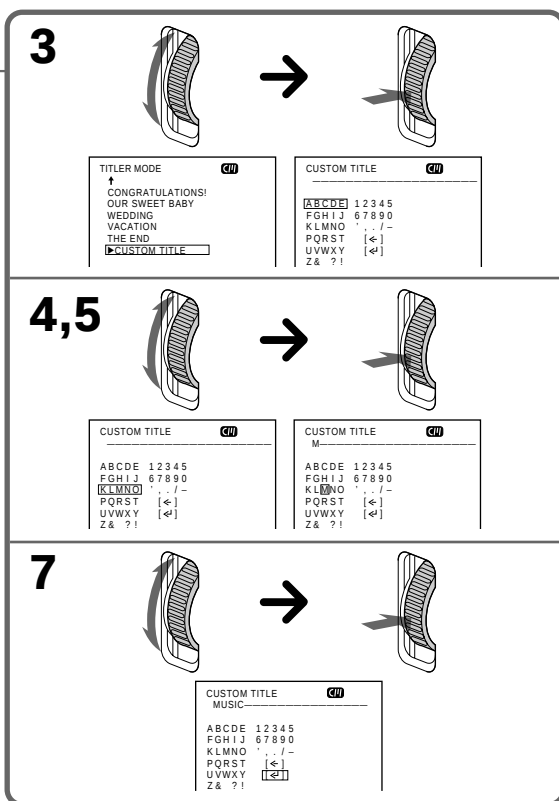
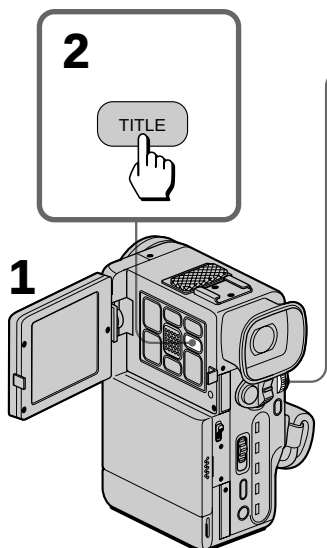
Erstellen eines eigenen Titels

Si vous utilisez une cassette disposant d'une mémoire, vous pouvez créer un titre de 20 caractères maximum et le mémoriser.

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Appuyez sur TITLE pour afficher les titres sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner CUSTOM TITLE, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner la colonne contenant le caractère désiré, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (5) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le caractère désiré, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (6) Répétez les étapes 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez fini le titre.
- (7) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner [↵], appuyez ensuite sur la molette de contrôle.

Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie einen Titel aus bis zu 20 Zeichen erstellen und abspeichern.

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Rufen Sie mit TITLE die Titel auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler CUSTOM TITLE aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Spalte mit dem gewünschten Zeichen aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Geben Sie wie in Schritt 4 und 5 erläutert die restlichen Zeichen für den Titel ein.
- (7) Wählen Sie mit dem Steuerregler [↵] aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.



Pour supprimer un caractère

A l'étape 4, tournez la molette de contrôle pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette de contrôle. Le dernier caractère est supprimé.

Pour modifier un titre personnalisé

A l'étape 3, tournez la molette de contrôle pour sélectionner le titre que vous désirez modifier, puis appuyez sur la molette de contrôle. Supprimez les caractères l'un après l'autre, puis créez un nouveau titre.

Si vous n'effectuez aucune manipulation dans un délai de 5 minutes

Si le mode d'attente dure plus de 5 minutes avec une cassette introduite, le caméscope se met automatiquement hors tension. Si l'appareil se met hors tension pendant que vous réalisez un titre, mettez le commutateur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. Le titre que vous venez de créer est conservé en mémoire.

So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie in Schritt 4 mit dem Steuerregler [←] aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

So ändern Sie einen eigenen Titel

Wählen Sie in Schritt 3 mit dem Steuerregler den zu ändernden Titel aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Löschen Sie ein Zeichen nach dem anderen, und erstellen Sie dann einen neuen Titel.

Wenn Sie zum Erstellen eines Titels mehr als 5 Minuten benötigen

Wenn der Camcorder mit einer eingelegten Kassette mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet ist, wird er automatisch ausgeschaltet. Wenn sich das Gerät ausschaltet, während Sie einen Titel erstellen, stellen Sie den Schalter POWER einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Der erstellte Titel bleibt gespeichert.

Identification d'une cassette

Si vous utilisez une cassette avec mémoire, vous pouvez identifier la cassette. Ce texte d'identification, sauvegardé dans la mémoire de la cassette, comprend un maximum de 10 caractères. Lorsque vous introduisez une cassette avec identification et mettez l'appareil sous tension, le texte d'identification apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur.

- (1) Introduisez la cassette que vous désirez identifier.
- (2) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (3) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (4) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (5) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner TAPE TITLE, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (6) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner la colonne contenant le caractère désiré, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (7) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le caractère désiré, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (8) Répétez les étapes 6 et 7 jusqu'à ce que vous ayez terminé l'identification.
- (9) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner [↵], appuyez ensuite sur la molette de contrôle.

Pour supprimer un caractère

A l'étape 7 tournez la molette de contrôle pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette de contrôle. Le dernier caractère est supprimé.

Pour modifier le texte d'identification créé

Introduisez la cassette dont vous souhaitez modifier le texte d'identification et procédez de la même manière que pour créer un nouveau texte d'identification.

Si le repère apparaît à l'étape 5

La mémoire de la cassette est saturée. Si vous effacez le titre sur la cassette, vous pouvez l'identifier.

Si vous avez incrusté des titres sur la cassette

Lorsque le texte d'identification est affiché, un maximum de 4 titres apparaissent également.

Remarque sur l'indicateur "-----" affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur

L'indicateur "-----" désigne le nombre de caractères que vous pouvez sélectionner pour le titre.

Remarque sur les cassettes

Si vous utilisez une cassette protégée contre tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas créer de texte d'identification. Faites coulisser le taquet pour faire disparaître la portion rouge.

Benennen von Kassetten

Für eine Kassette mit Kassettenspeicher können Sie einen Namen eingeben. Der Name kann aus bis zu 10 Zeichen bestehen und wird im Kassettenspeicher abgelegt. Wenn Sie eine benannte Kassette einlegen und das Gerät einschalten, wird der Name auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm angezeigt.

- (1) Legen Sie die Kassette ein, für die Sie einen Namen eingeben wollen.
- (2) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (3) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (4) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler TAPE TITLE aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Spalte mit dem gewünschten Zeichen aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (7) Wählen Sie mit dem Steuerregler das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (8) Geben Sie wie in Schritt 6 und 7 erläutert die restlichen Zeichen für den Namen ein.
- (9) Wählen Sie mit dem Steuerregler [↵] aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.

So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie in Schritt 7 mit dem Steuerregler [←] aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

So ändern Sie einen eingegebenen Namen

Legen Sie die Kassette ein, deren Namen Sie ändern wollen, und gehen Sie wie zum Erstellen eines neuen Namens erläutert vor.

Wenn in Schritt 5 die Markierung erscheint

Der Kassettenspeicher ist voll. Wenn Sie einen Titel auf der Kassette löschen, können Sie einen Namen eingeben.

Wenn Sie auf der Kassette Titel eingeblendet haben

Wenn der Name angezeigt wird, können außerdem bis zu 4 Titel angezeigt werden.

Hinweis zur Anzeige "-----" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher

Die Anzeige "-----" gibt die Anzahl der Zeichen an, die Sie für den Namen auswählen können.

Hinweis zu den Kassetten

Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Namen für die Kassette eingeben. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection des types de cassette

Vous ne pouvez utiliser qu'une cassette ^{Mini}**DX**. Vous ne pouvez utiliser aucune autre cassette **DX** DV, **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC ou **β** Betamax.

Nous vous recommandons d'utiliser une cassette Mini-DV avec mémoire de cassette

Il existe deux types de cassettes Mini-DV: avec ou sans mémoire de cassette. Nous vous recommandons d'utiliser des cassettes avec mémoire de cassette. La mémoire à circuits intégrés est présente sur ce type de cassette Mini-DV. Ce caméscope peut lire et écrire des données telles que les dates ou les titres enregistrés, etc. dans cette mémoire. Les cassettes avec mémoire affichent l'indication **CII** (mémoire de cassette). Sony recommande l'utilisation de cassettes avec indication **CII** pour exploiter ce caméscope de manière optimale.

Lors de la lecture

Signal de droits d'auteur (Copyright) Lors de la lecture

Ce caméscope ne permet pas de lire une cassette où sont enregistrés des signaux de protection des droits d'auteur. L'indication "COPY INHIBIT" apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur si vous essayez de reproduire ce type de cassette. Ce caméscope n'enregistre pas de signaux de protection de droits d'auteur sur la cassette lors d'un enregistrement.

Lors de l'enregistrement

Vous ne pouvez pas utiliser ce caméscope et le câble de connexion DV pour copier une cassette où sont enregistrés des signaux de protection des droits d'auteur. L'indication "COPY INHIBIT" apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur lorsque le signal de lecture d'une telle cassette est introduit sur ce caméscope.

Mode audio

Mode 12 bits: le son original peut être enregistré en stéréo 1 et le nouveau son en stéréo 2 à 32 kHz. La balance entre stéréo 1 et stéréo 2 peut se régler en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système en cours de lecture. Les deux sons peuvent être reproduits.

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi

Auswählen des Kassettentyps

Sie können ausschließlich ^{Mini}**DX**-Kassetten verwenden. Sie können keine anderen Kassetten - **DX** DV, **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC oder **β** Betamax - verwenden.

Es empfiehlt sich, Mini-DV-Kassetten mit Kassettenspeicher zu verwenden.

Es gibt zwei Arten von Mini-DV-Kassetten: mit und ohne Kassettenspeicher. Es empfiehlt sich, eine Kassette mit Kassettenspeicher zu verwenden. Bei Mini-DV-Kassetten mit Kassettenspeicher werden die Daten in einem integrierten Schaltkreis gespeichert. Dieser Camcorder kann Daten in diesem Speicher, wie z. B. Aufnahmedatum oder Titel, lesen und selbst schreiben. Kassetten mit Kassettenspeicher sind mit der Markierung **CII** (Kassettenspeicher) gekennzeichnet. Wir von Sony empfehlen, Kassetten mit der Markierung **CII** zu verwenden, um die Funktionen dieses Camcorders umfassend nutzen zu können.

Bei der Wiedergabe

Copyright-Kontrollsignale

Bei der Wiedergabe

Mit diesem Camcorder können Sie keine Kassette wiedergeben, die Copyright-Kontrollsignale zum Schutz von Software enthält. "COPY INHIBIT" erscheint auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm, wenn Sie versuchen, eine solche Kassette wiederzugeben. Dieser Camcorder zeichnet beim Aufnehmen keine Copyright-Kontrollsignale auf dem Band auf.

Bei der Aufnahme

Mit diesem Camcorder und dem DV-Verbindungskabel können Sie keine Kassetten überspielen, auf denen Copyright-Kontrollsignale zum Schutz urheberrechtlich geschützter Software aufgezeichnet sind. "COPY INHIBIT" erscheint auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm, wenn das Wiedergabesignal einer solchen Kassette in diesen Camcorder eingespeist wird.

Tonmodus

12-Bit-Modus: Der Originalton kann auf Stereospur 1 aufgezeichnet werden, der zusätzliche Ton mit 32 kHz auf Stereospur 2. Die Balance zwischen Stereotonspur 1 und Stereotonspur 2 stellen Sie ein, indem Sie im Menüsystem während der Wiedergabe AUDIO MIX auswählen. Der Ton auf beiden Spuren kann gleichzeitig wiedergegeben werden.

Mode 16 bits: un nouveau son ne peut pas être enregistré, mais le son original peut être enregistré avec une qualité supérieure. Par ailleurs, il peut également reproduire un son enregistré à 32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz. Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16 bits, l'indication 16BIT apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. Vous ne pouvez pas enregistrer en mode 16 bits avec ce caméscope.

Remarques sur la cassette Mini-DV

Pour éviter tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de protection de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge. [a]

Lorsque vous collez une étiquette sur la cassette Mini-DV

Veillez à coller l'étiquette à l'emplacement illustré de manière à ne pas provoquer un dysfonctionnement du caméscope. [b]

Après l'utilisation d'une cassette Mini-DV

Rembobinez la cassette au début, placez la cassette dans son boîtier et rangez-la en position droite.

Remarque sur le connecteur plaqué or

Si le connecteur plaqué or de la cassette Mini-DV est encrassé ou poussiéreux, il se peut que vous ne puissiez plus utiliser les fonctions de la mémoire de cassette. Nettoyez le connecteur plaqué or au moyen d'un coton-tige, après avoir éjecté la cassette une dizaine de fois environ. [c]

16-Bit-Modus: Zusätzlichen Ton können Sie nicht aufnehmen, aber der Originalton wird mit hoher Qualität aufgezeichnet. Außerdem läßt sich Ton wiedergeben, der mit 32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz aufgenommen wurde. Bei der Wiedergabe einer im 16-Bit-Modus aufgenommenen Kassette erscheint die Anzeige 16BIT auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Mit diesem Camcorder können Sie nicht im 16-Bit-Modus aufnehmen.

Hinweise zur Mini-DV-Kassette

So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Schieben Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette heraus, so daß die rote Markierung zu sehen ist [a].

Anbringen eines Aufklebers auf der Mini-DV-Kassette

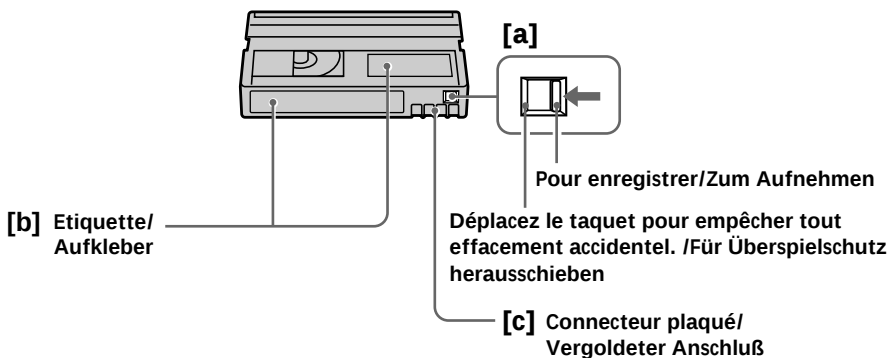
Achten Sie darauf, einen Aufkleber nur an der unten abgebildeten Stelle anzubringen. Andernfalls kann es beim Camcorder zu Fehlfunktionen kommen [b].

Nach dem Abspielen der Mini-DV-Kassette

Spulen Sie die Kassette an den Anfang zurück, stecken Sie sie in ihre Hülle, und bewahren Sie sie in aufrechter Position auf.

Hinweis zum vergoldeten Anschluß

Wenn der vergoldete Anschluß der Mini-DV-Kassette staubig oder verschmutzt ist, können Sie die Funktionen, für die der Kassettenspeicher erforderlich ist, nicht ausführen. Reinigen Sie den vergoldeten Anschluß etwa nach jedem zehnten Auswerfen der Kassette mit einem Wattestäbchen. [c]



Recharge de la pile au vanadium-lithium dans le caméscope

Votre caméscope est livré avec une pile au vanadium-lithium qui permet de conserver la date et l'heure, etc. quelle que soit la position du commutateur POWER. La pile au vanadium-lithium se recharge tant que vous utilisez le caméscope. Toutefois, si vous n'utilisez pas le caméscope, elle se décharge progressivement. Elle sera complètement déchargée au bout d'environ 6 mois si vous n'utilisez pas du tout le caméscope pendant cette période. Même si la pile au vanadium-lithium n'est pas rechargée, cela n'affectera pas le fonctionnement du caméscope. Pour conserver la date et l'heure, etc., rechargez la pile si elle se décharge. Voici les méthodes de recharge:

- Branchez le caméscope à la prise secteur au moyen de l'adaptateur secteur fourni et laissez le caméscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.
- Ou, mettez la batterie complètement rechargée en place dans le caméscope et laissez le caméscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.

Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder

Der Camcorder wird mit einem installierten Vanadium-Lithium-Akku geliefert, mit dessen Hilfe Datum und Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des Schalters POWER gespeichert bleiben. Der Vanadium-Lithium-Akku ist immer geladen, solange Sie den Camcorder regelmäßig benutzen. Er entlädt sich jedoch allmählich, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen. Nach etwa einem halben Jahr ist er vollständig entladen, wenn Sie den Camcorder in dieser Zeit gar nicht verwendet haben. Auch wenn der Vanadium-Lithium-Akku entladen ist, können Sie den Camcorder problemlos benutzen. Damit Datum und Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, laden Sie den Akku, wenn er sich entladen hat. Dazu stehen Ihnen zwei Möglichkeiten zur Verfügung:

- Schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten Netzteil an das Stromnetz an, und lassen Sie ihn bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.
- Oder legen Sie den vollständig geladenen "InfoLITHIUM"-Akku in den Camcorder ein, und lassen Sie den Camcorder bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.

Réglage de la date et de l'heure

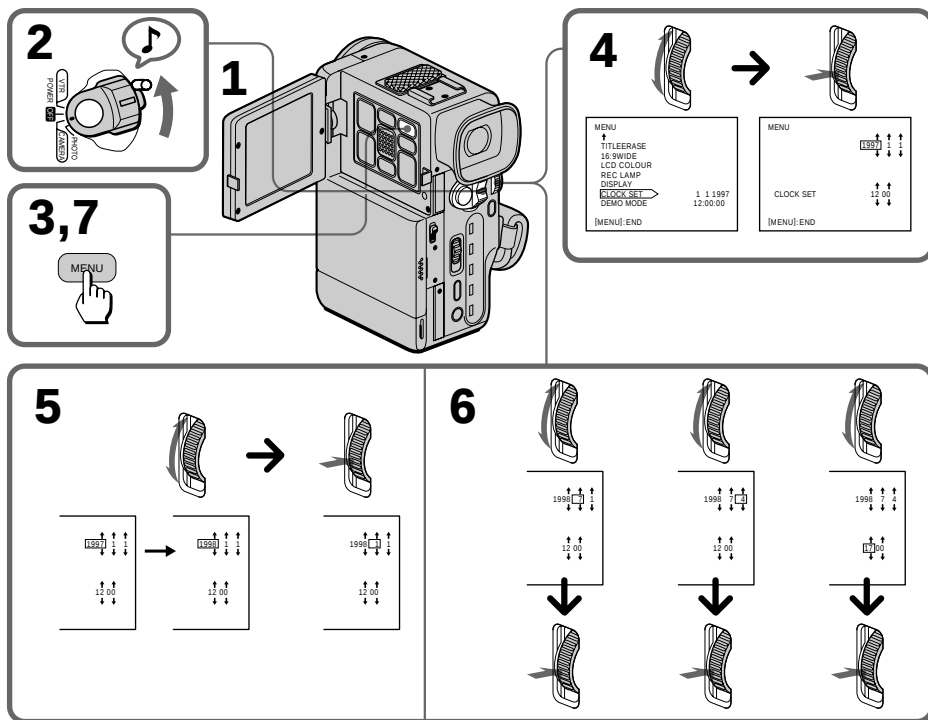
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

La date et l'heure sont réglées en usine. Réglez l'heure en fonction de l'heure locale. Si vous n'utilisez pas le caméscope pendant environ six mois, la date et l'heure peuvent disparaître (des barres peuvent apparaître) parce que la pile au vanadium-lithium installée dans le caméscope se sera déchargée. Dans ce cas, remplacez tout d'abord la pile au vanadium-lithium, puis réglez la date et l'heure.

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (4) Sélectionnez CLOCK SET, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
- (5) Tournez la molette de contrôle pour régler l'année et puis appuyez sur la molette de contrôle.
- (6) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant et en appuyant sur la molette de contrôle.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Datum und Uhrzeit werden werkseitig eingestellt. Stellen Sie die Uhrzeit auf die Uhrzeit in Ihrem Land ein. Wenn Sie den Camcorder jedoch etwa ein halbes Jahr lang nicht benutzen, sind Datum und Uhrzeit möglicherweise nicht mehr eingestellt (Striche werden angezeigt), da sich der Vanadium-Lithium-Akku im Camcorder entladen hat. Laden Sie in diesem Fall zuerst den Vanadium-Lithium-Akku auf, und stellen Sie dann Datum und Uhrzeit neu ein.

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.
- (3) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (4) Wählen Sie CLOCK SET, und drücken Sie auf den Steuerregler.
- (5) Stellen Sie mit dem Steuerregler das Jahr ein, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des Steuerreglers Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (7) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Pour corriger la date et l'heure

Répétez les étapes 3 à 6.

Les indicateurs de l'année changent comme suit:

1997 → 1998 → ... 2000 ... → 2029
↑

Remarque sur l'indicateur de l'heure

L'horloge interne de ce caméscope fonctionne selon le format 24 heures.

So korrigieren Sie Datum und Uhrzeit

Gehen Sie wie in Schritt 3 bis 6 erläutert vor.

Die Jahresanzeige wechselt folgendermaßen:

1997 → 1998 → ... 2000 ... → 2029
↑

Hinweis zur Uhrzeitanzeige

Die Uhrzeit der internen Uhr dieses Camcorders wird im 24-Stunden-Format angezeigt.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous explique comment exploiter au mieux votre batterie rechargeable.

Préparation de la batterie

Emportez toujours des batteries de rechange

Prévoyez des batteries en nombre suffisant pour couvrir 2 à 3 fois la durée d'enregistrement planifiée.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

Pour économiser la batterie

Pour économiser la batterie, ne laissez pas le caméscope en mode d'attente lorsque vous n'enregistrez pas.

Une transition en douceur entre les scènes est possible même si vous arrêtez et relancez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle de vue ou regardez l'écran LCD ou le viseur, l'objectif se déplace automatiquement et consomme de l'énergie. La batterie est également mise à contribution lorsque vous introduisez ou éjectez une cassette.

Hinweise zur Verwendung des Akkus

In diesem Abschnitt erhalten Sie Informationen, wie Sie den Akku am besten nutzen können.

Vorbereitungen zum Verwenden des Akkus

Nehmen Sie immer Ersatzakku mit

Halten Sie genügend Akkus für das 2- bis 3fache der geplanten Aufnahmedauer bereit.

Die Betriebsdauer des Akkus ist in einer kalten Umgebung kürzer

Die Akkuleistung verringert sich, und der Akku entlädt sich schneller, wenn Sie in einer kalten Umgebung aufnehmen.

So können Sie Energie sparen

Lassen Sie den Camcorder nicht im Bereitschaftsmodus, wenn Sie gerade nicht aufnehmen wollen. So können Sie den Akku schonen.

Ein ruhiger Übergang zwischen den Szenen ist möglich, auch wenn Sie die Aufnahme stoppen und erneut starten.

Während Sie die Kamera auf das Motiv ausrichten, einen Winkel auswählen oder das Bild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen, bewegt sich das Objektiv automatisch, und dem Akku wird Strom entzogen. Der Akku wird ebenfalls beansprucht, wenn Sie eine Kassette einlegen oder herausnehmen.

Quand faut-il remplacer la batterie?

A mesure que vous utilisez le caméscope, l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur diminue progressivement jusqu'à ce que la batterie soit épuisée.

Le temps restant en minutes apparaît également.



Quand l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie atteint le dernier point de repère, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter lentement sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Lorsque l'indicateur  affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur passe d'un clignotement lent à un clignotement rapide pendant la prise de vues, ramenez le commutateur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope de manière à obtenir une transition progressive avec les prises de vues réalisées après le remplacement de la batterie.

Remarques sur la batterie rechargeable

Mise en garde

N'exposez jamais la batterie rechargeable à des températures supérieures à 60 °C, par exemple dans une voiture garée au soleil ou en plein soleil.

Echauffement de la batterie

En cours de recharge ou d'enregistrement, la batterie s'échauffe. Ce phénomène est dû à l'énergie générée et à la réaction chimique qui se produit dans la batterie. Il n'y a pas lieu de s'inquiéter, ce phénomène est parfaitement normal.

Wann muß der Akku ausgetauscht werden?

Während Sie den Camcorder benutzen, erkennen Sie an der Restladungsanzeige auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher, wie die Akkuladung nach und nach aufgebraucht wird.

Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten wird ebenfalls angezeigt.

Wenn auf der Restladungsanzeige zu sehen ist, daß der Akku leer ist, erscheint die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher und beginnt zu blinken.

Wenn die Anzeige  während des Aufnehmens nicht mehr langsam, sondern schnell blinkt, stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf OFF und tauschen den Akku aus. Nehmen Sie dabei die Kassette nicht aus dem Camcorder heraus, damit der Übergang von der letzten Szene zur nächsten störungsfrei ausfällt.

Hinweise zum Akku

Vorsicht

Setzen Sie den Akku nie Temperaturen über 60 °C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder bei direkter Sonneneinstrahlung auftreten können.

Der Akku erwärmt sich

Beim Laden oder während der Aufnahme erwärmt sich der Akku aufgrund der erzeugten Energie und der chemischen Reaktionen im Akku. Dies ist keine Fehlfunktion.

Entretien de la batterie

- Retirez la batterie du caméscope après usage et conservez-la dans un endroit frais. Lorsque la batterie est connectée au caméscope, une petite quantité d'énergie passe au caméscope même si l'interrupteur POWER est en position OFF, ce qui raccourcit l'autonomie des batteries.
- La batterie se décharge toujours progressivement même lorsque vous ne l'utilisez pas après l'avoir rechargée. Par conséquent, rechargez la batterie juste avant d'utiliser le caméscope.

Autonomie de la batterie

Si l'indicateur de batterie clignote rapidement lorsque vous mettez le caméscope sous tension avec une batterie entièrement rechargée, il y a lieu de remplacer la batterie par une nouvelle batterie entièrement rechargée.

Température de charge

Rechargez les batteries à une température comprise entre 10°C et 30°C. Des températures inférieures allongent le temps de charge.

Remarques sur la batterie “InfoLITHIUM”

Qu'est-ce qu'une batterie “InfoLITHIUM”

La batterie “InfoLITHIUM” est une batterie au lithium qui échange des données relatives à sa consommation électrique avec tout équipement vidéo compatible.

Sony recommande l'utilisation d'une batterie “InfoLITHIUM” avec les équipements affichant l'indication  **InfoLITHIUM**.

Lorsque vous utilisez cette batterie avec des équipements vidéo possédant l'indication  **InfoLITHIUM**, l'équipement vidéo indiquera l'autonomie résiduelle de la batterie en minutes.* Toutefois, si vous l'utilisez avec des équipements ne présentant pas cette indication, la capacité restante de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

* Il est possible que l'indication ne soit pas exacte en raison du lieu et des conditions d'utilisation de l'équipement.

Pflege des Akkus

- Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch vom Camcorder ab, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Solange der Akku am Camcorder angebracht ist, entzieht der Camcorder ihm etwas Strom, selbst wenn der Schalter POWER auf OFF steht. Dadurch verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus.
- Der Akku entlädt sich ständig, auch wenn er nach dem Laden nicht benutzt wird. Daher empfiehlt es sich, den Akku zu laden, unmittelbar bevor Sie ihn zum Aufnehmen mit dem Camcorder verwenden wollen.

Die Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuanzeige schnell blinkt, sobald Sie bei vollständig aufgeladenem Akku den Camcorder einschalten, müssen Sie den Akku durch einen neuen ersetzen und diesen zunächst vollständig aufladen.

Ladetemperatur

Sie sollten den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C laden. Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.

Hinweise zum “InfoLITHIUM”-Akku

Was ist ein “InfoLITHIUM”-Akku?

Ein “InfoLITHIUM”-Akku ist ein Lithium-Akku, der Informationen über seinen Ladezustand an kompatible Videogeräte übermitteln kann.

Wir von Sony empfehlen, den “InfoLITHIUM”-Akku in Videogeräten mit der Markierung  **InfoLITHIUM** zu verwenden.

Wenn Sie diesen Akku in einem Videogerät mit der Markierung  **InfoLITHIUM** einsetzen, zeigt das Videogerät die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten an.* Wenn Sie ihn jedoch mit einem Videogerät ohne diese Markierung verwenden, wird diese Angabe nicht angezeigt.

* Je nach Zustand und Umgebungsbedingungen, in denen das Gerät eingesetzt wird, ist die Anzeige möglicherweise nicht ganz präzise.

Comment s'affiche la consommation de la batterie?

La consommation électrique du caméscope dépend de son utilisation, par exemple si la mise au point automatique fonctionne ou non. Lorsqu'elle contrôle l'état du caméscope, la batterie "InfoLITHIUM" mesure la consommation électrique et calcule l'autonomie électrique restante. Si les conditions changent fortement, l'indication de batterie résiduelle peut diminuer subitement ou augmenter de plus de 2 minutes.

Si 5 à 10 minutes sont indiquées comme autonomie résiduelle sur l'écran LCD, il est possible que l'indicateur  clignote dans certaines conditions.

Pour obtenir une indication de batterie résiduelle plus précise

Mettez le caméscope en mode d'attente d'enregistrement et dirigez-le vers un sujet stationnaire. Ne touchez pas au caméscope pendant 30 secondes ou plus.

- Si l'indication semble incorrecte, videz la batterie et puis rechargez-la complètement (Recharge complète¹⁾). Sachez que si vous avez utilisé la batterie dans un endroit chaud ou froid pendant une longue période ou que vous avez répété la recharge plusieurs fois, il est possible que la batterie n'indique pas le temps correct, même après avoir été rechargée complètement.
- Après avoir utilisé la batterie "InfoLITHIUM" avec un équipement ne possédant pas l'indication , assurez-vous que vous videz la batterie sur l'équipement possédant l'indication  et puis rechargez-la complètement.

Wie wird die Restladung angezeigt?

Die Leistungsaufnahme des Camcorders hängt von seinem Gebrauch ab, z. B. wie oft der Autofokus eingesetzt wird.

Der "InfoLITHIUM"-Akku überprüft die Betriebsbedingungen des Camcorders, mißt den Stromverbrauch und errechnet auf dieser Grundlage die restliche Betriebsdauer. Wenn sich die Betriebsbedingungen jedoch sehr stark ändern, kann die angezeigte restliche Betriebsdauer plötzlich um mehr als 2 Minuten länger oder kürzer werden.

Auch wenn auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher als restliche Betriebsdauer 5 bis 10 Minuten angezeigt werden, kann unter bestimmten Bedingungen die Anzeige  blinken.

So können Sie die restliche Betriebsdauer genauer anzeigen lassen

Schalten Sie den Camcorder in den Aufnahmebereitschaftsmodus, und richten Sie ihn auf ein unbewegliches Objekt. Bewegen Sie ihn nun mindestens 30 Sekunden lang nicht.

- Wenn Sie den Eindruck haben, daß die Anzeige nicht korrekt ist, benutzen Sie den Camcorder, bis der Akku ganz leer ist, und laden Sie ihn dann vollständig auf (vollständige Ladung¹⁾). Beachten Sie bitte, daß die Betriebsdauer auch nach dem vollständigen Aufladen möglicherweise nicht korrekt angezeigt wird, wenn Sie den Akku längere Zeit bei großer Hitze oder Kälte benutzt haben oder ihn bereits sehr oft aufgeladen haben.
- Wenn Sie den "InfoLITHIUM"-Akku mit einem Gerät benutzt haben, das nicht über die -Markierung verfügt, benutzen Sie den Akku mit einem Gerät mit -Markierung, bis er vollständig leer ist, und laden Sie ihn dann wieder vollständig auf.

Pourquoi l'indication de batterie résiduelle ne correspond-elle pas au temps d'enregistrement continu du mode d'emploi?

Le temps d'enregistrement est influencé par la température et la situation ambiantes. Le temps d'enregistrement diminue fortement par temps froid. Le temps d'enregistrement continu du mode d'emploi est mesuré avec une batterie entièrement rechargée (ou normalement rechargée²⁾) à 25°C. Etant donné que la température et la situation ambiantes sont différentes lorsque vous utilisez le caméscope, l'autonomie résiduelle de la batterie n'est pas identique au temps d'enregistrement continu du mode d'emploi.

¹⁾ Recharge complète: recharge pendant environ 1 heure après que le voyant de charge de l'adaptateur secteur s'est éteint.

²⁾ Recharge normale: recharge jusqu'à ce que le voyant de charge se soit éteint.

Remarques sur la recharge

Recharge d'une batterie neuve

Une batterie neuve n'est pas chargée. Avant de l'utiliser, il convient donc de la recharger complètement.

Recharge de la batterie à votre gré

Vous ne devez pas décharger la batterie avant de la recharger. Même chargée complètement, une batterie qui reste inutilisée pendant une période prolongée se décharge. Par conséquent, rechargez la batterie avant de l'utiliser.

Warum entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist?

Die Aufnahmedauer hängt unter anderem auch von den Umgebungsbedingungen, zum Beispiel der Temperatur, ab. Bei Kälte verkürzt sich die Aufnahmedauer erheblich. Die Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist, wird mit einem vollständig geladenen oder normal geladenen²⁾ Akku bei 25 °C gemessen. Da die Umgebungstemperatur und die sonstigen Bedingungen beim tatsächlichen Einsatz des Geräts von diesen Testbedingungen abweichen, entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist.

¹⁾ Vollständiges Aufladen: Der Ladevorgang wird auch nach dem Erlöschen der Ladeanzeige am Netzteil noch etwa 1 Stunde lang fortgesetzt.

²⁾ Normales Aufladen: Der Akku wird geladen, bis die Ladeanzeige am Netzteil erlischt.

Hinweise zum Laden

Fabrikneue Akkus

Ein fabrikneuer Akku ist nicht geladen. Das heißt, Sie müssen ihn zunächst einmal vollständig aufladen, bevor Sie ihn benutzen können.

Sie können den Akku jederzeit aufladen

Der Akku muß vor dem Aufladen nicht entladen werden. Ein aufgeladener Akku entlädt sich im Laufe der Zeit, auch wenn Sie ihn nicht benutzen. Laden Sie den Akku also vor dem Gebrauch.

Remarques sur les bornes

Si les bornes (les éléments métalliques à l'arrière) ne sont pas propres, la durée de recharge de la batterie s'en trouve réduite.

Si les bornes sont souillées ou si la batterie n'a pas été utilisée pendant une période prolongée, installez et retirez la batterie plusieurs fois de suite. Cette procédure améliore le contact électrique. Vous pouvez aussi essuyer les bornes +, – et C au moyen d'un chiffon doux ou de papier.

Observez les recommandations suivantes:

- Gardez la batterie à l'écart des flammes.
- Gardez la batterie au sec.
- N'ouvrez pas la batterie et n'essayez pas de la démonter.
- N'exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.

Hinweise zu den Akkukontakten

Wenn die Kontakte (Metallteile auf der Rückseite) nicht sauber sind, verkürzt sich die Akkuladedauer.

Wenn sich an den Kontakten Ablagerungen bilden oder wenn der Akku längere Zeit nicht benutzt wurde, legen Sie den Akku mehrmals ein und nehmen ihn wieder heraus. Dies verbessert den Kontakt. Wischen Sie die Kontakte +, – und C außerdem mit einem weichen Tuch oder Papier sauber.

Beachten Sie bitte folgende Hinweise:

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Schützen Sie den Akku vor Feuchtigkeit.
- Versuchen Sie nicht, den Akku zu öffnen oder zu zerlegen.
- Schützen Sie den Akku vor Stößen.

Condensation

Si le caméscope est emmené directement d'un endroit frais à un endroit chaud, de la condensation peut se former à l'intérieur du caméscope, sur la surface de la cassette ou sur l'objectif. Dans ce cas, la cassette risque de coller au tambour d'enregistrement et de se détériorer ou de provoquer un dysfonctionnement du caméscope. Pour éviter cela, le caméscope est livré avec des capteurs d'humidité. Prenez néanmoins les précautions suivantes.

A l'intérieur du caméscope

S'il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope, le bip retentit et l'indicateur  clignote. Dans ce cas, aucune fonction ne sera opérante hormis l'éjection de la cassette. Ouvrez le compartiment à cassette, éteignez le caméscope et laissez-le reposer environ 1 heure. Lorsque l'indicateur  clignote simultanément, la cassette est introduite dans le caméscope. Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez également la cassette reposer pendant environ 1 heure.

A propos de l'objectif

En cas d'humidité, aucun indicateur n'apparaît, mais l'image est floue. Mettez le caméscope hors tension et laissez-le reposer environ 1 heure.

Comment empêcher la condensation?

Lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit frais à un endroit chaud, placez-le dans un sac en plastique et laissez-le s'adapter à la température de la pièce pendant quelque temps.

- (1) Fermez hermétiquement le sac contenant le caméscope.
- (2) Sortez-le du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac a atteint celle de la pièce (après 1 heure environ).

Feuchtigkeitskondensation

Wird der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht, kann sich im Gerät, auf dem Band oder auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlagen. In diesem Fall kann das Band an der Kopftrommel festkleben und beschädigt werden, oder der Camcorder funktioniert nicht mehr korrekt. Um solche Schäden zu vermeiden, ist der Camcorder mit Feuchtigkeitssensoren ausgestattet. Beachten Sie dazu bitte folgende Hinweise.

Feuchtigkeit im Gerät

Wenn sich im Camcorder Feuchtigkeit niedergeschlagen hat, ertönt der Signalton, und die Anzeige  blinkt. In diesem Fall sind alle Funktionen deaktiviert. Sie können nur noch die Kassette auswerfen lassen. Öffnen Sie das Kassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie ihn etwa eine Stunde lang stehen. Wenn gleichzeitig die Anzeige  blinkt, ist eine Kassette in den Camcorder eingelegt. Lassen Sie die Kassette auswerfen, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie die Kassette ebenfalls etwa 1 Stunde lang liegen.

Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Wenn sich auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlägt, erscheint keine Anzeige, aber das Bild wird trüb. Schalten Sie in diesem Fall das Gerät aus, und warten Sie etwa eine Stunde, bevor Sie es wieder benutzen.

So verhindern Sie Feuchtigkeitskondensation

Wenn Sie den Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort bringen wollen, stecken Sie ihn in eine Plastiktüte, und warten Sie eine gewisse Zeit lang, bis er Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Achten Sie darauf, die Plastiktüte mit dem Camcorder darin gut zu verschließen.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder aus der Tüte heraus, sobald die Lufttemperatur in der Tüte der Umgebungstemperatur entspricht. Das dauert etwa eine Stunde.

Nettoyage des têtes vidéo

Pour garantir un enregistrement normal et la clarté des images, nettoyez les têtes vidéo.

Les têtes vidéo sont probablement sales lorsque:

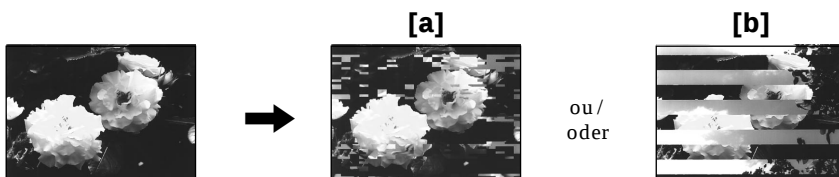
- l'image de lecture apparaît avec des mosaïques
- les images de lecture ne bougent pas
- les images de lecture sont à peine visibles
- les images de lecture n'apparaissent pas
- l'indication  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent l'un après l'autre ou l'indicateur  clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur

Reinigen der Videoköpfe

Um bei Aufnahme und Wiedergabe eine optimale Bildqualität sicherzustellen, sollten Sie die Videoköpfe bei Bedarf reinigen.

Die Videoköpfe sind wahrscheinlich verschmutzt, wenn:

- mosaikartige Bildstörungen auf dem Wiedergabebild erscheinen.
- das Wiedergabebild sich nicht bewegt.
- das Wiedergabebild kaum sichtbar ist.
- das Wiedergabebild nicht erscheint.
- die Anzeige  und die Meldung "CLEANING CASSETTE" nacheinander erscheinen oder die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinkt.



Si [a] ou [b] se produit, nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). Vérifiez la qualité de l'image et si les problèmes décrits ci-dessus se manifestent encore, répétez le nettoyage. (Ne répétez pas le nettoyage plus de 5 fois d'affilée.)

Remarque

Si la cassette de nettoyage DVM12CL (non fournie) n'est pas disponible dans votre région, adressez-vous au revendeur Sony le plus proche.

Im Fall von [a] oder [b] reinigen Sie die Videoköpfe mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie danach die Bildqualität, und wiederholen Sie den Reinigungsvorgang, wenn das Bild noch immer gestört ist. Mehr als 5mal hintereinander dürfen Sie die Reinigung jedoch nicht durchführen.

Hinweis

Wenn die Reinigungskassette DVM12CL (nicht mitgeliefert) bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler.

Précautions

Fonctionnement du caméscope

- Alimentez le caméscope sur 7,2 V (batterie) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Si un objet ou du liquide pénètre dans le boîtier, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le réutiliser.
- Evitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques. Prenez particulièrement soin de l'objectif.

Sicherheitsmaßnahmen

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit einem Akku (7,2 V) oder einem Netzteil (8,4 V).
- Sollten Fremdkörper oder Flüssigkeiten in das Gerät gelangen, trennen Sie es von der Netzsteckdose, und lassen Sie es von Ihrem Sony-Händler überprüfen, bevor Sie es wieder benutzen.
- Behandeln Sie den Camcorder pfleglich, und schützen Sie ihn vor Stößen. Bitte behandeln Sie das Objektiv mit besonderer Sorgfalt.

- Laissez l'interrupteur POWER en position OFF lorsque vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'utilisez pas le caméscope lorsqu'il est enveloppé, car il y a un risque de surchauffe.
- Gardez le caméscope à l'abri des champs magnétiques puissants ou des vibrations mécaniques.
- N'appuyez pas sur l'écran LCD.
- Si le caméscope est utilisé dans un endroit froid, il est possible qu'une image rémanente apparaisse sur l'écran LCD. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
- Pendant l'utilisation du caméscope, l'arrière de l'écran LCD peut chauffer. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Manipulation des cassettes

- N'introduisez rien dans les petits orifices de la cassette.
- N'ouvrez pas le clapet de protection de la bande et ne touchez pas la bande.
- Evitez de toucher ou d'endommager les bornes. Pour éliminer la poussière, nettoyez les bornes avec un chiffon doux.

Entretien du caméscope

- Si vous n'utilisez plus le caméscope pendant une période prolongée, débranchez-le de la source d'alimentation et retirez la cassette. Mettez périodiquement le caméscope sous tension, activez les modes de caméra et de lecture et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Eliminer la poussière de l'objectif au moyen d'une petite brosse souple. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, utilisez un chiffon doux.
- S'il y a des traces de doigts sur l'écran LCD, utilisez le kit de nettoyage LCD (non fourni) pour les enlever.
- Nettoyez le boîtier du caméscope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant pour éviter d'endommager la finition.
- Ne laissez pas pénétrer de sable dans le caméscope. Lorsque vous utilisez le caméscope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent endommager l'appareil de manière irréparable.

- Achten Sie darauf, daß der Schalter POWER auf OFF steht, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen.
- Wickeln Sie den Camcorder während des Betriebs nicht in Tücher etc. ein. Dies könnte zu einem Wärmestau im Gerät führen.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern oder mechanischen Vibrationen fern.
- Stoßen Sie nicht gegen den LCD-Bildschirm.
- Wenn Sie den Camcorder in einer kalten Umgebung benutzen, kann ein Störbild auf dem LCD-Bildschirm zu sehen sein. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Beim Betrieb des Camcorders kann sich die Rückseite des LCD-Bildschirms erwärmen. Dies ist keine Fehlfunktion.

Kassetten

- Führen Sie keine Gegenstände in die kleinen Aussparungen an einer Kassette ein.
- Öffnen Sie das Kassettengehäuse nicht, und berühren Sie nicht das Band.
- Berühren oder beschädigen Sie die Anschlüsse nicht. Mit einem weichen Tuch können Sie Staub von den Anschlüssen entfernen.

Pflege des Camcorders

- Wenn Sie den Camcorder längere Zeit nicht benutzen wollen, trennen Sie ihn von der Stromquelle, und nehmen Sie die Kassette heraus. Schalten Sie ihn dann von Zeit zu Zeit ein, bedienen Sie die Kamera, und spielen Sie etwa 3 Minuten lang eine Kassette ab.
- Entfernen Sie Staub auf dem Objektiv mit einem weichen Pinsel. Reinigen Sie das Objektiv mit einem weichen Tuch von Fingerabdrücken.
- Zum Entfernen von Fingerabdrücken auf dem LCD-Bildschirm verwenden Sie ein LCD-Reinigungs-Kit (nicht mitgeliefert).
- Reinigen Sie das Gehäuse des Camcorders mit einem weichen, trockenen Tuch oder einem weichen Tuch, das Sie leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchtet haben. Verwenden Sie keine Lösungsmittel. Diese könnten die Oberfläche angreifen.
- Lassen Sie keinen Sand in den Camcorder gelangen. Wenn Sie den Camcorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn vor Sand und Staub. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden.

Adaptateur secteur

Recharge

- Utilisez uniquement une batterie lithium-ion.
- Chargez la batterie sur une surface plane sans vibrations.
- La batterie s'échauffe pendant la recharge. C'est parfaitement normal.

Divers

- Débranchez l'appareil de l'alimentation secteur lorsque vous prévoyez de ne plus l'utiliser pendant un certain temps. Pour débrancher, tirez sur la fiche, pas sur le cordon lui-même.
- N'utilisez pas l'appareil si le cordon est endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas le cordon d'alimentation et ne posez pas un objet lourd dessus, sous risque d'endommager le cordon et de provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucune pièce métallique n'entre en contact avec les parties métalliques de la plaque de connexion. Il pourrait se produire un court-circuit dangereux pour l'appareil.
- Gardez toujours les contacts métalliques bien propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et évitez de le laisser tomber.
- Lorsque vous utilisez l'appareil, en particulier pendant la recharge de la batterie, éloignez-le des récepteurs AM et des équipements vidéo, car il risque de provoquer des interférences.
- L'appareil s'échauffe pendant son utilisation. C'est parfaitement normal.
- Ne placez pas l'appareil à des endroits:
 - Extrêmement chauds ou froids
 - Sales ou poussiéreux
 - Très humides
 - Soumis à des vibrations

Netzteil

Laden eines Akkus mit dem Netzteil

- Mit diesem Gerät kann ausschließlich ein Lithium-Ionen-Akku aufgeladen werden.
- Legen Sie den Akku zum Laden auf eine ebene, vibrationsfreie Oberfläche.
- Beim Laden erhitzt sich der Akku. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.

Sonstiges

- Trennen Sie das Netzteil vom Netzstrom, wenn Sie es längere Zeit nicht benutzen wollen. Ziehen Sie dabei immer am Stecker, niemals am Kabel.
- Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel beschädigt ist oder wenn das Gerät beschädigt oder fallengelassen wurde.
- Knicken Sie das Netzkabel nicht, und legen Sie keine schweren Gegenstände darauf. Dadurch könnte das Netzkabel beschädigt werden, und es besteht die Gefahr eines Brandes oder eines elektrischen Schlags.
- Achten Sie darauf, daß keine Metallgegenstände mit den Metallteilen der Verbindungsplatte in Berührung kommen. Andernfalls kann es zu einem Kurzschluß kommen, und das Gerät könnte beschädigt werden.
- Halten Sie die Metallkontakte sauber.
- Zerlegen Sie das Gerät nicht.
- Setzen Sie das Gerät keinen mechanischen Erschütterungen aus, und lassen Sie es nicht fallen.
- Während Sie das Netzteil benutzen, insbesondere während des Ladens, halten Sie es von AM-Empfängern und Videogeräten fern. Andernfalls kann der AM-Empfang oder die Funktion der Videogeräte gestört werden.
- Das Gerät erwärmt sich während des Betriebs. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Stellen Sie das Gerät nicht an einen Ort, an dem es folgenden Bedingungen ausgesetzt ist:
 - extremen Temperaturen
 - Staub oder Schmutz
 - hoher Luftfeuchtigkeit
 - Vibrationen

Remarque sur les piles sèches

Pour éviter tout dégât éventuel dû à une fuite ou à la corrosion d'une pile, respectez ce qui suit.

- Veillez à introduire les piles dans le bon sens.
- Les piles sèches ne sont pas rechargeables.
- N'utilisez pas un mélange de piles usagées et neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement lorsqu'elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas de pile qui fuit.

En cas de fuite des piles

- Nettoyez précautionneusement le liquide dans le compartiment à piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, nettoyez-vous les mains à l'eau.
- En cas de contact avec les yeux, rincez-vous les yeux abondamment à l'eau et consultez un médecin.

En cas de difficultés, débranchez l'appareil et adressez-vous à votre revendeur Sony.

Hinweise zu Trockenbatterien

Um mögliche Schäden durch auslaufende oder korrodierende Batterien zu vermeiden, beachten Sie bitte folgende Hinweise.

- Achten Sie darauf, die Batterien richtigerum einzulegen.
- Trockenbatterien lassen sich nicht aufladen.
- Verwenden Sie neue Batterien nicht zusammen mit alten.
- Verwenden Sie keine unterschiedlichen Arten von Batterien zusammen.
- Die Batterien entladen sich langsam, wenn sie nicht benutzt werden.
- Verwenden Sie keine auslaufende Batterie.

Wenn eine Batterie ausgelaufen ist

- Wischen Sie das Batteriegehäuse sorgfältig trocken, bevor Sie die Batterien ersetzen.
- Wenn Sie mit der Batterieflüssigkeit in Berührung kommen, waschen Sie sie mit Wasser ab.
- Wenn Ihnen die Batterieflüssigkeit in die Augen gelangt, spülen Sie die Augen mit viel Wasser aus, und suchen Sie umgehend einen Arzt auf.

Sollte am Gerät ein Problem auftreten, trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.

Utilisation de votre caméscope à l'étranger

Chaque pays possède ses propres systèmes d'électricité et de télévision couleur. Avant d'utiliser le caméscope dans un autre pays, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays fournissant une tension comprise entre 100 V et 240 V AC, 50/60 Hz en utilisant l'adaptateur secteur fourni.

Différence entre les systèmes de télévision couleur

Votre caméscope est basé sur le système PAL. Si vous souhaitez visionner l'image sur un téléviseur, celui-ci doit également être basé sur le système PAL. Consultez la liste ci-dessous.

Système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Système PAL-M

Brésil

Système PAL-N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taïwan, Venezuela, etc.

Système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Aufnahmen mit dem Camcorder im Ausland

In den verschiedenen Ländern und Regionen gelten unterschiedliche Standards bei der Stromversorgung und unterschiedliche Farbfernsehsysteme. Wenn Sie Ihren Camcorder im Ausland einsetzen wollen, überprüfen Sie zuvor folgendes:

Stromversorgung

Mit dem mitgelieferten Netzteil können Sie den Camcorder in allen Ländern und Regionen verwenden, die eine Stromversorgung mit 100 V bis 240 V Wechselstrom und 50/60 Hz anbieten.

Die Farbfernsehsysteme der verschiedenen Länder

Dieser Camcorder ist ein PAL-Gerät. Wenn die Wiedergabe auf dem Bildschirm eines Fernsehgeräts erfolgen soll, muß es sich um ein PAL-Gerät handeln.

Sie finden die Fernsehsysteme in der folgenden Liste.

Länder mit PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Holland, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik etc.

Land mit PAL-M-System

Brasilien

Länder mit PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

Länder mit NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaica, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, mittelamerikanische Länder, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela etc.

Länder mit SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn etc.

Si vous rencontrez un problème au cours de l'utilisation du caméscope, référez-vous au tableau suivant pour tenter de remédier à ce problème. Si le problème persiste, débranchez la source d'alimentation et adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Caméscope

Alimentation

Symptôme	Cause et/ou solution
L'appareil ne s'allume pas.	- La batterie n'est pas en place dans le caméscope. → Installez la batterie. (p. 11) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 8) - L'adaptateur secteur n'est pas raccordé au secteur. → Branchez l'adaptateur secteur à la prise secteur. (p. 30)
L'appareil s'éteint.	- En mode CAMERA, le caméscope est resté en mode d'attente pendant plus de 5 minutes. → Mettez le commutateur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. (p. 13) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 8)
La batterie se décharge rapidement.	- La température ambiante est trop basse. (p. 87) - La batterie n'a pas été rechargée complètement. → Rechargez de nouveau la batterie. (p. 8) - La batterie est complètement épuisée et ne peut être rechargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 30)
Impossible de mettre en place la batterie.	Seule une batterie rechargeable NP-F100 / NP-F200 / NP-F300 peut être utilisée.

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solution
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	- La bande adhère au tambour. → Ejectez la cassette. (p. 12) - La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez une autre cassette. (p. 25) - Le commutateur POWER est mis sur VTR. → Mettez-le sur CAMERA. (p. 13) - Le taquet de la cassette fait apparaître la partie rouge. → Utilisez une autre cassette ou couvrez la portion rouge. (p. 12)
Impossible de mettre le commutateur POWER sur PHOTO.	Le bouton de verrouillage est déplacé vers la gauche (verrouillage). → Déplacez le bouton vers la droite (déverrouillage). (p. 14)
Impossible de retirer la cassette de son support.	La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 8, 30)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction n'est opérante sauf l'éjection de la cassette.	De l'humidité s'est condensée. → Retirez la cassette et laissez le caméscope reposer environ 1 heure. (p. 93)
Le message "CLOCK SET" apparaît lorsque le caméscope est mis sous tension.	Réglez la date et l'heure. (p. 85)
La fonction de recherche de fin d'enregistrement ne s'active pas.	- Vous n'effectuez pas un nouvel enregistrement après avoir réintroduit la cassette. - La cassette sans mémoire a été éjectée après l'enregistrement.

Suite pages suivantes

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solution
La cassette ne réagit pas lorsqu'on enfonce une touche de défilement de la bande.	- Le commutateur POWER est mis sur CAMERA ou OFF. Mettez-le sur VTR. (p. 25) - La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez une autre cassette. (p. 25)
Il n'y a pas de son ou seulement un son faible lors de la lecture d'une cassette.	- Le volume est au minimum. → Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur VOLUME +. (p. 25) - AUDIO MIX est mis sur le côté ST2 dans le menu système. → Ajustez AUDIO MIX dans le menu système (p. 37, 74).
Le nouveau son ajouté sur la cassette enregistrée n'est pas transmis.	- AUDIO MIX est mis sur le côté ST1 dans le menu système. → Ajustez AUDIO MIX dans le menu système (p. 37, 74).
La fonction de stabilisation d'image ne s'active pas.	- STEADYSHOT est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON. (p. 49)
L'enregistrement s'arrête immédiatement.	- Le commutateur POWER est mis sur PHOTO. → Mettez-le sur CAMERA.
L'enregistrement s'arrête après quelques secondes.	- Le commutateur START/STOP MODE est mis sur 5SEC ou  ANTI GROUND SHOOTING. → Mettez-le sur . (p. 18)
La mise au point automatique ne s'active pas.	- La mise au point est en mode manuel. → Réglez-la en mode automatique. (p. 51) - Les conditions de prises de vues ne se prêtent pas à la mise au point automatique. → Réglez la mise au point en mode manuel pour effectuer une mise au point manuelle. (p. 51)
La fonction de fondu ne s'active pas.	- Le commutateur START/STOP MODE est mis sur 5SEC ou  ANTI GROUND SHOOTING. → Mettez-le sur . (p. 18)
Le titre ne s'affiche pas.	- TITLE DSPL est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON dans le menu système. (p. 76)
Le titre n'est pas enregistré.	- La cassette n'a pas de mémoire de cassette. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 75) - La mémoire de cassette est saturée. → Supprimez un autre titre. (p. 78) - La cassette est protégée contre tout effacement accidentel. → Faites glisser le taquet de la cassette pour couvrir la portion rouge. (p. 12) - La fonction de fondu enchaîné de sortie est activée. → Attendez que le fondu enchaîné de sortie soit terminé. (p. 39) - Il n'y a aucun enregistrement à cette position sur la cassette. → Incrustez le titre à une position enregistrée. (p. 75)
Le texte d'identification de la cassette n'est pas enregistré.	- La cassette ne possède pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 81) - La mémoire de cassette est saturée. → Supprimez quelques titres. (p. 78) - La cassette est protégée contre tout effacement accidentel. → Faites glisser le taquet de la cassette pour couvrir la portion rouge. (p. 12)
La fonction d'affichage de la date enregistrée et de recherche par date ne fonctionne pas.	- La cassette ne possède pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 59) - CM SEARCH est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON. (p. 37)

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solution
La fonction de recherche de titre n'est pas opérante.	- La cassette n'a pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 62) - CM SEARCH est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON. (p. 37) - Il n'y a pas de titre sur la cassette. → Incrustez les titres. (p. 75)
L'indicateur III n'apparaît pas lorsque vous utilisez une cassette avec mémoire.	Le connecteur plaqué or de la cassette est encrassé ou poussiéreux. → Nettoyez le connecteur plaqué or. (p. 83)

Image

Symptôme	Cause et/ou solution
L'image affichée dans le viseur n'est pas claire.	L'objectif du viseur n'est pas réglé. → Réglez l'objectif du viseur. (p. 14)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet tel que des lumières ou la flamme d'une bougie sur un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop élevé. Le caméscope fonctionne correctement. → Changez d'endroit.
L'image est parasitée ou à peine visible.	Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 94)
L'indicateur  clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur.	Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 94)
L'image est trop claire ou trop sombre.	- LCD BRIGHT n'est pas réglé correctement. → Appuyez sur + ou – pour obtenir la luminosité désirée. (p. 25) - Le réglage de l'exposition est mis en mode manuel. → Mettez-le en mode d'exposition automatique. (p. 53)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet très lumineux.	Le caméscope fonctionne normalement.
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	Le panneau LCD est ouvert. → Refermez le panneau LCD.
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD ou dans le viseur.	Le tube fluorescent incorporé est usé. → Adressez-vous à votre revendeur Sony le plus proche.
Une image inconnue apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.	Si vous mettez le commutateur POWER sur CAMERA sans avoir introduit de cassette, la démonstration commence automatiquement au bout de 10 minutes ou DEMO MODE est mis sur STBY/ON dans le menu système. → Introduisez une cassette et la démonstration s'arrête. Vous pouvez désactiver la démonstration. (p. 36)
Un affichage tel que "C:□□:□□" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.	La fonction d'auto-diagnostic a été enclenchée. → Vérifiez le code et diagnostiquez le problème en vous reportant au tableau des codes. (p. 104)

Suite pages suivante

Divers

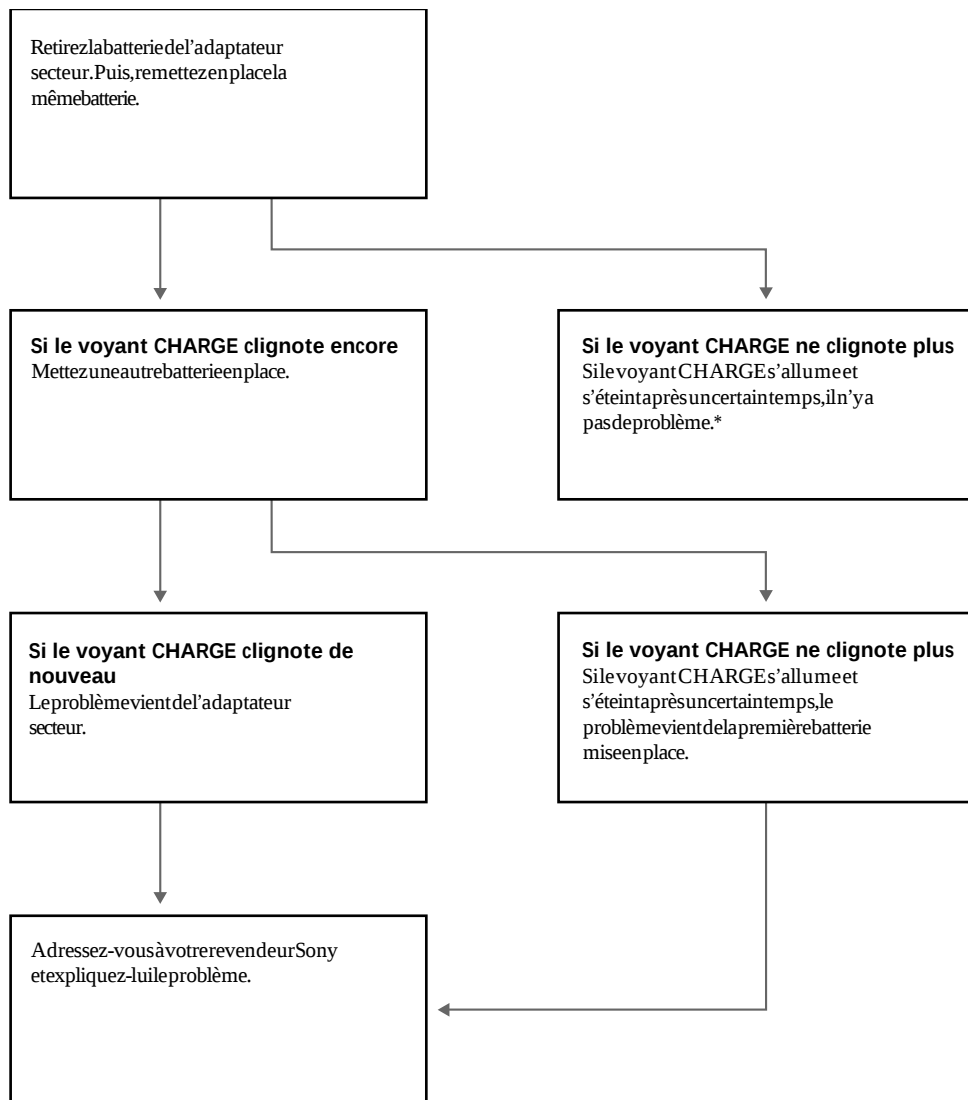
Symptôme	Cause et/ou solution
Lors du montage à l'aide du câble de raccordement DV, l'image enregistrée ne peut être contrôlée.	Retirez le câble de raccordement DV et rebranchez-le.
Le caméscope s'échauffe.	Si le caméscope est sous tension depuis assez longtemps, il s'échauffe, mais il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	- COMMANDER est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON. (p. 34) - Les rayons infrarouges sont bloqués par un obstacle. → Retirez cet obstacle. - La batterie n'est pas en place avec les polarités correctes. → Mettez la batterie en place avec les polarités correctes. (p. 118) - Les batteries sont épuisées. → Utilisez d'autres batteries. (p. 118)
Le voyant BATT CHARGE clignote après avoir rechargé la batterie dans le caméscope.	Le caméscope fonctionne correctement.
Aucune fonction n'est opérante bien que l'appareil soit sous tension.	Débranchez la fiche de connexion de la batterie ou de l'adaptateur secteur, puis rebranchez-la au bout d'environ 1 minute. Mettez l'appareil sous tension. Si les fonctions ne sont toujours pas opérantes, appuyez sur la touche RESET située en bas à droite en partant du commutateur START/STOP MODE au moyen d'un objet pointu. (Si vous appuyez sur la touche RESET, tous les réglages y compris la date et l'heure sont réinitialisés aux valeurs par défaut.) (p. 116)

Adaptateur secteur

Symptôme	Solution
Le voyant VTR/CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	Débranchez la prise secteur. Après environ 1 minute, rebranchez la prise secteur. (p. 8)
Le voyant CHARGE clignote.	Reportez-vous au schéma à la page suivante.

Lorsque le voyant CHARGE clignote

Consultez les schémas suivants.



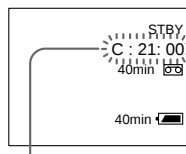
* Si vous utilisez une batterie rechargeable que vous venez d'acheter ou qui n'a pas été utilisée un certain temps, il se peut que le voyant CHARGE clignote lors de la première recharge. Il ne s'agit pas d'un problème. Répétez la recharge avec la même batterie.

Fonction d'auto-diagnostic

Ce caméscope possède une fonction d'auto-diagnostic qui s'affiche à l'écran LCD ou dans le viseur.

Cette fonction exprime l'état du caméscope au moyen de cinq caractères (une combinaison de lettres et de chiffres). Dans ce cas, vérifiez le tableau des codes suivant. L'affichage à cinq chiffres vous informe du statut actuel du caméscope. Les deux derniers chiffres (indiqués par ☐☐) varient en fonction de l'état du caméscope.

Ecran LCD/viseur



Fonction d'auto-diagnostic

- C: ☐☐☐☐☐
Vous pouvez résoudre le problème seul.
- E: ☐☐☐☐☐
Adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Cause et/ou solution
C:21: ☐ ☐	• De la condensation s'est formée. → Retirez la cassette et laissez le caméscope reposer au moins 1 heure. (p. 93)
C:22: ☐ ☐	• Les têtes vidéo sont encrassées. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 94)
C:31: ☐ ☐ C:32: ☐ ☐	• La fonction d'auto-diagnostic affiche un code signalant une situation pouvant être résolue par vos soins. → Retirez la cassette et réintroduisez-la de nouveau, faites ensuite fonctionner le caméscope. (p. 12) → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie rechargeable. Après avoir rebranché la source d'alimentation, faites fonctionner le caméscope.
E:61: ☐ ☐ E:62: ☐ ☐	• La fonction d'auto-diagnostic affiche un code signalant une situation ne pouvant pas être résolue par vos soins. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente agréé et communiquez-leur le code d'entretien de cinq caractères (exemple: E:61:10).

Si vous n'êtes pas en mesure de résoudre le problème seul, adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Störungsbehebung

Wenn an Ihrem Camcorder Störungen auftreten, versuchen Sie bitte, diese anhand der folgenden Tabelle zu beheben. Sollte sich ein Problem nicht beheben lassen, lösen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Gerät läßt sich nicht einschalten.	• Der Akku wurde nicht eingelegt. → Legen Sie den Akku ein. (S. 11) • Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 8) • Das Netzteil ist nicht mit dem Netzstrom verbunden. → Stecken Sie den Netzstecker des Netzteils in die Netzsteckdose. (S. 30)
Das Gerät schaltet sich aus.	• Der Camcorder befand sich im Modus CAMERA und wurde für mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet. → Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF und dann wieder auf CAMERA. (S. 13) • Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 8)
Der Akku entlädt sich sehr schnell.	• Die Umgebungstemperatur ist zu niedrig. (S. 87) • Der Akku wurde nicht vollständig aufgeladen. → Laden Sie den Akku nochmals. (S. 8) • Der Akku ist vollständig entladen und läßt sich nicht mehr aufladen. → Verwenden Sie einen neuen Akku. (S. 30)
Der Akku läßt sich nicht einlegen.	• Nur der Akku NP-F100/ NP-F200/ NP-F300 kann eingelegt werden.

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
START/STOP funktioniert nicht.	• Das Band klebt an der Kopftrommel. → Lassen Sie die Kassette auswerfen. (S. 12) • Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 25) • Der Schalter POWER steht auf VTR. → Stellen Sie ihn auf CAMERA. (S. 13) • Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben. Die rote Markierung ist zu sehen. → Legen Sie eine andere Kassette ein, oder schieben Sie die Lasche zurück. (S. 12)
Der Schalter POWER läßt sich nicht auf PHOTO stellen.	• Der Sperrknopf befindet sich in der linken Position (Verriegelung). → Stellen Sie den Sperrknopf in die rechte Position (Entriegelung). (S. 14)
Die Kassette läßt sich nicht aus dem Halter nehmen.	• Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein, oder verwenden Sie das Netzteil. (S. 8, 30)
Die Anzeigen  und  blinken, und alle Funktionen sind deaktiviert. Es läßt sich nur noch die Kassette auswerfen.	• Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 93)

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
“CLOCK SET” erscheint, wenn Sie den Camcorder einschalten.	• Stellen Sie das Datum und die Uhrzeit neu ein. (S. 85)
Die Funktion End Search läßt sich nicht aktivieren.	• Nach dem Einlegen der Kassette erfolgte keine neue Aufnahme. • Eine Kassette ohne Kassettenspeicher wurde nach dem Aufnehmen ausgeworfen.
Das Band wird nicht transportiert, wenn Sie eine Bandtransporttaste drücken.	• Der Schalter POWER steht auf CAMERA oder OFF. → Stellen Sie den Schalter auf VTR. (S. 25) • Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 25)
Bei der Wiedergabe des Bandes ist der Ton gar nicht bzw. nur leise zu hören.	• Die Lautstärke wurde heruntergedreht. → Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf, und drücken Sie VOLUME +. (S. 25) • AUDIO MIX ist im Menüsystem auf ST2 gestellt. → Stellen Sie AUDIO MIX im Menüsystem ein (S. 37, 74).
Der zusätzlich auf die bespielte Kassette aufgenommene Ton ist nicht zu hören.	• AUDIO MIX ist im Menüsystem auf ST1 gestellt. → Stellen Sie AUDIO MIX im Menüsystem ein (S. 37, 74).
Die Funktion SteadyShot läßt sich nicht aktivieren.	• STEADYSHOT ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 49)
Die Aufnahme stoppt sofort.	• Der Schalter POWER steht auf PHOTO. → Stellen Sie ihn auf CAMERA.
Die Aufnahme stoppt nach ein paar Sekunden.	• Der Schalter START / STOP MODE steht auf 5SEC oder  ANTI GROUND SHOOTING. → Stellen Sie ihn auf . (S. 18)
Der Autofokus läßt sich nicht aktivieren.	• Die Fokuseinstellung ist in den manuellen Modus geschaltet. → Schalten Sie in den Autofokusmodus. (S. 51) • Die Aufnahmebedingungen sind nicht für den Autofokusmodus geeignet. → Schalten Sie in den manuellen Modus, so daß Sie den Fokus manuell einstellen können. (S. 51)
Die Ein- / Ausblendefunktion arbeitet nicht.	• Der Schalter START / STOP MODE steht auf 5SEC oder  ANTI GROUND SHOOTING. → Stellen Sie ihn auf . (S. 18)
Der Titel wird nicht angezeigt.	• TITLE DSPL ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option im Menüsystem auf ON. (S. 76)
Der Titel wird nicht aufgenommen.	• Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 75) • Der Kassettenspeicher ist voll. → Löschen Sie einen anderen Titel. (S. 78) • Die Kassette ist überspieltgeschützt. → Verschieben Sie die Überspieltenschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist. (S. 12) • Die Ausblendefunktion wurde aktiviert. → Warten Sie, bis das Ausblenden beendet ist. (S. 39) • Das Band ist an dieser Stelle nicht bespielt. → Blenden Sie den Titel an einer bespielten Passage ein. (S. 75)

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Der Name der Kassette wird nicht aufgenommen.	- Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 81) - Der Kassettenspeicher ist voll. → Löschen Sie einige Titel. (S. 78) - Die Kassette ist überspielgeschützt. → Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist. (S. 12)
Anzeigen des Aufnahmedatums und Suchen nach Datum sind nicht möglich.	- Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 59) - CM SEARCH ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 37)
Die Titelsuchfunktion arbeitet nicht.	- Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 62) - CM SEARCH ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 37) - Das Band enthält keinen Titel. → Blenden Sie Titel ein. (S. 75)
Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher erscheint die Anzeige CII nicht.	Der vergoldete Anschluß der Kassette ist staubig oder verschmutzt. → Reinigen Sie den vergoldeten Anschluß. (S. 83)

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Bild im Sucher ist nicht scharf.	Das Sucherobjektiv ist nicht eingestellt. → Stellen Sie das Sucherobjektiv ein. (S. 14)
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein Objekt wie zum Beispiel eine Lichtquelle oder eine Kerzenflamme vor dunklem Hintergrund aufnehmen.	Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu stark. Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor. → Ändern Sie die Aufnahmebedingungen.
Das Bild ist verrauscht oder wird gar nicht angezeigt.	Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 94)
Die Anzeige ⊗ blinkt auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.	Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 94)
Das Bild ist zu hell oder zu dunkel.	- LCD BRIGHT ist nicht richtig eingestellt. → Stellen Sie mit + oder – die gewünschte Helligkeit ein. (S. 25) - Die Belichtungseinstellung ist in den manuellen Modus geschaltet. → Stellen Sie die Belichtungsautomatik ein. (S. 53)
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein sehr helles Objekt aufnehmen.	Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.
Im Sucher erscheint kein Bild.	Der LCD-Bildschirmträger ist aufgeklappt. → Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu.

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint kein Bild	Die eingebaute Leuchtstoffröhre ist verbraucht. → Bitte wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.
Ein unbekanntes Bild wird auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt.	Wenn 10 Minuten verstreichen, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, und keine Kassette eingelegt ist, startet der Camcorder automatisch die Demo. Oder DEMO MODE ist im Menüsystem auf STBY / ON gesetzt. → Wenn Sie eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Demo auch deaktivieren. (S. 36)
Eine Anzeige wie z. B. "C:□□:□□" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.	Die Selbstdiagnoseanzeigefunktion wurde aktiviert. → Überprüfen Sie den Code, und stellen Sie in der Auflistung der Codes (S. 110) fest, welches Problem vorliegt.

Sonstiges

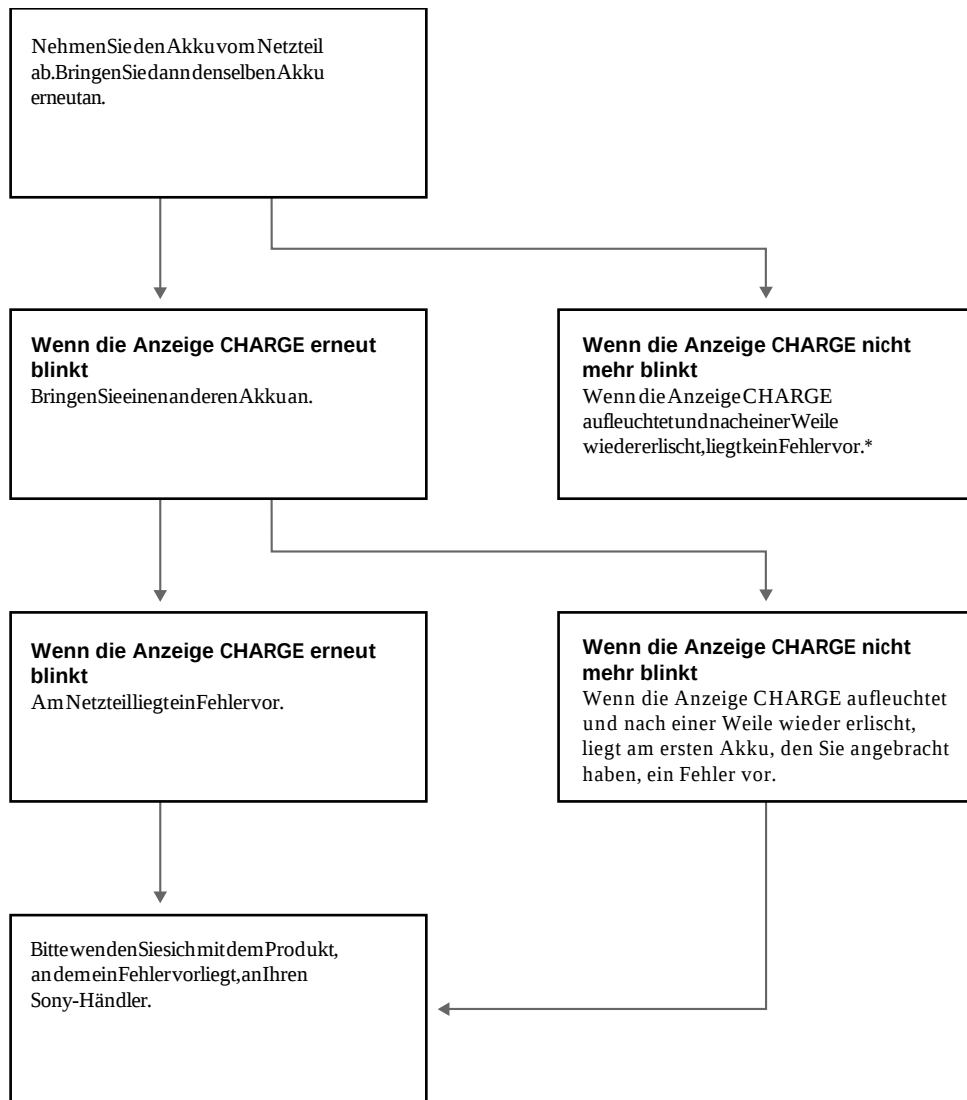
Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Beim Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel kann das Aufnahmebild nicht angezeigt werden.	Lösen Sie das DV-Verbindungskabel, und schließen Sie es wieder an.
Der Camcorder erwärmt sich.	Wenn der Camcorder lange Zeit eingeschaltet ist, erwärmt er sich. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
Die mitgelieferte Fernbedienung funktioniert nicht.	- COMMANDER ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 34) - Ein Hindernis blockiert die Infrarotstrahlen. → Entfernen Sie das Hindernis. - Die Batterien in der Fernbedienung sind nicht polaritätsrichtig eingelegt. → Legen Sie die Batterien polaritätsrichtig ein. (S. 118) - Die Batterien sind leer. → Legen Sie neue Batterien ein. (S. 118)
Die Anzeige BATT CHARGE blinkt, nachdem Sie den im Camcorder installierten Akku geladen haben.	Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.
Alle Funktionen sind deaktiviert, obwohl das Gerät eingeschaltet ist.	Lösen Sie den Verbindungsstecker am Akku oder am Netzteil, und schließen Sie ihn nach etwa 1 Minute wieder an. Schalten Sie dann das Gerät ein. Wenn die Funktionen immer noch nicht arbeiten, drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand die Taste RESET unten rechts vom Schalter START/STOP MODE. Wenn Sie die Taste RESET drücken, werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die werkseitigen Werte zurückgesetzt. (S. 116)

Netzteil

Symptom	Abhilfemaßnahmen
Die Anzeige VTR / CAMERA oder CHARGE leuchtet nicht.	Lösen Sie das Netzkabel. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an. (S. 8)
Die Anzeige CHARGE blinkt.	Sehen Sie im Diagramm auf der nächsten Seite nach.

Wenn die Anzeige CHARGE blinkt

Gehen Sie nach den Anweisungen im folgenden Diagramm vor.



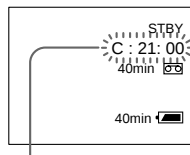
* Wenn Sie einen fabrikneuen Akku oder einen Akku verwenden, der lange Zeit nicht benutzt wurde, kann es sein, daß die Anzeige CHARGE beim ersten Laden blinkt. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion. Wiederholen Sie den Ladevorgang mit demselben Akku noch einmal.

Selbstdiagnosefunktion

Der Camcorder verfügt über eine Selbstdiagnoseanzeige.

Damit wird der Zustand des Camcorders anhand eines fünfstelligen Codes (bestehend aus einem Buchstaben und Ziffern) auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt. Sehen Sie in diesem Fall in der folgenden Code-Tabelle nach. Der fünfstellige Code gibt den aktuellen Zustand des Camcorders an. Die letzten beiden Ziffern (angegeben durch □□) unterscheiden sich je nach den Betriebsbedingungen.

LCD-Bildschirm/Sucher



Selbstdiagnoseanzeige

- C:□□:□□
Sie können das Problem selbst beheben.
- E:□□:□□
Wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Fünfstelliger Code	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
C:21:□□	• Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S.93)
C:22:□□	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 94)
C:31:□□	• Eine oben nicht erwähnte, behebbare Funktionsstörung ist aufgetreten. → Nehmen Sie die Kassette heraus, legen Sie sie wieder ein, und bedienen Sie den Camcorder. (S. 12) → Lösen Sie das Netzkabel des Netzteils, oder nehmen Sie den Akku ab. Stellen Sie die Stromversorgung dann wieder her. Nun können Sie den Camcorder erneut benutzen.
C:32:□□	
E:61:□□	• Eine Funktionsstörung, die Sie nicht selbst beheben können, ist aufgetreten. → Wenden Sie sich an den Sony-Händler oder den lokalen, autorisierten Sony-Kundendienst, und teilen Sie bitte den fünfstelligen Fehlercode mit (Beispiel: E:61:10).
E:62:□□	

Wenn sich das Problem nicht beheben läßt, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Caméra vidéo (caméscope)

Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, PCM

Quantification: 12 bits (Fs 32kHz, stéréo 1, stéréo 2)

Signal vidéo

Standards PAL couleur, CCIR

Cassette utilisable

Cassette Mini-DV avec logo

Durée d'enregistrement/de lecture

Mode SP: 1 heure (DVM60)

Mode LP: 1H30 (DVM60)

Temps d'avance/rembobinage rapide

Approx. 2 min. 30 s (DVM60) (avec la batterie rechargeable)

Approx. 1 min. 45 s (DVM60) (avec l'adaptateur secteur)

Viseur

Viseur électrique couleur

Système d'image

CCD (Capteur numérique transitorisé 1/3")

Objectif

Objectif à zoom électrique combiné (Carl Zeiss), 150x (numérique), 12x (optique)

Distance focale

f = 4,4 à 52,8 mm

(42 à 504 mm en cas de conversion en caméra fixe 35 mm)

F 1,8 – 2,8

Température de couleur

Auto

HOLD, INDOOR  3.200K,

OUTDOOR  5.800K

Eclairement minimal

3 lux à F 1,8

Plage d'éclairement

3 à 100.000 lux

Eclairement recommandé

Supérieur à 100 lux

Ecran LCD

Image

2,5 pouces de diagonale

50,015 x 37,428 mm

Affichage sur écran

Matrice active TN LCD / TFT

Nombre total de points

180.000 (800 x 225)

Connecteurs d'entrée et sortie

Sortie S vidéo

Mini DIN à 4 broches

Signal de luminance: 1 Vcc,

75 ohms, asymétrique, synchro négative

Signal de chrominance: 0,3 Vcc, 75 ohms, asymétrique

Sortie audio vidéo/casque d'écoute

Miniprise spéciale

V: 1 Vcc, 75 ohms, asymétrique, synchro négative

A: 327 mV ((à une impédance de sortie supérieure à 47 kohms)

Impédance de sortie inférieure à 2,2 kohms / miniprise stéréo

(ø 3,5 mm)

Entrée/sortie DV

Connecteur à 4 broches

Raccordement

Connecteur à 26 broches

LASER LINK

Vidéo/Audio

Système de transmission spécial par IR

Porteuse audio

CaG: 4,3 MHz

CaD: 4,8 MHz

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie)

8,4 V (connecteur à 26 broches)

Consommation moyenne

4,5 W (prise de vues avec le viseur)

5,8 W (prise de vues avec l'écran LCD)

Température d'utilisation

0°C à 40°C

Température de stockage

-20°C à 60°C

Dimensions

Approx. 61 x 129 x 118 mm

(l/h/p)

Poids

Approx. 530 g, sans la batterie rechargeable et la cassette

Approx. 640 g, avec batterie rechargeable NP-F100 et cassette DVM60

Microphone

Micro à condensateur d'électrets, type stéréo

Haut-parleur

Haut-parleur à cristal

Accessoires fournis

Voir page 7.

Adaptateur secteur

Alimentation

100 à 240 V CA, 50/60 Hz

Consommation

25 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,8 A en mode de fonctionnement

Borne de recharge de la batterie: 8,4 V, 1,4 A en mode de recharge

Application

Batterie rechargeable Sony NP-F100, NP-F200, NP-F300 de type lithium-ion

Température d'utilisation

0°C à 40°C

Température de stockage

-20°C à 60°C

Dimensions

Approx. 57 x 44 x 107 mm (l/h/p)

Poids

Approx. 190 g

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägspurverfahren

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, PCM-System
Quantisierung: 12 Bit (Fs 32kHz,
Stereotonspur 1, Stereotonspur 2)

Videosignal

PAL-Farbsignal, CCIR-Standards

Geeignete Kassetten

Mini-DV-Kassetten mit
aufgedrucktem Logo

Aufnahme-/Wiedergabedauer

SP-Modus: 1 Stunde (DVM60)
LP-Modus: 1,5 Stunden (DVM60)

Spuldauer

ca. 2 Minuten 30 Sekunden
(DVM60) bei Verwendung des
Akkus
ca. 1 Minute 45 Sekunden (DVM60)
bei Verwendung des Netzteils

Sucher

Elektronischer Sucher (Farbe)

Bildwandler

CCD (Charge Coupled Device
1/3")

Objektiv

Kombiniertes Power-Zoom-
Objektiv (Carl Zeiss), 150fach
(digital), 12fach (optisch)

Brennweite

f = 4,4 bis 52,8 mm
Dies entspräche bei einer 35-mm-
Kleinbildkamera einer Brennweite
von 42 - 504 mm.
F 1,8 - 2,8

Farbtemperatur

Automatisch
HOLD, INDOOR  3.200 K,
OUTDOOR  5.800 K

Mindestbeleuchtungsstärke

3 lx (F 1,8)

Beleuchtungsbereich

3 bis 100.000 lx

Empfohlene Beleuchtungsstärke

Über 100 lx

LCD-Bildschirm

Bild

Diagonale 2,5 Zoll
50,015 x 37,428 mm

LCD-Technologie

Aktivmatrix-TN-LCD / TFT-
Verfahren

Gesamtzahl der Bildpunkte

180.000 (800 x 225)

Ein- und Ausgänge

S-Video-Ausgang

4polig, Mini-DIN
Luminanzsignal: 1 Vp-p, 75 Ohm,
unsymmetrisch, sync-negativ
Chrominanzsignal: 0,3 Vp-p,
75 Ohm, unsymmetrisch

Audio- Video-/Kopfhörerausgang

Spezialminibuchse
V: 1 Vp-p, 75 Ohm, unsymmetrisch,
sync-negativ

A: 327 mV bei Ausgangsimpedanz
über 47 kOhm

Ausgangsimpedanz mit weniger als
2,2 kOhm / Stereominibuchse

(ø 3,5 mm)

DV-Ein-/Ausgang

4poliger Anschluß

Anschluß

26poliger Anschluß

LASER LINK

Video/Audio

Infrarot-Spezialübertragungssystem

Audiofrequenz

Linker Kanal: 4,3 MHz
Rechter Kanal: 4,8 MHz

Allgemeines

Betriebsspannung

7,2 V (Akku)
8,4 V (26poliger Anschluß)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme

4,5 W während Aufnahme mit
Sucher

5,8 W während Aufnahme mit
LCD-Bildschirm

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis 60 °C

Abmessungen

ca. 61 x 129 x 118 mm (B / H / T)

Gewicht

ca. 530 g ohne Akku und Kassette

ca. 640 g einschließlich Akku NP-
F100 und Kassette DVM60

Mikrofon

Elektret-Kondensator-Mikrofon,
stereo

Lautsprecher

Piezoelektrischer Lautsprecher

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7.

Netzteil

Betriebsspannung

100 - 240 V Wechselstrom, 50 / 60 Hz

Leistungsaufnahme

25 W

Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,8 A bei Betrieb
Akkuladekontakt: 8,4 V, 1,4 A beim
Laden

Geeignet für

Sony-Akku NP-F100, Lithium-
Ionen-Akku NP-F200, NP-F300

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis 60 °C

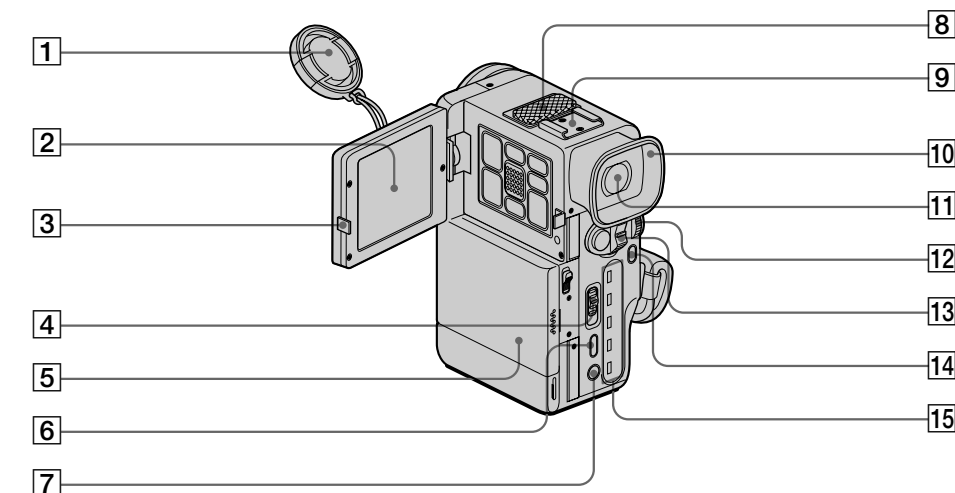
Abmessungen

ca. 57 x 44 x 107 mm (B / H / T)

Gewicht

ca. 190 g

Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.



1 Capuchon d'objectif (p. 13)

2 Ecran LCD (p. 19)

3 Bouton OPEN (p. 19)

4 Touche ▲ OPEN/EJECT (p. 12)

5 Couvre-borne de batterie (p. 11)
Retirez le couvercle de la batterie pour y insérer la batterie.

6 Touche FADER (p. 38)

7 Touche et voyant LASER LINK (p. 58)

8 Microphone intégré

9 Griffe pour accessoire (p. 41)

10 Oeillette (p. 23)

11 Visueur (p. 14)

12 Molette de contrôle (p. 33)

13 Commutateur POWER (p. 13, 25, 40)

14 Touche EXPOSURE (p. 53)

15 Touches d'exploitation de la cassette (p. 25)

- STOP (arrêt)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▷ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)

1 Objektivschutzkappe (S. 13)

2 LCD-Bildschirm (S. 19)

3 Taste OPEN (S. 19)

4 Taste ▲ OPEN/EJECT (S. 12)

5 Abdeckung für Akkukontakt (S. 11)
Nehmen Sie die Abdeckung zum Anbringen des Akkus ab.

6 Taste FADER (S. 38)

7 Taste und Anzeige LASER LINK (S. 58)

8 Eingebautes Mikrofon

9 Zubehörschuh (S. 41)

10 Okular (S. 23)

11 Sucher (S. 14)

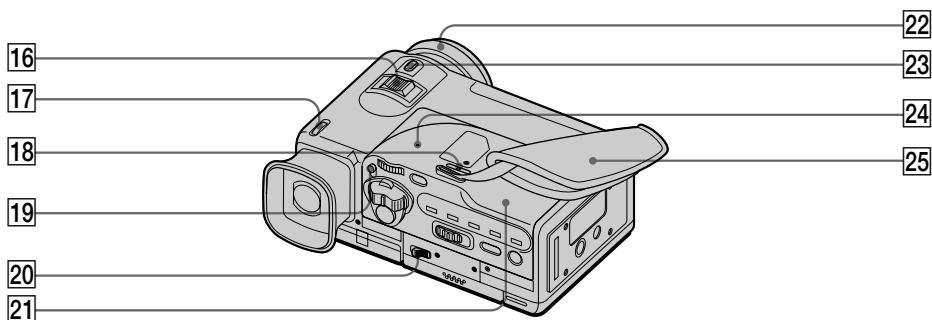
12 Steuerregler (S. 33)

13 Schalter POWER (S. 13, 25, 40)

14 Taste EXPOSURE (S. 53)

15 Bandtransporttasten (S. 25)

- STOP (Stop)
- ◀◀ REW (Zurückspulen)
- ▷ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶ FF (Vorwärtsspulen)
- || PAUSE (Pause)



16 Bouton du zoom numérique (p. 16)

17 Molette de réglage de l'objectif du viseur (p.14)

18 Commutateur START/STOP MODE (p. 18)

19 Bouton de verrouillage (p. 14)

20 Commutateur BATT(batterie) RELEASE (p.11)

21 Trappe à cassette (p. 12)

22 Molette de mise au point (p. 52)

23 Touche FOCUS (p. 52)

24 Voyant BATT(batterie) CHARGE (p. 8, 31)

25 Courroie de maintien (p. 22)

16 Zoom-Schalter (S. 16)

17 Einstellring des Sucherobjektivs (S. 14)

18 Schalter START/STOP MODE (S. 18)

19 Sperrknopf (S. 14)

20 Schalter BATT(Akku) RELEASE (S. 11)

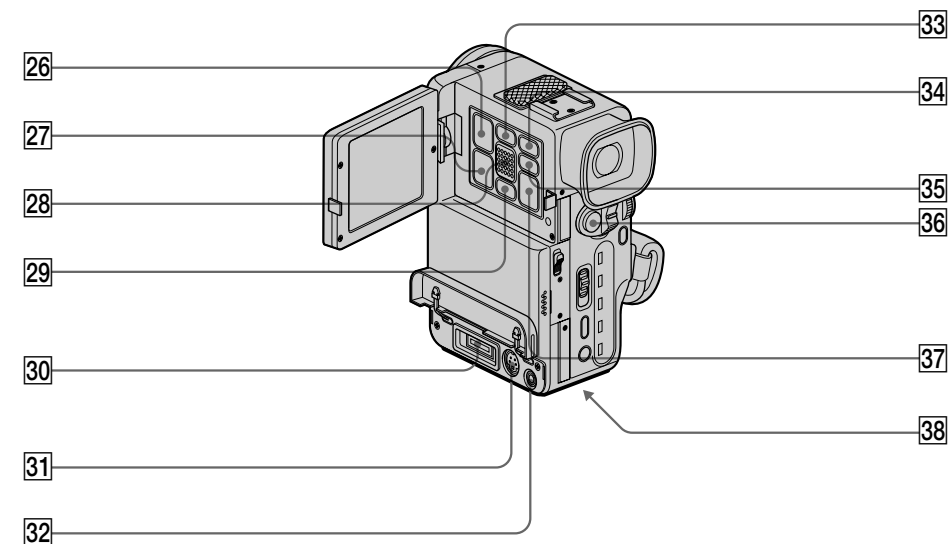
21 Kassettenfachdeckel (S. 12)

22 Fokussiering (S. 52)

23 Taste FOCUS (S. 52)

24 Anzeige BATT(Akku) CHARGE (S. 8, 31)

25 Griffband (S. 22)



26 Touches LCD BRIGHT (p. 19, 25)

27 Touches EDIT SEARCH (p. 24)

28 Haut-parleur

29 Touche END SEARCH (p. 24, 29)

30 Connecteur à 26 broches (p. 30)

31 Prise S VIDEO OUT (p. 56, 70)

32 Prise AUDIO VIDEO OUT /  (casque d'écoute) (p. 26, 56, 70)

33 Touche DISPLAY (p. 26)

34 Touche MENU (p. 33)

35 Touche TITLE (p. 75)

36 Touche START/STOP (p. 13)

37 Touches VOLUME (p. 25)

38 Réceptacle du pied photographique (p. 23)

Assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm.

Sinon, vous ne pourrez pas fixer le pied convenablement et la vis pourrait endommager le caméscope.

26 Tasten LCD BRIGHT (S. 19, 25)

27 Tasten EDIT SEARCH (S. 24)

28 Lautsprecher

29 Taste END SEARCH (S. 24, 29)

30 26poliger Anschluß (S. 30)

31 Buchse S VIDEO OUT (S. 56, 70)

32 Buchse AUDIO VIDEO OUT /  (Kopfhörer) (S. 26, 56, 70)

33 Taste DISPLAY (S. 26)

34 Taste MENU (S. 33)

35 Taste TITLE (S. 75)

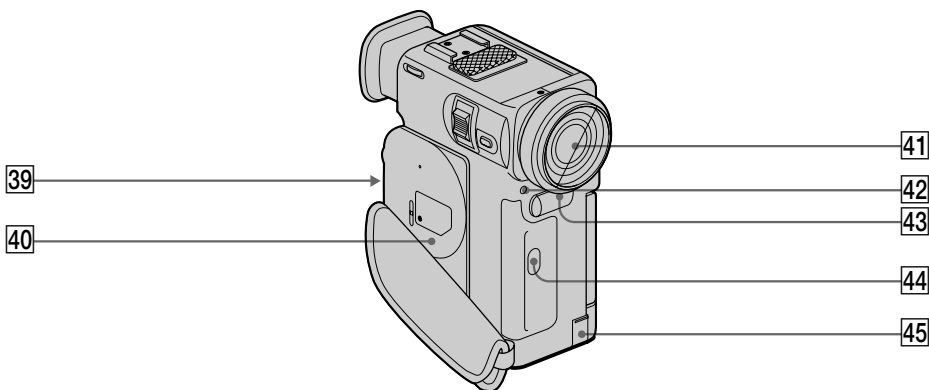
36 Taste START/STOP (S. 13)

37 Tasten VOLUME (S. 25)

38 Stativhalterung (S. 23)

Achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm.

Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen, und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.



39 **Compartiment à cassette** (p. 12)

40 **Touche RESET** (p. 102)

41 **Objectif**

42 **Voyant d'enregistrement** (p. 13)

43 **Emetteur LASER LINK** (p. 57)

44 **Capteur de télécommande**
Orientez la télécommande dans cette direction.

45 **Prise DV IN/OUT** (p. 70)



La marque "i.LINK" est une marque commerciale de Sony Corporation et indique que cet appareil est conforme aux spécifications IEEE 1394-1995 et à leurs révisions.

La prise DV IN / OUT est compatible avec i.LINK.

39 **Kassettenfach** (S. 12)

40 **Taste RESET** (S. 108)

41 **Objektiv**

42 **Aufnahmeanzeige** (S. 13)

43 **Sender LASER LINK** (S. 57)

44 **Fernbedienungssensor**
Richten Sie die Fernbedienung auf diesen Sensor.

45 **Buchse DV IN/OUT** (S. 70)



Die Markierung "i.LINK" ist ein Warenzeichen der Sony Corporation und gibt an, daß dieses Produkt mit den Spezifikationen von IEEE 1394-1995 und den entsprechenden Überarbeitungen übereinstimmt.

Die Buchse DV IN / OUT ist kompatibel mit i.LINK.

A propos de la lentille Carl Zeiss

Cet appareil est équipé d'une lentille Carl Zeiss qui peut reproduire une image fine. La lentille de cet appareil est développée conjointement par Carl Zeiss, en Allemagne et par Sony Corporation. Elle adopte le système de mesure MTF* pour caméscope pour la première fois** au monde et offre une qualité digne de la lentille Carl Zeiss.

- * MTF est l'abréviation de Modulation Transfer Function / Factor.
La valeur numérique indique la quantité de lumière d'un sujet pénétrant dans l'objectif.
- * À partir de septembre 1997

Hinweis zum Carl-Zeiss-Objektiv

Dieser Camcorder ist mit einem Carl-Zeiss-Objektiv ausgestattet, das ein hervorragendes Bild erzeugt. Das Objektiv für diesen Camcorder ist eine gemeinsame Entwicklung der Carl-Zeiss-Stiftung, Deutschland, und der Sony Corporation. Bei diesem Objektiv kommt weltweit zum ersten Mal** das MTF*-Meßsystem für Videokameras zum Einsatz. Die Qualität des Objektivs entspricht der bewährten Qualität der Carl-Zeiss-Objektive.

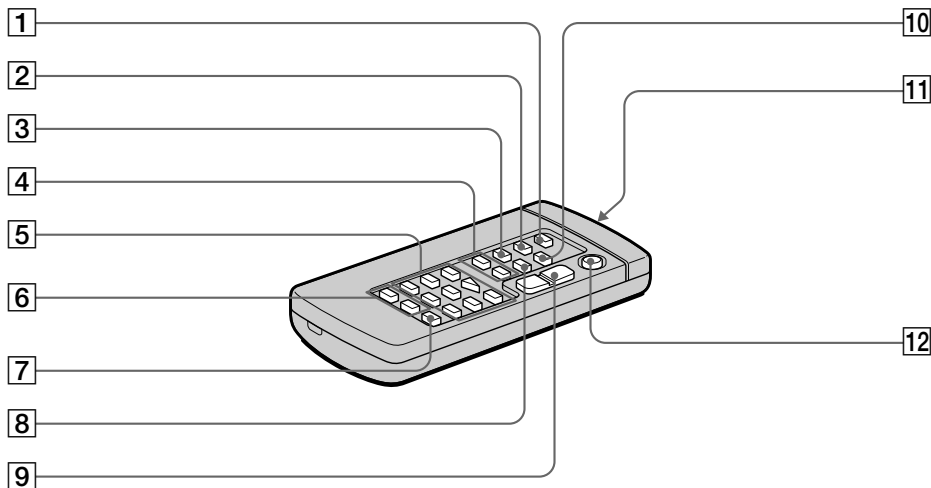
- * MTF ist eine Abkürzung für Modulation Transfer Function / Factor.
Der Wert gibt die Lichtmenge an, die vom Motiv in das Objektiv gelangt.
- * Stand September 1997.

Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et sur le caméscope ont la même fonction.

Fernbedienung

Gleiche Tasten auf der Fernbedienung und am Camcorder haben die gleiche Funktion.



1 Touche PHOTO (p. 41)

2 Touche DISPLAY (p. 26)

3 Touche SEARCH MODE (p. 59, 62, 64)

4 Touches I◀◀/▶▶I (p. 59, 62, 64)

5 Touches de défilement de la bande (p. 25)

6 Touches d'enregistrement (p. 72)

7 Touche AUDIO DUB (p. 74)

8 Touche DATA CODE (p. 68)

9 Bouton de zoom électrique (p. 16)

10 Touche ZERO SET MEMORY (p. 67)

11 Emetteur

Mettez le caméscope sous tension et orientez la télécommande vers le capteur du caméscope pour pouvoir l'exploiter.

12 Touche START/STOP (p. 13)

1 Taste PHOTO (S. 41)

2 Taste DISPLAY (S. 26)

3 Taste SEARCH MODE (S. 59, 62, 64)

4 Tasten I◀◀/▶▶I (S. 59, 62, 64)

5 Bandtransporttasten (S. 25)

6 Aufnahmetasten (S. 72)

7 Taste AUDIO DUB (S. 74)

8 Taste DATA CODE (S. 68)

9 Power-Zoom-Taste (S. 16)

10 Taste ZERO SET MEMORY (S. 67)

11 Sender

Schalten Sie zunächst den Camcorder ein, und richten Sie dann diesen Sender auf den Fernbedienungssensor.

12 Taste START/STOP (S. 13)

Préparation de la télécommande

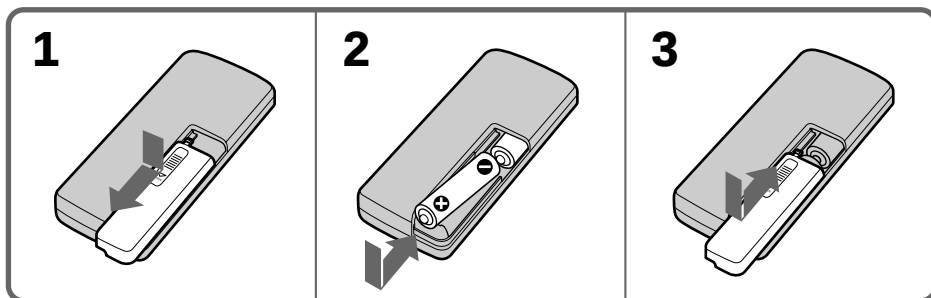
Pour utiliser la télécommande, vous devez introduire deux piles R6 (AA). Utilisez les piles R6 (AA) fournies.

- (1) Retirez le couvercle du compartiment à piles de la télécommande.
- (2) Introduisez les deux piles R6 (AA) en respectant les polarités.
- (3) Remettez en place le couvercle du compartiment à piles.

Vorbereiten der Fernbedienung

Bevor Sie die Fernbedienung benutzen können, müssen Sie zwei R6-Batterien (Größe AA) einlegen. Verwenden Sie dazu die mitgelieferten R6-Batterien der Größe AA.

- (1) Nehmen Sie den Batteriefachdeckel von der Fernbedienung ab.
- (2) Legen Sie die beiden R6-Batterien der Größe AA polaritätsrichtig ein.
- (3) Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an der Fernbedienung an.



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles lorsque vous prévoyez de ne plus utiliser la télécommande pendant un certain temps.

Orientation de la télécommande

Dirigez la télécommande vers le capteur infrarouge.

La plage de fonctionnement de la télécommande est de 5 m environ à l'intérieur. En fonction de l'angle, il est possible que le caméscope ne réponde pas aux jonctions de la télécommande.

Hinweis zur Lebensdauer der Batterien

Unter normalen Bedingungen halten die Batterien in der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien schwächer werden oder ganz leer sind, funktioniert die Fernbedienung nicht mehr.

So vermeiden Sie Schäden durch auslaufende Batterien

Wenn Sie die Fernbedienung längere Zeit nicht benutzen wollen, nehmen Sie die Batterien heraus.

Reichweite der Fernbedienung

Richten Sie die Fernbedienung auf den Fernbedienungssensor.

Die Reichweite der Fernbedienung beträgt in geschlossenen Räumen etwa 5 m. Sie funktioniert nur innerhalb eines bestimmten Winkels vom Camcorder aus gesehen.

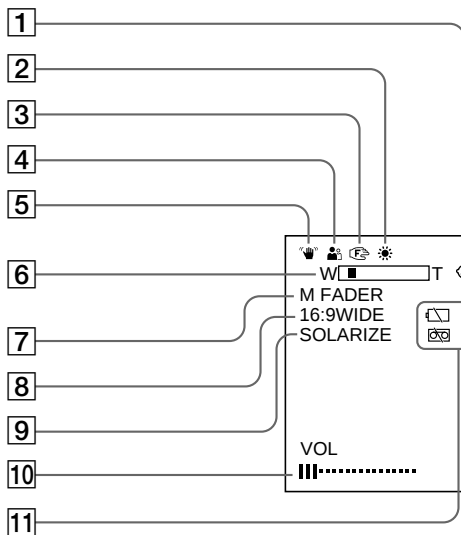
Remarques sur la télécommande

- Eloignez le capteur de télécommande de toute source lumineuse puissante telle que la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon il se peut que la télécommande ne fonctionne pas correctement.
- Assurez-vous qu'il n'y a aucun obstacle entre le capteur de télécommande et la télécommande.
- Ce caméscope fonctionne en mode de télécommande VTR2. Les autres modes de télécommande (1, 2 et 3) servent à distinguer ce caméscope des autres magnétoscopes Sony afin d'éviter un mauvais fonctionnement des télécommandes. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony en mode VTR2, nous vous recommandons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Hinweise zur Fernbedienung

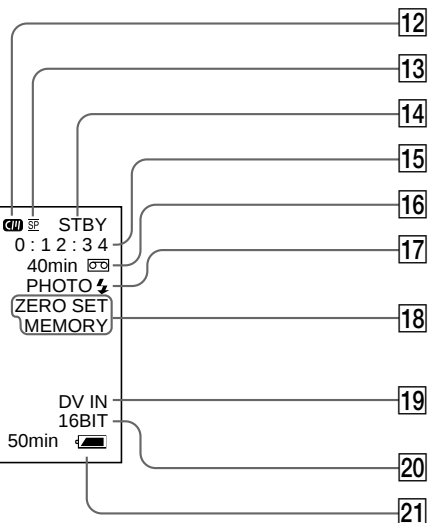
- Schützen Sie den Fernbedienungssensor vor starken Lichtquellen wie direktem Sonnenlicht oder einer künstlichen Lichtquelle. Andernfalls funktioniert er möglicherweise nicht.
- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienungssensor am Camcorder und Fernbedienung kein Hindernis befindet.
- Dieser Camcorder arbeitet im Fernbedienungsmodus VTR2. Es gibt drei Fernbedienungsmodi (VTR1, 2 und 3), anhand derer sich Ihr Camcorder von anderen Videogeräten von Sony unterscheiden läßt, so daß es nicht zu einer Fehlbedienung kommt. Wenn Sie ein anderes Videogerät von Sony benutzen, das ebenfalls mit dem Fernbedienungsmodus VTR2 arbeitet, müssen Sie entweder den Fernbedienungsmodus ändern oder den Fernbedienungssensor des anderen Videogeräts mit schwarzem Papier abdecken.

Indicateurs d'exploitation



- 1** Indicateur de mode miroir (p. 20)
- 2** Indicateur de balance des blancs (p. 54)
- 3** Indicateur de mise au point manuelle (p.52)
- 4** Indicateur PROGRAM AE (p. 47)
- 5** Indicateur de stabilisation d'image (p. 49)
- 6** Indicateur de zoom (p. 16)
- 7** Indicateur FADER (p. 38)
- 8** Indicateur 16:9 WIDE (p. 45)
- 9** Indicateur PICTURE EFFECT (p. 43)
- 10** Indicateur VOL (volume) (p. 25)
- 11** Indicateurs d'avertissement (p. 122)
- 12** Indicateur de mémoire de cassette (p. 5)

Betriebsanzeigen



- 1** Spiegelmodusanzeige (S. 20)
- 2** Weißabgleichanzeige (S. 54)
- 3** Anzeige für manuellen Fokus (S. 52)
- 4** Anzeige PROGRAM AE (S. 47)
- 5** SteadyShot-Anzeige (S. 49)
- 6** Zoom-Anzeige (S. 16)
- 7** Anzeige FADER (S. 38)
- 8** Anzeige 16:9 WIDE (S. 45)
- 9** Anzeige PICTURE EFFECT (S. 43)
- 10** Anzeige VOL (Lautstärke) (S. 25)
- 11** Warnanzeigen (S. 122)
- 12** Anzeige für Kassettenspeicher (S. 5)

- 13** Indicateur de mode d'enregistrement (p.14)
- 14** Indicateur de mode d'attente d'enregistrement (p. 13)
- 15** Indicateur de code temporel (p. 15) / d'auto-diagnostic (p.104)
- 16** Indicateur de bande restante (p. 16)
- 17** Indicateur de mode photo (p. 40) / flash électrique (p.41)
- 18** Indicateur ZERO SET MEMORY (p. 67)
- 19** Indicateur DV IN (p. 70)
- 20** Indicateur de mode audio (p. 82)
- 21** Indicateur de batterie résiduelle (p. 88)



Pour visualiser la démonstration

Vous pouvez visualiser la démonstration en effectuant les réglages dans le menu système. Vous pouvez également commencer la démonstration en procédant comme suit.

Pour activer le mode de démonstration

- (1)** Ejectez la cassette et réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2)** Tout en maintenant la touche enfoncée, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.

Pour quitter le mode de démonstration

- (1)** Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2)** Tout en maintenant la touche enfoncée, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.

- 13** Aufnahmemodusanzeige (S.14)
- 14** Anzeige für Bandtransportmodus (S. 13)
- 15** Zeitcodeanzeige (S.15) / Selbstdiagnoseanzeige (S.110)
- 16** Bandrestanzeige (S. 16)
- 17** Anzeige für Fotomodus (S.40) / elektronischer Blitz (S. 41)
- 18** Anzeige ZERO SET MEMORY (S. 67)
- 19** Anzeige DV IN (S.70)
- 20** Tonmodusanzeige (S.82)
- 21** Restladungsanzeige (S.88)



So führen Sie die Demo aus

Sie können die Demo über die Einstellung im Menüsystem starten. Sie können die Demo auch folgendermaßen starten.

So wechseln Sie in den Demomodus

- (1)** Lassen Sie die Kassette auswerfen, und stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2)** Halten Sie gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

So beenden Sie den Demomodus

- (1)** Drehen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2)** Halten Sie gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Indicateurs d'avertissement

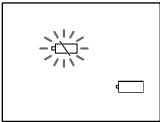
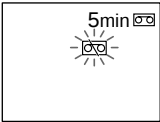
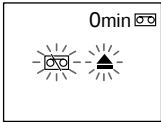
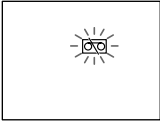
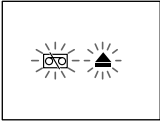
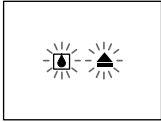
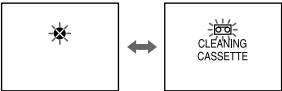
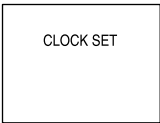
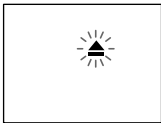
Warnanzeigen

Si des indicateurs clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur, ou si un message d'avertissement apparaît dans la fenêtre d'affichage, procédez aux vérifications suivantes:

🎵 vous pouvez entendre le bip sonore lorsque BEEP est mis sur ON dans le menu système.

Wenn Anzeigen blinken oder Warnmeldungen auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheinen, sehen Sie in der folgenden Aufstellung nach.

🎵 In diesen Fällen hören Sie einen Signalton, wenn BEEP im Menüsystem auf ON gesetzt ist.

1 	2 	3  🎵...
4  🎵...	5  🎵...	6  🎵...
7 	8 	9  🎵...
10 		

1 La batterie est faible ou épuisée.

Clignotent lent: la batterie est faible.

Clignotent rapide: la batterie est épuisée.

En fonction de la situation, il se peut que l'indicateur  clignote, même s'il reste 5 à 10 minutes.

2 La cassette arrive presque en fin de bande.

Led clignotent lent.

3 La cassette est arrivée en fin de bande.

Led clignotent accélère.

1 Akkurestladung

Blinkt langsam: Der Akku ist schwach.

Blinkt schnell: Der Akku ist leer. Unter Umständen kann die Anzeige  blinken, auch wenn die Akkuladung noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.

2 Das Band ist fast zu Ende.

Die Anzeige blinkt langsam.

3 Das Band ist zu Ende.

Die Anzeige blinkt schneller.

- 4** Aucune cassette n'est introduite.
- 5** Le taquet de protection de la cassette laisse apparaître la portion rouge.
- 6** De la condensation d'humidité s'est produite. (p.93)
- 7** Les têtes vidéo sont peut-être encrassées. (p.94)
- 8** L'heure n'est pas réglée.
Si l'horloge n'est pas réglée lorsque vous réglez le commutateur POWER sur CAMERA, le message s'affiche pendant 5 secondes.
- 9** Un autre problème s'est produit.
Débranchez la source d'alimentation et adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé.
- 10** La mémoire de la cassette est saturée.

- 4** Es ist keine Kassette eingelegt.
- 5** Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben, und die rote Markierung ist zu sehen.
- 6** Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. (S.93)
- 7** Die Videoköpfe sind unter Umständen verschmutzt. (S.94)
- 8** Die Uhr ist nicht eingestellt.
Wenn Sie den Schalter POWER auf CAMERA stellen und die Uhr nicht eingestellt ist, erscheint diese Meldung ca. 5 Sekunden lang.
- 9** Es liegt ein anderes Problem vor.
Lösen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder einen autorisierten Sony-Kundendienst.
- 10** Der Kassettenspeicher ist voll.

Index

A, B

Balance des blancs	54
BATT RELEASE	11
Batterie de voiture	32
BEEP	16, 34

C

Câble de raccordement DV	69
Code de données	68
Code temporel	15
Commutateur START/STOP MODE	18
Condensation	93
COPY INHIBIT	82

D, E

Démonstration	36
DISPLAY	26
Doublage audio	73
DV IN / OUT	69
EJECT	12
END SEARCH	29
Exposition	53

F, G, H

FADER	38
FOCUS	52
Fonction d'auto-diagnostic ...	104
Fondu d'ouverture/ de fermeture	38
Format DV	5

Guide de dépannage	99
--------------------------	----

I, J, K, L

Identification d'une cassette ...	81
Indicateur de bande restante ...	16
Indicateur de batterie résiduelle	88
Indicateurs d'avertissement ...	122
InfoLITHIUM	89
LASER LINK	57
LCD BRIGHT	19

M, N, O

Mémoire de cassette	5
Menu système	33
Mise au point manuelle	51
Mode audio	82
Mode d'attente	14
Mode grand écran	45
Mode LP	15
Mode miroir	20
Mode SP	15
Montage	69
Nettoyage des têtes vidéo	94

P, Q, R

Pause de lecture	26
PHOTO	40
Prise de vues	13
PROGRAM AE	47

Raccordement	56, 69
Recharge complète	8
Recharge de la batterie	8
Recharge de la pile au vanadium-lithium	84
Recharge normale	8
Recherche / balayage de photo	63
Réglage de l'horloge	85

S

Sources d'alimentation	30
Stabilisation d'image	49
Système de télévision couleur	5, 98

T, U, V

Télécommande	117
Titre (création)	79
Titre (incrustation)	75
Utilisation d'un pied photographique	23
Visionnage sur un téléviseur ...	56
VOLUME	25

W, X, Y, Z

ZERO SET MEMORY	67
Zoom	16
Zoom électrique	16
Zoom numérique	17

Index

A, B

Anschlüsse	56, 69
Autobatterie	32
Bandreistanzeige	16
BATT RELEASE	11
BEEP	16, 34
Belichtung	53
Bereitschaftsmodus	14
Breitbildmodus	45

C, D

COPY INHIBIT	82
Datencode	68
Demo	36
Digitaler Zoom	17
DISPLAY	26
DV IN / OUT	69
DV-Format	5
DV-Verbindungskabel	69

E, F, G

Ein- / Ausblenden	38
EJECT	12
END SEARCH	29
FADER	38
Farbfernsehsystem	5, 98
Fernbedienung	117
Feuchtigkeitskondensation	93
FOCUS	52

H, I, J, K, L

InfoLITHIUM	89
Kameraaufnahme	13
Kassettenspeicher	5
Laden des Akkus	8
Laden des Vanadium-Lithium- Akkus	84
LASER LINK	57
LCD BRIGHT	19
LP-Modus	15

M, N, O

Manueller Fokus	51
Menüsystem	33
Nachvertonung	73
Name für Kassette	81
Normales Laden	8

P, R

PHOTO	40
Photo Search / Scan	63
Power-Zoom	16
PROGRAM AE	47
Reinigen der Videoköpfe	94
Restladungsanzeige	88

S

Selbstdiagnosefunktion	110
SP-Modus	15

Spiegelmodus	20
START / STOP MODE, Schalter	18
Stativ anbringen	23
SteadyShot	49
Störungsbehebung	99
Stromquellen	30

T, U, V

Titel einblenden	75
Titel erstellen	79
Tonmodus	82
Überspielen	69
Uhr einstellen	85
Vollständiges Laden	8
VOLUME	25

W, X, Y, Z

Warnanzeigen	122
Weißabgleich	54
Wiedergabe auf einem Fernsehschirm	56
Wiedergabepause	26
Zeitcode	15
ZERO SET MEMORY	67
Zoom	16